

# MANUAL DEL IDIOMA DE SEÑAS DE NICARAGUA

## *NICARAGUAN SIGN LANGUAGE MANUAL*



PUBLICADO POR: PROYECTOS DE IDIOMA DE SEÑAS DE NICARAGUA, INC. (tercera edición, 2018)  
*PUBLISHED BY: NICARAGUAN SIGN LANGUAGE PROJECTS, INC. (third edition, 2018)*

Por: James Shepard-Kegl  
Traductores español: Bertha Simmons  
Nadiezhdá Lucía Urbina Lugo

## **Manual del Idioma de Señas de Nicaragua**

Tercera edición (2018)

Publicado por: Proyectos de Idioma de Señas de Nicaragua, Inc., North Yarmouth, Maine EE.UU.

Directores: Judy A. Shepard-Kegl, Ph.D. y James M. Shepard-Kegl

[www.nicaraguansignlanguageprojects.org](http://www.nicaraguansignlanguageprojects.org)

Nos gustaría dar las gracias especialmente a:

Sayda PARRALES ROCHA (de Managua), Yuri Shepard-Kegl (de Bluefields), Daphny Rodriguez Chang (de Bilwi) y Barney Vega Aburto (de Managua) por su paciencia en modelo para nuestras imágenes,  
Bertha Simmons (de Barbados) & Nadiezhda Lucia Urbina Lugo (de Managua) quienes tradujeron el texto de inglés a español,  
Tristen Downey y Shelby Carroway del Signed Language Research Laboratory, University of Southern Maine (de Portland, Maine) y Shelly Flanders (de Union, Maine) quienes nos ayudaron con las ilustraciones,  
Claudia Avila (de Condega), Nola Nackerud (de Condega), Delroy Tatum (de Kukra Hill), Hakan Seyalioglu (de San Francisco, California) y Tomasa Gonzalez (de Condega) por su asistencia en la recolección de datos,  
Valerie Sutton y el Center for Sutton Movement Writing (de La Jolla, California) quienes crearon un sistema de escritura de idiomas de señas para los Sordos del mundo en general,  
Y a los Sordos nicaragüenses quien nos han permitido seguir el desarrollo de su idioma mas fascinate.

**ESTE MANUAL ES PARA EL USO POR EL PERSONAL DE NSLP CON OBJETIVOS EDUCATIVOS. MUCHAS DE LAS ILUSTRACIONES ESTÁN PROTEGIDAS POR LOS DERECHOS DE COPIA DE SUS ILUSTRADORES – PARA LA NO DISTRIBUCIÓN DEL MISMO.**

## **Nicaraguan Sign Language Handbook**

Third Edition (2018)

Published by: Nicaraguan Sign Language Projects, Inc., North Yarmouth, Maine USA

Directors: Judy A. Shepard-Kegl, Ph.D. and James M. Shepard-Kegl

[www.nicaraguansignlanguageprojects.org](http://www.nicaraguansignlanguageprojects.org)

We would especially like to thank:

Sayda PARRALES ROCHA (Managua), Yuri Shepard-Kegl (Bluefields), Daphny Rodriguez Chang (Bilwi) and Barney Vega Aburto (Managua) for tirelessly posing for us,  
Bertha Simmons (Barbados) and Nadiezhda Lucia Urbina Lugo (Managua) for translating text from English into Spanish,  
Tristen Downey and Shelby Carroway at the Signed Language Research Laboratory, University of Southern Maine (Portland, Maine), and Shelly Flanders (Union, Maine) for assisting us with artwork,  
Claudia Avila (Condega), Nola Nackerud (Condega), Delroy Tatum (Kukra Hill), Hakan Seyalioglu (San Francisco, California) and Tomasa Gonzalez (Condega) for their assistance in data collection,  
Valerie Sutton and the Center for Sutton Movement Writing (La Jolla, California) for giving a writing system for signed languages to Deaf people worldwide,  
and the many, many Deaf Nicaraguans who for years have allowed us to track the development of this fascinating signed language.

**THIS MANUAL IS INTENDED FOR USE BY NSLP STAFF FOR EDUCATIONAL PURPOSES. MANY OF THE ILLUSTRATIONS MAY BE COPY RIGHT PROTECTED BY THEIR ILLUSTRATORS – NOT FOR GENERAL DISTRIBUTION.**

**TABLE DE CONTENIDOS**

Introducción .....	1
SignoEscritura .....	25
Clasificadores .....	55
Verbos Espaciales (direccional), Auxiliares y Adverbios de la Localización .....	65
Verbos Espaciales (locativos) y Incorporación del Cuerpo .....	78
Verbos Inflectivos, Verbos Seriales y Cambio de Roles .....	83
Verbos Espaciales: un análisis lingüístico .....	91
Verbos Espaciales (orientacionales) .....	95
Verbos Sencillos y Copulativos .....	97
Tiempos: pasado, presente y futuro .....	100
Tematización, Adjetivos, los Cuantificadores y Incorporación Numérica .....	103
Gestos Deícticos .....	109
Fluidez Conversacional y la Conciencia Metalingüística .....	116
Índice de Terminología Metalingüística en Idioma de Señas de Nicaragua .....	118
Himno Nacional ..	122

**TABLE OF CONTENTS**

Introduction .....	1
SignWriting .....	24
Classifiers .....	51
Spatial Verbs (directional), Auxiliaries and Adverbs of Location .....	60
Spatial Verbs (locative) and Body Incorporation .....	73
Inflecting Verbs, Serial Verbs and Role Shifting .....	78
Spatial Verbs: a linguistic analysis .....	86
Spatial Verbs (orientational) .....	89
Plain Verbs and Copulatives .....	91
Tenses: past, present and future .....	94
Topicalization, Adjectives, Quantifiers and Numeral Incorporation .....	97
Deictic Gestures .....	103
Conversational Fluency and Metalinguistic Awareness .....	109
Index of Metalinguistic Terminology in Nicaraguan Sign Language .....	111
National Anthem .....	116

**TEMAS DE VOCABULARIO/VOCABULARY TOPICS**

Adjetivos opuestos/Opposite adjectives  
Alimento/Food  
Animales/Animals  
Calendario y la hora/Calendar and Time  
Ciudad y campo/City and Country  
Clima/Weather  
Colores/Color  
En la casa/In the House  
Escuela/School  
Familia/Family

Geografía/Geography  
Gobierno y ley/Government and law  
Médico/Medical  
Negación y afirmación/Negation and affirmation  
Religión/Religion  
Ropas/Clothing  
Sentimientos/Sentiments  
Tecnología/Technology  
Transporte/Transportation  
Verbos/Verbs

Índice/Index

## Introducción a la Tercera Edición

El Proyecto de Idioma de Señas de Nicaragua, Inc. es una organización sin fines de lucro cuyos miembros y personal incluyen lingüistas en Idioma de señas, profesores universitarios, trabajadores sociales y Sordos Nicaragüenses. Nuestra misión es empoderar a ciudadanos Sordos Nicaragüenses promoviendo la expansión del Idioma de señas nativa a lo largo del país. Al inicio empezamos a documentar el surgimiento del Idioma de Señas de Nicaragua en 1986. A lo largo de los años, muchas personas nos han preguntado donde pueden obtener un texto para ayudarles a aprender este fascinante Idioma. Como un esfuerzo de dar respuesta a esta necesidad, la Asociación Nacional de Sordos de Nicaragua (ANSNIC) ha publicado un diccionario que muestra aproximadamente 1,200 señas con dibujos lineales. ANSNIC también publicó un pequeño diccionario para niños con fotografías. Ambos recursos son muy útiles.

En 2013, publicamos nuestra primera edición del *Manual de Idioma de Señas de Nicaragua*. Nuestra primera edición mostró 875 señas anteceditas por una sección en gramática resumiendo algunos de los principios fundamentales de la gramática y sintaxis del Idioma. Esta tercera edición aumenta el número de señas a 1100, permitiendo que nuestro manual sea utilizado como una guía rápida de referencia de señas de uso frecuente. Igualmente continuamos expandiendo y revisando nuestra sección de gramática en un esfuerzo por discutir algunas de las reglas fundamentales del Idioma de forma más detallada. Finalmente, agregamos nuestra adaptación del himno nacional de Nicaragua.

Se espera que este manual sirva como un valioso recurso para familias con personas Sordas, educadores, intérpretes, trabajadores de la salud, personas Sordas y cualquiera que desee saber más sobre el Idioma de Señas de Nicaragua. Hemos diseñado nuestro manual para que pueda ser utilizado por lectores tanto anglos como hispanos.

Les sugerimos:

- 1) El Idioma de Señas de Nicaragua es un idioma complejo y sofisticado con miles de señas y muchas reglas para poder ordenar estas señas en oraciones. En este manual, estamos mostrando solamente un centenar de estas señas.
- 2) En nuestro manual, explicamos algunos de los aspectos importantes de la gramática y sintaxis del Idioma de Señas de Nicaragua. Sin embargo, por motivo de tiempo y espacio, el análisis de la estructura del Idioma que les estamos compartiendo no es exhaustivo.
- 3) Cuando estás buscando como transmitir una idea en el Idioma de Señas de Nicaragua, tu amigo Sordo tendrá paciencia y te comprenderá, aun si haces uso de gestos, no haces bien las señas y mezclas la sintaxis. Después de todo, para los hispanoparlantes en Nicaragua, el Idioma de Señas de Nicaragua es igual de diferente del Español como lo es el Miskito. Para la mayoría de nosotros, no es nada fácil aprender otro idioma, y para las personas como nosotros el Idioma de Señas de Nicaragua bien puede ser considerado un nuevo idioma. Por lo tanto, aprender a comunicarnos de manera efectiva y apropiadamente en el Idioma de Señas de Nicaragua no es una habilidad que se pueda aprender en un día, o un mes, o un año.
- 4) No puedes dominar el Idioma de Señas de Nicaragua desde un libro. Con este manual, sin embargo, puedes aprender muchas señas y podrás aprender

muchas reglas que te ayudaran en tu camino a dominar el Idioma. Pero, para obtener fluidez, deberán interactuar con Sordos Nicaragüenses quienes son fluidos en el idioma.

- 5) Administradores de colegios: La mayoría de los niños sordos entran al sistema escolar con un mínimo de conocimiento en el idioma de señas. La única forma en que estos niños pueden adquirir fluidez en el idioma de señas es a través de la inmersión en un ambiente propicio para el Idioma de señas. Estos niños necesitan de modelo a personas fluidas en el idioma de señas. Esto significa emplear Nicaragüenses adultos Sordos como profesores dentro de los colegios.
- 6) Padres y madres con niños sordos en edad pre-escolar: Idealmente, los niños sordos necesitan estar inmersos en el idioma de señas lo más pronto posible. Pero, para muchas familias, esto no resulta práctico. En su lugar, necesitan entonces empezar a utilizar señas dentro de la casa lo más que se pueda. Sea creativo y osado. Y, no utilice solamente uno o dos señas al momento. Más bien utilice varios de forma que forme una oración. Si no conoce la seña puede usar gestos. No puede confundir a su hijo o hija por hacer señas incorrectas, sino por no hacerlas del todo. Los niños Sordos que utilizan muchas señas en casa con sus padres/madres tienden a adquirir de forma más rápida el Idioma de Señas de Nicaragua una vez inician clases con las profesoras Sordas.
- 7) Cada persona que señala usa variaciones, así como los hispanoparlantes poseen diferentes acentos y dialectos. Hemos intentado mostrar las señas en este manual de manera correcta, con una inclinación por el dialecto utilizado en Managua. Podrán encontrar y deberán respetar las minúsculas diferencias regionales. Así mismo, el Idioma de Señas de Nicaragua, al igual que todos los idiomas, es dinámico – habrán cambios a lo largo del tiempo.
- 8) Utilizamos SignoEscritura de manera amplia en nuestro manual. Estamos conscientes que muchos de los usuarios de este manual no están familiarizados con el sistema de escritura para el idioma de señas. De hecho, SignoEscritura es fácil de aprender – pero alguien deberá capacitarlos. Aun si no puedes leer todos los símbolos de SignoEscritura, se debe observar las flechas de dirección y movimiento y los símbolos de mirada, en conjunto con la foto de la persona que señala. (favor ver nuestra descripción de SignoEscritura inmediatamente después de esta introducción.)

Cuando una niña o niño Sordo aprende el Idioma de Señas de Nicaragua, él o ella puede elaborar oraciones con señas y comprender oraciones con señas de manera rápida. Para una persona con fluidez en señas, el idioma fluye con naturalidad. Para aquellos que no hemos crecido con señas, comprender las reglas gramaticales y sintaxis del Idioma nos ayuda a mejorar nuestra habilidad para expresarnos y comprender a quienes poseen esa fluidez en el idioma de señas.

## ¿Cuál es el acrónimo correcto para el Idioma de Señas de Nicaragua?

Recomendamos que se refieran al Idioma de Señas de Nicaragua utilizando el acrónimo ‘ISN’ – *Idioma de Señas de Nicaragua*.

## ¿Cuál es el origen del Idioma de Señas de Nicaragua

Previo a los años 1980s, no existía el Idioma de Señas de Nicaragua. La mayoría de los niños y niñas nicaragüenses sordos se quedaban en casa y tenían poca oportunidad de encontrarse con otros niños sordos. Ciertamente, estando sordos, estos niños no tenían acceso al Español o cualquier otro idioma hablado. Al crecer estos niños, llegaban a edad adulta sin un idioma. En los años 1970s, unos pocos niños sordos asistieron a clases de educación especial, particularmente en Ciudad Darío y Managua, pero estos programas no enseñaron un lenguaje de señas. (Esfuerzos educativos similares principalmente de los años 40 se enfocaban en terapia del habla.) Después de la revolución de 1979, el nuevo gobierno embarco en una “Cruzada de Alfabetización” con el fin de asegurar por lo menos un cuarto grado de educación a los miembros de la sociedad Nicaragüense, incluyendo niños y niñas con discapacidad. La escuela de educación especial en Managua fue re-abierta, pero esta vez con cientos de estudiantes sordos atendiendo cursos académicos en el Centro de Educación Especial Melania Morales en el Barrio San Judas.<sup>1</sup> Los maestros en esta escuela no podían utilizar el idioma de señas para comunicarse, en su lugar intentaron enseñar a los alumnos a entender Español utilizando la lectura de labios, lectura escrita en Español, y utilizando un alfabeto manual (deletreo con dedos). Estos métodos no tuvieron éxito. Sin embargo, a los pocos años, un nuevo idioma, con un rico vocabulario y una gramática compleja, fue creado por esta población de estudiantes. ¿Cómo sucedió esto?

Cuando un niño sordo se queda en casa, el niño puede sobrevivir con una comunicación mínima. El niño no necesita un lenguaje sofisticado porque todas sus necesidades son resueltas por los padres y otros miembros oyentes de la familia. En casa, un simple gesto puede ser utilizado para cubrir eventos completos. Por ejemplo, mover una mano hacia la boca puede indicar: “tienes hambre”, “hora de comer”, “¿te gusta la comida?”, “eso es un mango”, “eso es una papa”, o cualquier otra cosa que tenga que ver con comida. El miembro oyente de la familia es el que se encarga de pensar por el niño sordo y utiliza el “gesto de comida” para significar lo que avenga a la situación. De manera similar, otro gesto puede significar “dormir”, “cama”, “ve a la cama” o “¿tienes sueño?”. Consecuentemente, los niños sordos que se encuentran aislados en casa con miembros oyentes de la familia aprenden un sistema sencillo de gestos, y nada más. Trágicamente, estos niños llegan a la edad adulta totalmente dependiente de los miembros de su familia para todo.

En Melania Morales, cientos de estos niños sordos entre 4 a 16 años, se encontraron de pronto en un ambiente donde ya no podían depender de los miembros de su familia para satisfacer sus necesidades de comunicación. Los niños se vieron forzados a encontrar un mejor modo de comunicación entre ellos. Copiaron los gestos de otros, expandiendo sus repertorios hasta que

---

<sup>1</sup> Se establecieron también programas para niños sordos en otros lugares incluyendo León, Estelí, Ocotal y una clase vocacional en el Bo. Villa Libertad en Managua. No se enseñó el idioma de señas en ninguno de estos programas, pero con el tiempo los estudiantes más viejos del Bo. San Judas fueron transferidos a la clase vocacional en Bo. Villa Libertad. Quizás igualmente hubo contacto entre estudiantes de Managua y León.

empezó a surgir entre ellos un vocabulario común. No estaban usando idioma de señas – aun no. Pero, estaban mejorando en la comunicación de sus necesidades y experiencias entre ellos.

Los bebés oyentes tienen una habilidad increíble para adquirir sus primeras habilidades del lenguaje en los primeros años de vida. Los niños oyentes en un hogar latino típico estarán hablando español con fluidez cuando entren a la primaria. Como son capaces los niños de hacer esto es un asunto de mucho debate y estudio científico.

En los años 1960, el Profesor Noam Chomsky en el Instituto Tecnológico de Massachusetts argumentó que los niños no aprenden un lenguaje del mismo modo que aprenden otra habilidad, tal como leer o jugar naipes. Chomsky teoriza que los niños nacen con una habilidad hereditaria o innata para aprender cualquier lenguaje humano. Aduce que la única forma en que un niño puede aprender gramática de forma segura, aun cuando los padres no estén utilizando de manera consistente oraciones gramaticales completas, es que los niños llegan al aprendizaje de un idioma con ciertas expectativas innatas sobre cómo funciona el lenguaje.<sup>2</sup> Chomsky sugiere que todos los idiomas humanos están gobernados por una “gramática universal.” En otras palabras, el niño espera que el lenguaje en su ambiente se adhiera a ciertas reglas gramaticales de un número preestablecido de opciones aceptables. Por ejemplo, el niño espera una regla para distinguir “uno” de “más de uno” o una acción continua de una acción finalizada en el pasado. El niño anticipa que el lenguaje a su alrededor empleara reglas para el orden de las palabras para distinguir entre ellos sujetos, verbos y objetos en una oración. Dándole acceso al lenguaje, el niño determinara cuáles reglas aplican y como se aplican esas reglas. El niño tiene entonces solo que insertar vocabulario y memorizar las excepciones ocasionales a fin de formar oraciones gramáticamente correctas.

A diferencia de idiomas hablados, todos los idiomas de señas – y hay muchos de estos – son capaces de tomar ventaja de espacios tri-dimensionales para describir pensamientos y eventos. Consideramos que los niños sordos, por medio de su instinto de lenguaje, espera que ciertas estructuras gramaticales apliquen a su idioma visual, especialmente cuando la comunicación involucra un concepto tri-dimensional: *la niña pone el libro en la repisa superior. El gato se sienta debajo de la mesa.* Y, en verdad, el idioma de señas que emergió en Managua comparte muchas de las estructuras gramaticales que podemos observar en otros idiomas de señas. De forma diferente, el Idioma de Señas de Nicaragua posee propiedades que podemos encontrar en idioma hablado tal como Español, o Chino, o Swahili.

Cada vez que un niño adquiere su primer lenguaje, ese niño en verdad está creando un lenguaje. Nacido con un instinto de lengua, el niño es capaz de determinar como el lenguaje que otros utilizan se acopla a su expectativa innata de la gramática. Si agregando *s* convierte un *perro* en muchos, entonces agregando *s* a un *gato* debería lograr el mismo resultado. El niño con el tiempo ajusta estas generalizaciones a conveniencia para lidiar con cualquier excepción que observa y simplemente expande su vocabulario memorizando las palabras utilizados por todos los demás. En el transcurso del tiempo, el lenguaje que el niño ha creado se asemeja al lenguaje de su entorno. (Los niños que crecen en un hogar donde se hablan dos idiomas no tienen ningún problema en hablar con fluidez ambos idiomas.)

---

<sup>2</sup> En conversaciones casuales, frecuentemente no tenemos la necesidad de hablar utilizando oraciones gramaticales completas.

Lo que el niño no puede hacer es producir un lenguaje dentro de un vacío. El niño podrá tener la capacidad innata de crear un lenguaje, pero algo en su entorno debe desencadenar el proceso. Más aun, muchos estudios sugieren enfáticamente que en la medida que crece el niño, su habilidad natural de crear un primer lenguaje empieza a disminuir. Es por lo tanto esencial que cada niño reciba la oportunidad de adquirir habilidades para su primer idioma mientras este aun pequeño.

Podemos identificar cuatro condiciones que producen un campo fértil para que tome raíz un nuevo lenguaje en Managua y otros sitios donde confluyan niños sordos.

La primera condición para el lenguaje fue la más obvia: acceso visual a la comunicación. Los niños oyentes oyen el lenguaje a su alrededor. Los niños sordos que crecen en hogares rodeados de personas que usa con fluidez el lenguaje de señas no tienen problema en convertirse en señaladores naturales. En Managua, aun cuando los maestros prohibían el uso de gestos en las aulas de clase, los niños sordos se encontraban durante la hora de recreo. Más aun, por lo general viajaban a diario juntos en los buses entre la casa y la escuela.

La segunda condición fue necesaria. Como se pudo observar anteriormente, sin la asistencia de los padres, estos niños necesitaban encontrar una forma de comunicar sus pensamientos y experiencias por sí mismos. Es más, al ser confrontados por los retos académicos de las aulas de clase, estos niños tenían mucho que discutir.

La condición última fue el grupo de edad. Los niños sordos de Managua variaban desde los 4 años a adolescentes. Los niños mayores facilitaron gestos viejos de su casa y gestos nuevos que sucedieron en la escuela para poder crear el inicio de un léxico. Los niños jóvenes esperaban que hubiera algún tipo de gramática. Los adolescentes, sin embargo, simplemente estaban juntando gestos copiados de uno y otro – una forma de comunicación que se llamó “mímicas” por los profesores oyentes. Pero, cuando los niños observaban algo que parecía un patrón recurrente, de manera errónea asumían que este patrón constituía una regla. Estos niños luego aplicaban esta regla a circunstancias similares.

Irónicamente, los mismos niños se volvieron los modelos a seguir en materia de lenguaje para los adolescentes. ¡Los adolescentes empezaron a copiar a los niños! Haciendo esto, se estableció un círculo. Esperando retroalimentación de los estudiantes mayores, los niños menores veían solo su propia generalización del lenguaje siendo utilizado. Los niños menores no tenían que adaptar sus propias generalizaciones para que encajaran en el modelo en su entorno. En su lugar, esas generalizaciones se volvieron el prototipo. A diferencia de los niños hispanoparlantes que recrean el Español del Español que oyen en su entorno, los niños sordos en Managua han logrado crear un lenguaje completamente nuevo.

En 1986, las maestras y administradores de la escuela Melania Morales estaban desconcertados al ver que los niños al parecer utilizaban sus manos para comunicarse entre sí. Ese año, el Ministerio de Educación invito a otra lingüista del Instituto Tecnológico de Massachusetts, Judy Kegl, a visitar Managua y explicar este fenómeno inesperado. Familiarizada con las teorías gramaticales universales de Chomsky, Kegl rápidamente se dio cuenta que el gobierno de Nicaragua había facilitado los detonantes que le permitirían a los niños sordos crear un idioma de señas nuevo, rico, complejo y gobernado por reglas. Armada con video cámaras, Kegl procuro documentar el nacimiento del Idioma de Señas de Nicaragua.

El caso de Nicaragua es absolutamente único en la historia, “Steven Pinker, autor de El Instinto del Idioma, afirma en entrevista con un periodista. “Hemos sido capaces de observar como los niños – no los adultos – generan un idioma, y hemos sido capaces de documentarlo minuciosamente de manera científica. Y ha sido la única vez que hemos logrado ver la creación de un idioma de la nada.” Lawrence Osborne, “un Big Bang Lingüístico”, New York Times, Octubre 24, 1999. Para una descripción completa: Stephen Pinker, El Instinto del Lenguaje, La Nueva Ciencia del Idioma y la Mente, Penguin Books (London, UK 1994). Y, para un artículo científico, les sugerimos: KEGL, Senghas y Coppola, “*Creando a través del Contacto: Nacimiento del Idioma de Señas y Cambio con el Idioma de Señas en Nicaragua*” en Creación del Idioma y Cambio con el Idioma: Criollización, diacronía y Desarrollo, Michel DeGraff, Ed., MIT Press (Cambridge, Massachusetts y Londres Inglaterra 1999), pp. 179-237. Estos artículos están disponibles únicamente en idioma Inglés.

Con el tiempo, El Ministerio de Educación se desvió de un enfoque educativo basado en lectura labial y, en su lugar, aprobó el nuevo idioma de señas. Actualmente, el colegio vocacional en Barrio Villa Libertad ya no funciona, pero la escuela primaria Melania Morales del Barrio San Judas está prosperando. En muchas otras ciudades las escuelas han adoptado el Idioma de Señas de Nicaragua para enseñar a sus alumnos sordos. En algunas comunidades, los estudiantes sordos son ahora capaces de atender programas de colegios de secundaria, y, en algunos casos clases universitarias. Se están capacitando más y más intérpretes. Y, algunos Nicaragüenses Sordos se han convertido en profesores certificados para pre-escolares y escuelas primarias.

La cultura Sorda en Managua es vibrante, se centra alrededor de la Asociación Nacional de Sordos de Nicaragua (ANSNIC). Se están conformando pequeños grupos de ANSNIC en diversas ciudades.

Aunque muchos niños sordos, especialmente en comunidades rurales, continúan viviendo en aislamiento lingüístico parcial o total, el Idioma de Señas de Nicaragua ha llegado a las cuatro esquinas del país. Y, lingüistas alrededor del mundo incluyen el Idioma de Señas de Nicaragua en la lista de idiomas humanos hablados o señalados.

### **¿Qué es el Oralismo?**

No hemos encontrado evidencia del uso de un idioma de señas o existencia de una comunidad Sorda en Nicaragua previo a los años 80s. Habían por supuesto personas sordas, pero vivían en gran medida aislados entre si y en aislamiento lingüístico de la sociedad, en general. En 1977, un programa de educación especial para niños jóvenes sordos se estableció en el Barrio San Judas en Managua. Al inicio, se esperaba que los niños en esta escuela desarrollaran competencias en el lenguaje Español con observar el movimiento de los labios. Esta metodología de enseñanza se conoce como método oral u oralismo. A lo largo de dos décadas, los educadores oyentes han debatido el valor de un enfoque oralista en la educación. Las personas sordas por lo general rechazan este enfoque. La mayoría de los niños sordos consideraron que la lectura de labios era extremadamente difícil casi imposible. A excepción de situaciones limitadas, la comunicación

por esta vía es confusa, frustrante e inefectiva. Los niños que son forzados en la escuela a utilizar lectura de labios por lo general abandonan el esfuerzo una vez dejan la escuela. El enfoque oralista puede dar resultados más favorables para niños que tienen dificultad en el escucha y son capaces de utilizar de forma efectiva aparato auditivo en combinación con indicadores visuales para entender el habla.

Creemos que los niños profundamente sordos les sirve mejor una educación que les permite adquirir fluidez en un idioma de señas como su idioma nativo o primera lengua. Definimos un niño “profundamente sordo” como un niño que no es capaz, aun con aparatos auditivos, de procesar el habla, aun si esa ayuda le permite al niño responder a otros sonidos. Igualmente reconocemos que los aparatos auditivos son efectivos para muchos niños solo si están recibiendo terapia del habla en gran medida. Si la terapia del habla no está disponible para los niños con dificultad para oír o si debido a la humedad o costo no se puede mantener en buen estado el aparato auditivo del niño, entonces consideramos que el niño está igualmente profundamente sordo.

Es nuestra experiencia que los mejores señaladores sordos al final desarrollan mejores habilidades con respecto al idioma Español en contraste con niños que no pueden señalar bien. Dicho de otro modo, niños profundamente sordos que no están inmersos en idioma de señas por lo general tampoco logran alcanzar un nivel aceptable de español. Más aun, nos preocupa cuando un programa escolar hace énfasis en capacitación del idioma Español a expensas de la educación en otras clases académicas (matemáticas, ciencia, cívica, historia, literatura.)



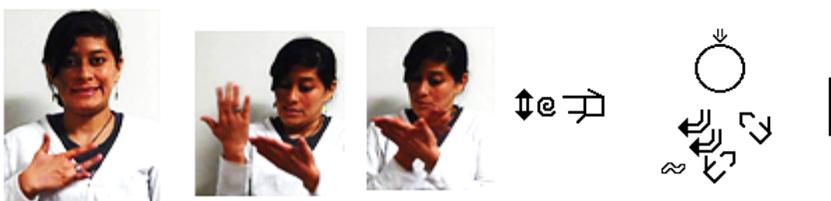
La artista Nancy Rourke muestra dos niños Sordos haciéndose señas en secreto. Observe que sus caras están escondidas por su pelo. Rourke, en su cuadro de 2012, expresa su opinión que el oralismo es abusivo. (Permiso otorgado)

### **¿Qué es Español de Señas?**

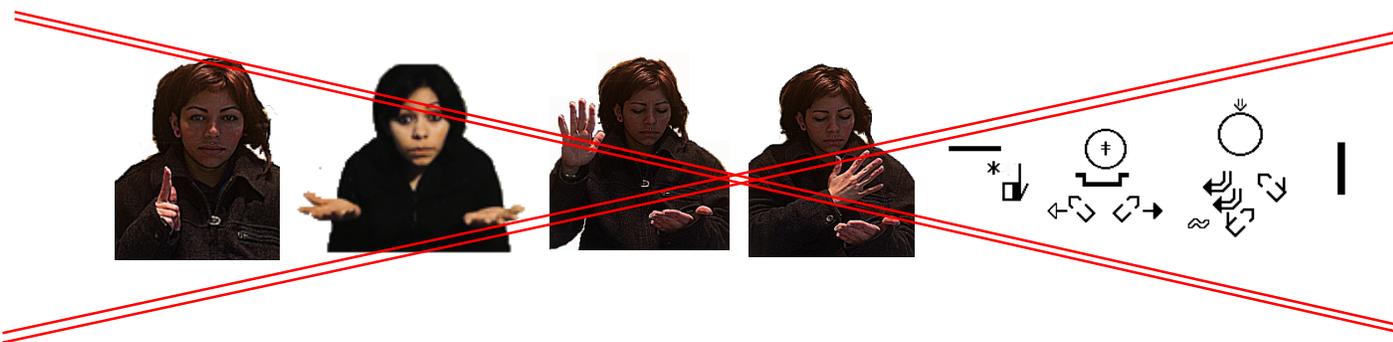
Español en idioma de señas involucra intentar comunicarse utilizando más o menos la gramática española con señas generalmente aunque no siempre del Idioma de Señas de Nicaragua. Esto podría ser más fácil para el hispanoparlante familiarizado con o que tiene dificultades aprendiendo la gramática del Idioma de Señas de Nicaragua. Sin embargo, el Idioma de Señas de Nicaragua es un idioma visual que utiliza espacios tridimensionales para señalar para mayor

eficiencia, elegancia y efectiva comunicación. En contraste, el español, como lenguaje basado en el habla, resulta absurda la comunicación en espacio de señas tridimensional. Cuando reorganizas tus señas para encajar en la sintaxis española e intentas de alguna forma modificar tus señas para ser más parecido al español, produces un sistema de comunicación tedioso en su uso, confuso y por lo general ininteligible.

Una confusión común causado por el intento de mezclar Español con el ISN involucra las palabras “tener” y “que”. La palabra española “que” cuando se junta con la palabra “tener” nos da un significado de necesidad y debe seguirle un verbo en su forma infinitiva: “Tengo que estudiar.” El ISN tiene una seña específica para significar “necesito”, seguido por un verbo, y sin ninguna seña intermedia.



El ISN también tiene una seña para “tener”, significando “poseer” y una seña para la interrogante “¿Qué?”. Desafortunadamente, algunos profesores continúan presionando a los niños Sordos para expresar necesidad utilizando la Seña de manera española: “tengo que”, lo que resulta en una oración sin sentido: “Poseo ¿qué? Estudiar,” (¿Yo poseo qué? Estudio.)



La señaladora en esta ilustración está mezclando ISN con Español. La habilidad para señalar mejorara cuando seas capaz de ignorar las reglas gramaticales del español que no tienen nada que ver con ISN. Más aun, adhiriéndose a la gramática de ISN, demuestras tu respeto hacia el idioma de las personas sordas – y para la persona sorda. Sencillamente porque los hispanoparlantes usan una regla en particular no significa que la regla debe ser impuesta a los que usan otro idioma. **Además, no hay evidencia que enseñar Español a niños y niñas los ayuda a leer Español.**



La seña “quien” siempre se usa como interrogante en ISN y nunca se usa en cualquier otro contexto. No utilice esta seña como sustituto de la palabra “que” seguido por un verbo tal como “tener”.

### De Donde Proviene las Señas?

1. Semejanza
2. Inicialización
3. Regla sistemática para la formación de palabras dentro del Idioma
4. Señas prestadas
5. Deletreo con dedos
6. Dialectos

#### 1. Semejanza

Las señas de cierta manera usualmente se asemejan a un **aspecto prominente** asociado con el concepto que representan. Por ejemplo, la seña para ‘mariposa’ se efectúa moviendo las manos.



mariposa

A veces, más de un carácter es utilizado para hacer una seña. Considere un pato – ¿cuáles son algunas de las características más prominentes que pueden expresarse utilizando las manos?



Banda del cuello



Alas y plumas

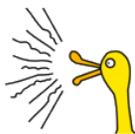


pico



Patas palmeadas

¿Qué tal comportamiento común?



graznar



volando

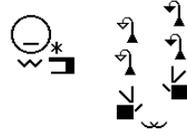


nadando

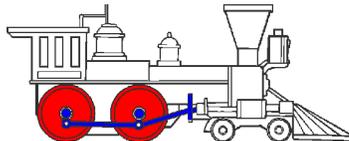
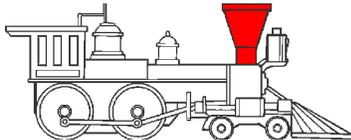
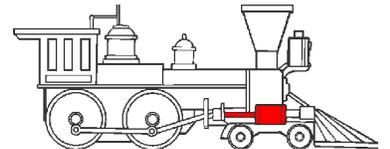


huellas de pato

La seña para “pato” se asemeja a 4 características prominentes: pico + graznar + patas palmeadas + paso de pato.



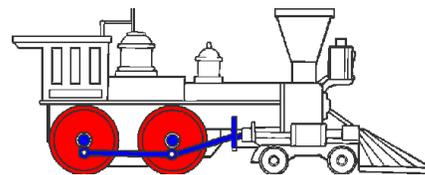
¿Qué características escogerías para la seña de tren?



La seña para “tren” se asemeja al movimiento de las ruedas de un tren de vapor.



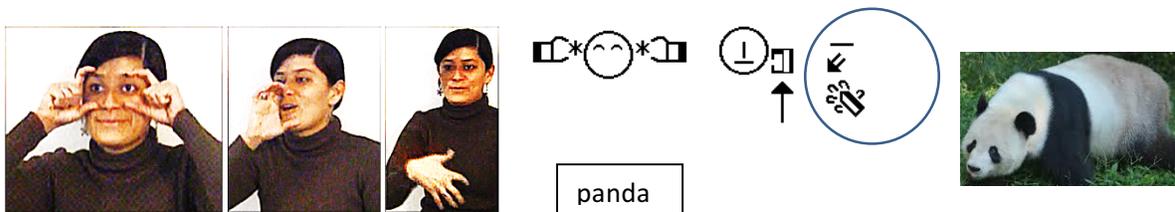
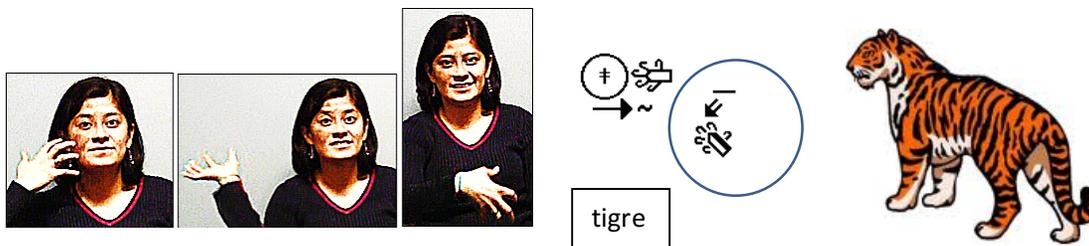
tren



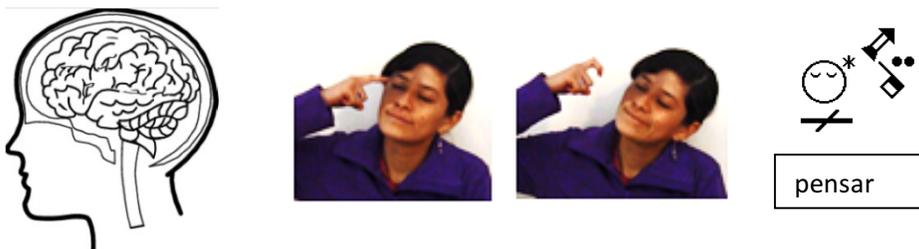
La seña para “oso” se asemeja a la trompa del animal además del movimiento de sus garras. La seña consiste en dos características prominentes. La primera se refiere a la apariencia física y la segunda se relaciona a un comportamiento o acción común.

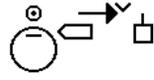


En verdad, la segunda parte de la seña para “oso” cubre una variedad de animales que caen en la categoría: “animales que zarpan con grandes garras”. Otros animales en esta categoría incluyen “tigre” y “oso panda”.

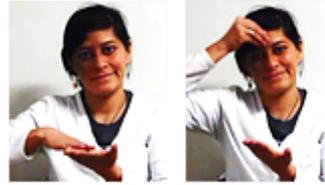


No todas las señas se asemejan físicamente a su concepto, a veces, existe una relación más abstracta. Por ejemplo, las señas para pensar y aprender involucran contacto con la frente.





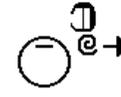
olvidar



aprender



entender



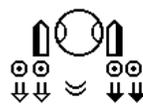
creer

Sin embargo, no todos los conceptos asociados con el funcionamiento del cerebro se señalan utilizando lo frente



duda

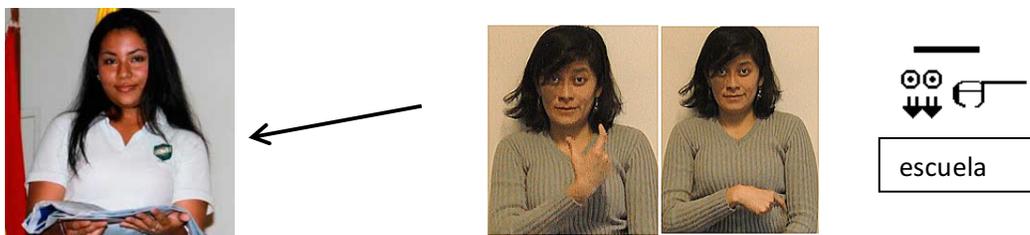
A veces, una seña corresponde a un concepto de forma tal que no es aparente inmediatamente. Así pues, la seña para el mes de Agosto se hace rozando las mejillas de manera alterna – en referencia a la práctica de untarse grasa o aceite de motor en la cara durante la Fiesta de Santo Domingo de Guzmán que ocurre en Managua durante el mes de Agosto.



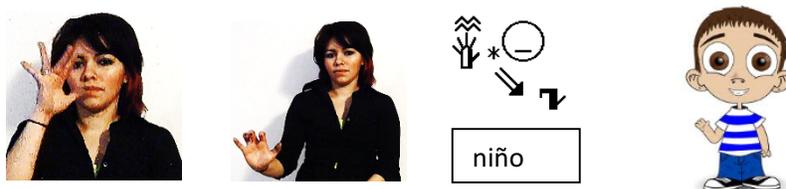
Agosto



Igualmente, la seña para “escuela” no se representa la apariencia física del colegio o actividad del aula de clase, sino que se relaciona a la escarapela o insignia que siempre lleva el uniforme escolar.



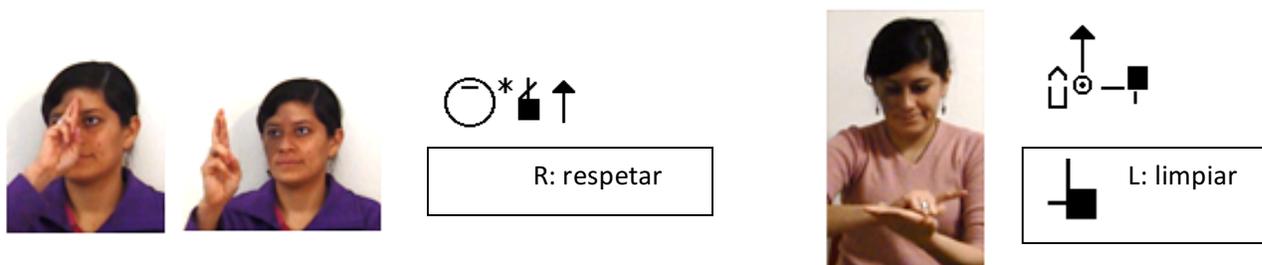
La seña para “bebe” consta de dos partes: una acción representando un bebe tomando su biberón, seguido de una indicación del tamaño del niño.



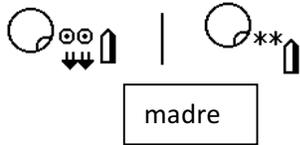
A menudo será posible utilizar semejanza para ayudarle a recordar una seña. Sin embargo, deben entender que niños sordos jóvenes no logra hacer dicha asociación, sin embargo aun así aprenden las señas.

## 2. Inicializacion

Como se puede notar más adelante, el Idioma de Señas de Nicaragua se caracteriza por una seña distintiva para cada letra del alfabeto romano. Muchas señas incluyen una forma de la mano que corresponde a la primera letra equivalente al Español para esa seña. Por ejemplo, la seña para “respetar” utiliza la forma en “R” de la mano. Y, la seña para “limpiar” utiliza la forma en “L” de la mano.



Es interesante notar que algunas señas que originalmente no se usaban de la manera actual ahora están en uso. “Madre”, por ejemplo, primero apareció como la palma de la mano rozando la mejilla derecha. La forma de la mano posteriormente se convirtió en la letra “M” como una variante de la forma original.

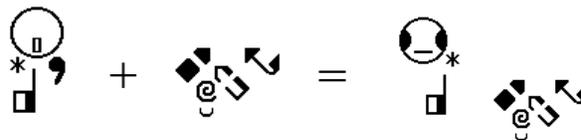


La inicialización ciertamente representa una ventaja para los hispanoparlantes que están intentando memorizar las señas. Algunos educadores aducen que la inicialización ayuda a estudiantes Sordos a reconocer la palabra en Español para la seña en cuestión. Sin embargo, para un niño sordo que está aprendiendo el Idioma de Señas de Nicaragua, la inicialización no le presta ningún beneficio en particular.

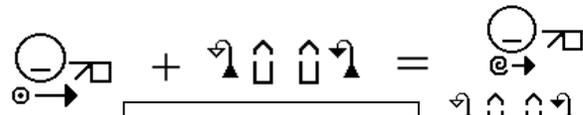


### 3. Reglas sistemáticas de la formación de las señas

Algunas señas están formadas por la combinación, dos señas para formar una nueva seña, a menudo con un significado totalmente diferente. Por ejemplo, la seña para “esconder” combina “el silencio” y “entrar”; la seña para “junio” combina “a padre” y “dar” (porque el Día del Padre siempre ocurre en el mes de junio.)



silencio + entrar = esconder



padre + dar = junio



JUNIO 2014						
Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado	Domingo
						1
2	3	4	5	6	7	8
9	10	11	12	13	14	15
16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29
30						

Muchas señas, especialmente ciertas clases de verbos, son formados usando elementos gramaticales que los lingüistas llaman clasificadores y clasificador clitics. En este manual, vamos a discutir estas etiquetas gramaticales en detalle. También dedicaremos muchas páginas a la explicación de *verbos espaciales*, que, básicamente, son verbos que describen la acción o la

ubicación que ocurre en el espacio tridimensional. Identificaremos tres tipos de verbos espaciales: *direcciona*, *locativo* y *orientacional*. Y, explicaremos cómo estos verbos incorporan clasificadores y clasificador clíticos. Estas reglas de construcción de oraciones son muy diferentes de las reglas gramaticales que rigen el español. Sin embargo, si eres capaz de dominar las reglas para hacer verbos espaciales y si estás familiarizado con el set de clasificadores para este lenguaje, tendrás la habilidad de aumentar dramáticamente tu dominio del Idioma de Señas.

#### 4. Señas Prestadas

Todos los idiomas prestan palabras de otros idiomas, usualmente como resultado de patrones de migración, comercio o conquista militar. Por ejemplo, la palabra ‘chocolate’ tanto en Inglés como en español proviene de la palabra Nahuatl (lengua Azteca) ‘xocoatl’.

En años recientes, muchas señas del Idioma de Señas de Nicaragua han sido tomadas prestadas del Idioma de Señas Americano (ASL por sus siglas en Inglés), que es el idioma utilizado por las personas Sordas en los Estados Unidos, algunas regiones de Canadá y muchos otros países. ASL, a su vez, tiene raíces en el idioma de Señas de Francia de principios del siglo XIX.

Sin embargo, cuando el Idioma de Señas de Nicaragua se estaba transformando en un lenguaje durante los años 1980s, fue mínimo lo que prestó del ASL y esto se efectuó, hasta cierto punto, de manera indirecta.

Existen muchas razones para esto. Primeramente, la mayor parte de la década de los 80s, era poco probable los contactos con personas fluidas en ASL debido a la tensión política entre Nicaragua y Estados Unidos imperante en esos momentos. Más aun, los usuarios de un sistema de comunicación previo a su emergencia como una lengua verdadera son más reacios al préstamo de palabras (o señas) de otras lenguas, y los Nicaragüenses Sordos de Managua no fueron la excepción. En contraste, usuarios de lenguas establecidas se sienten más cómodos con el préstamo de vocabulario extranjero. En verdad, prestar y cambiar conforman aspectos de un lenguaje vibrante y vivo. Las lenguas que no cambian invariablemente perecen.



Durante los 1980's, los contrarrevolucionarios nicaragüenses, o los Contras, condujeron una campaña de guerra de guerrillas en muchas regiones del país. Sus actividades desalentaron a extranjeros de venir a Nicaragua. Para la comunidad de Sordos que surgía en este tiempo, esto significó que su nueva idioma se podría desarrollar sin la contaminación por idiomas de señas extranjeras.



Después de la Guerra Contra, el interés internacional a nueva idioma y nueva cultura Sorda atrajo a extranjeros de los Estados Unidos y otros países para venir a Nicaragua. Este 2010 foto muestra a los estudiantes de la Universidad de Harvard, Cambridge, MA, USA, de pie en frente de la oficina de ANSNIC en Managua.

Con el fin de la Guerra contra revolucionaria, se ha incrementado el contacto entre Nicaragüenses Sordos y Estado Unidenses Sordos. Igualmente hemos notado la proliferación de ASL en la televisión y el internet y, estamos conscientes de que durante varias décadas ciertas organizaciones con base en los Estados Unidos han estado introduciendo ASL de manera sistemática a lo largo de Latinoamérica y particularmente en Costa Rica y Colombia. El contacto indirecto desde los países vecinos era inevitable.



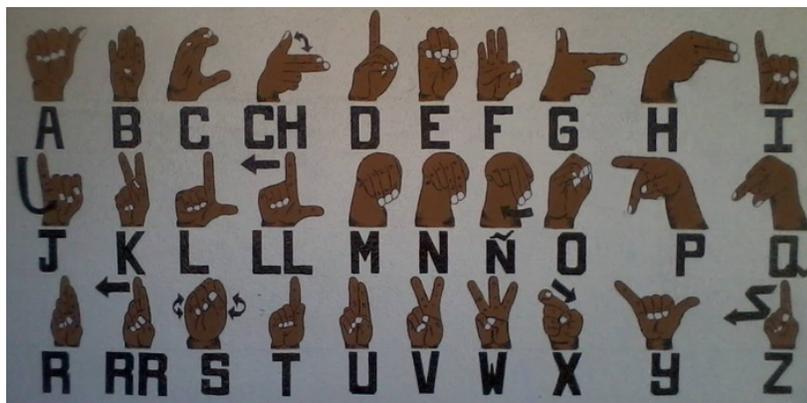
En las tres décadas ya que el Idioma de Señas de Nicaragua primero apareció, los avances en la tecnología de comunicación han sido dramáticos. Este tecnología sigue autorizando a la gente Sorda a una escala mundial. Hoy, muchos nicaragüenses Sordos están relacionados con amigos Sordos de muchos otros países. Un resultado de ello es que estos Sordos nicaragüenses están expuestos constantemente a otras idiomas de señas, especialmente ASL.

El Proyecto del idioma de Señas de Nicaragua no apoya la contaminación con ASL, pero igualmente reconocemos que esto ocurre como parte del proceso natural de cambio.

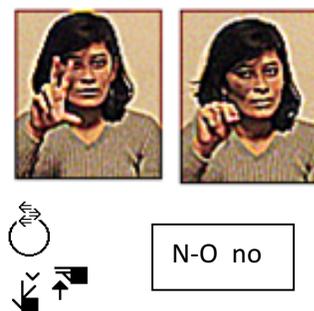
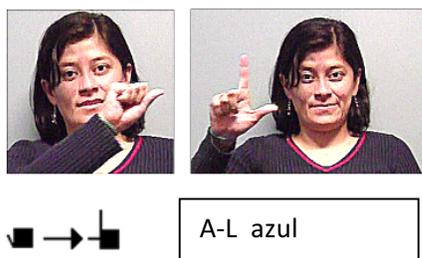
## 5. Deletreo con dedos

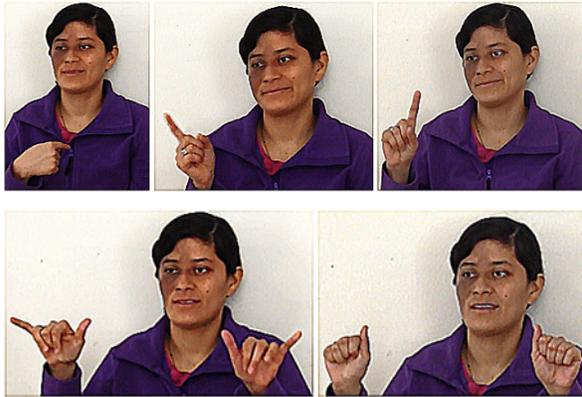
Por lo general al deletreo con los dedos se le conoce como alfabeto manual o dactilológico. Una distintiva forma de la mano representa diferente letra del alfabeto Romano. Se puede claramente trazar desde España los orígenes del sistema de 'deletreo con los dedos' utilizado en el Idioma de Señas de Nicaragua, lugar donde fue utilizado por los monjes a inicios de 1400s en su esfuerzo por comunicarse entre sí sin romper su voto de silencio. Este sistema de 'deletreo con los dedos' fue adoptado por educadores de los Sordos en Francia en el siglo 18, y a partir de ahí se expandió al Oeste hacia los Estados Unidos y al este hacia Moscú. Nuestra investigación indica que el 'deletreo con los dedos' fue introducido a Nicaragua por Rusos a finales de los 70s. (la 'F';

original y la ‘T’ se hacían al estilo Ruso. Sin embargo, durante los 80s, la forma del ‘deletreo con los dedos’ en Nicaragua se cambio para conformarse al sistema observado en diccionarios españoles e, incidentalmente, utilizado por las personas Sordas en Estados Unidos.)



En raras ocasiones, una palabra deletreada con los dedos se vuelve tan reconocida, aun por personas que no pueden deletrear, que bien puede ser vista como *seña prestada de deletreo con dedos*. ‘Y-A’ significando ‘estar listo’, y ‘A-L’ que significa Azul son ejemplos de esto. Cabe señalar sin embargo, que el deletreo con los dedos no forma parte del Idioma de Señas de Nicaragua, sino que constituye solamente una manera de transmitir palabras deletreadas en español a personas que confían puedan leer las letras. No recomendamos su uso excepto cuando se trata de hacer señas de nombres propios para personas o lugares.

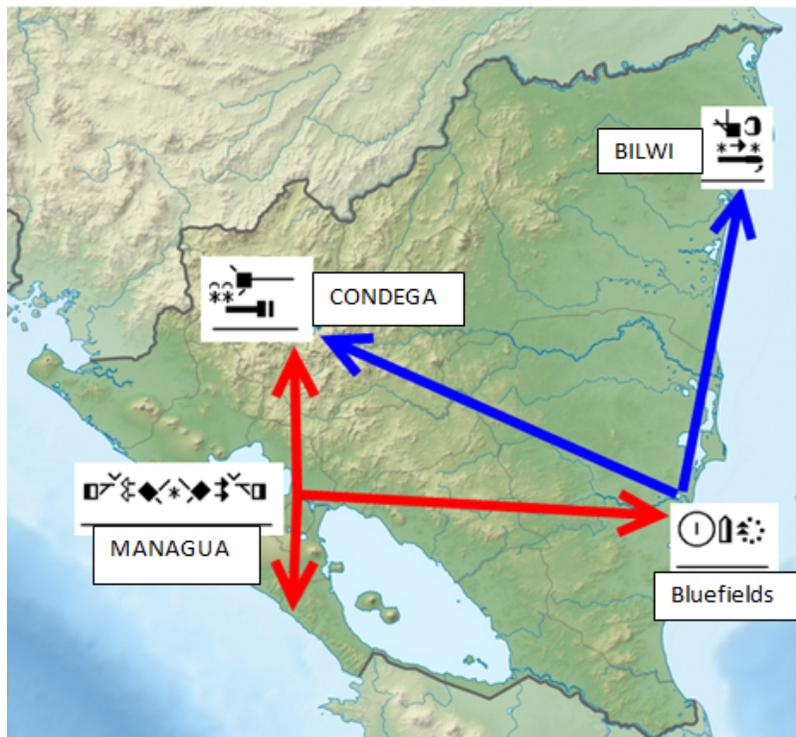




No estoy listo.

## 6. Dialectos

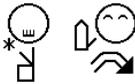
El Idioma de Señas de Nicaragua emerge por primera vez en Managua en los años 80s y se expandió gradualmente al norte y sur del país a lo largo del área urbana del Pacífico. A inicios de 1995, el Proyecto de Idioma de Señas de Nicaragua introdujo el idioma a las personas sordas que residían en la Costa Atlántica por medio de la inserción de personas sordas fluidas en el idioma de señas desde Managua a Bluefields. En poco tiempo, se pudo observar señas particulares a la Escuela de Sordos de Bluefields. Subsecuentemente, profesoras entrenadas en Bluefields en conjunto con profesoras Sordas de Managua llevaron el Idioma de Señas a Condega.



Otra profesora Sorda se entrenó en Bluefields da clases en Bilwi. Como una consecuencia, algunas diferencias menores entre los signos usados en Managua y Bluefields/Condega/Bilwi pueden ser esperadas.

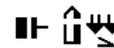
**Diferencias en dialecto**

**Managua:**



-----

**Bluefields:**



murciélago



panga



fruta de pan

**Gramática y Sintaxis**

**Dos personas pueden comunicarse efectivamente una con la otra solo cuando comparten el mismo código del idioma. Cuando una persona Sorda utiliza señas del Idioma de Señas de Nicaragua, la persona Sorda está utilizando un código del idioma. El español igualmente, es un código de idioma. En cierto modo, estos dos idiomas son similares, pero de cierta manera los códigos son muy diferentes. Nuestro objetivo es brindarles estrategias de decodificación – las mismas estrategias que señaladores Sordos utilizan cuando se hacen señas entre sí con soltura.**

**En tanto estén intentando elaborar sus propias oraciones en señas, hay que ser cuidadoso de no retomar los códigos Españoles. En su lugar, deben intentar ver el idioma en la forma que lo hace la persona Sorda.**

En las páginas que siguen, usaremos muchas etiquetas gramaticales que nuestros lectores de hablar españoles recordarán la escuela secundaria o primaria. Introduciremos nuevas etiquetas de la gramática que se aplican a la Idioma de Señas de Nicaragua, y a idiomas de señas en general. Para empezar, vamos a examinar algunas etiquetas gramaticales comunes para el estudio de español:<sup>3</sup>

*sintaxis y orden de las palabras* – En lingüística, la sintaxis es el estudio de las reglas para la construcción de oraciones gramaticales en una lengua. La sintaxis no significa simplemente el orden de las palabras, y los términos no son sinónimos. Mejor dicho, cuando estudiamos la sintaxis de una lengua, estamos examinando los patrones. Orden de las palabras es un tipo de patrón. El orden de las palabras más común en español es sujeto-verbo-objeto: "El perro muerde al ladrón".

*Sustantivo* – una parte del discurso o seña que describe una persona, lugar, cosa o idea. Ejemplos: "Luisa", "Managua", "tabla". Un *pronombre* (como "yo", "tú", "ella") sirve como sustituto de un sustantivo.

*adjetivo* – una parte del discurso o signo que describe un sustantivo. Ejemplos: "un caballo rápido", "un perro marrón"

*verbo* – una parte de la oración que describe una acción o estado de ser. Ejemplos: "El hombre cocina el pescado". "Recuerdo la historia". En español, porque cada oración requiere un verbo, un *verbo copulativo* puede ser usado para unir dos sustantivos o un sustantivo y un adjetivo. Ejemplos: "Marlon es un profesor". "Soy feliz".

*adverbio* – una parte de la oración o seña que modifica un verbo, adjetivo u otro adverbio y por lo general contesta a la pregunta cómo?, ¿de qué modo?, ¿cuando? ¿o dónde? Ejemplos: "Ayer, Amanda fue a la escuela". "El perro es muy grande". "Los niños jugaron silenciosamente".

*preposición* – en español, una parte de la oración que precede a un sustantivo o frase del sustantivo y describe una relación espacial. Ejemplos: "La taza está en la mesa". Las preposiciones combinadas con sustantivos también muestran varias otras relaciones: "La casa de Myron es verde". "Este regalo es para Miguel". "Me gusta la pintura por Yuri". La frase del sustantivo o el sustantivo que sigue la preposición es llamada *el complemento* o *el objeto de la preposición*. Los hablantes de español no expresan relaciones espaciales colocando una parte de la oración especial después del sustantivo que complementa. Pero, para lenguas que hacen, esta parte de la oración es llamada una *postposición*. Idioma de Señas de Nicaragua no indica comúnmente relaciones espaciales usando preposiciones o postposiciones.

---

<sup>3</sup> Estas etiquetas tradicionales siguen siendo útiles cuando se discuten las reglas de la gramática de un idioma. Sin embargo, hoy los lingüistas reconocen que la estructura de cualquier lenguaje es el producto de la mente humana. En otras palabras, las mentes humanas generan las reglas que gobiernan la estructura de cualquier lenguaje en particular. Además, nuestras mentes también generan las reglas que parecen gobernar todos los lenguajes naturales. En nuestro examen de la gramática de ISN, usaremos muchos términos que aparecerían en el estudio de cualquier lenguaje dentro del marco de la teoría moderna de la gramática generativa.

*sujeto* – El sujeto de una oración es la persona, lugar o cosa que hace algo o es algo. Si el verbo expresa una acción, entonces el sujeto expresa quien o lo que hace esa acción. Ejemplos: "Rolando conduce el taxi". "El perro marrón persigue el gato". El sujeto es por lo general un sustantivo, pero puede ser cierta forma de un verbo en cambio: "Nadar es fácil".

Un *sujeto nulo* es un sujeto que ha sido omitido de la oración, pero puede ser deducido del contexto. El Idioma de Señas de Nicaragua usa sujetos nulos con frecuencia.

*predicado* – Esto es la parte de la oración que incluye el verbo y dice algo sobre el sujeto. El predicado es típicamente una frase del verbo: el verbo más el objeto y cualquier modificador. Ejemplo: "El hombre cocina pescado". El actor o el sujeto son "el hombre". La acción o el verbo es "cocinar". Y, lo que el sujeto hace, es decir el predicado, es "cocina pescado".

*objeto* – El objeto es un sustantivo, pronombre o frase del sustantivo que recibe o es afectada por la acción de un verbo dentro de una oración. Ejemplo: "La vaca come la hierba verde".

*verbo transitivo* – un verbo de acción que tiene un objeto de recibir esa acción. En español, el objeto en esta clase de la oración es llamado *el complemento directo*. Ejemplo: "La muchacha lee el libro".

*verbo intransitivo* – en español, otra clase de un verbo de acción, pero, a diferencia de un verbo transitivo, el verbo intransitivo no tiene un objeto que recibe la acción. Ejemplos: "La muchacha duerme". "El hombre anda al parque". En el último ejemplo, "al parque" es una frase preposicional que está expresando una relación espacial.

*objeto indirecto* – un sustantivo o pronombre que indica a quién o para quién se realiza la acción de un verbo en una oración. Uso de una preposición, el objeto indirecto generalmente sigue el verbo y el objeto directo: "La madre le da el regalo a su hijo."

*Acuerdo de sujeto-verbo* - se refiere al ajuste del verbo que se corresponden con la persona (primera, segunda y tercera) y número (singular o plural) del sujeto. Ejemplos: "Nosotros corremos a la tienda." [primera persona, plural]; y "El hombre corre a la tienda." [la tercera persona, singular].

*inflexión del verbo* - en español, se refiere a cambiar el verbo de la base para lograr acuerdo de sujeto-verbo o el pasado o para convertir el verbo al participio presente o gerundio (adición de - *ando*). Español cambia también otras partes de la oración. Sustantivos están alterados para indicar pluralidad (adición de - *s* o - *es*).

*entonación* – en español, manda a la variación del tono dicho a distinguirse entre oraciones declarativas e interrogativas o enfocar la atención a un elemento particularmente importante del mensaje.

## VERBO TRANSITIVO CONTRA VERBO INTRANSITIVO



Español: *El hombre cocina el pescado.*

Sujeto: *El hombre* [persona: tercera; numero: singular]

Verbo: *cocina* **TRANSITIVO**

Inflexión: añadir *-a* para acuerdo de sujeto-verbo

Objeto: *el pescado*

Predicado: *cocina el pescado* El verbo es transitivo y seguido por un objeto directo

Orden de las palabras: sujeto-verbo-objeto directo [S-V-O]

Estructura de la oración de ISN: similar



Spanish: *El oso se levanta sobre la roca.*

Sujeto: *El oso* [persona: tercera; numero: singular]

Verbo: *se levanta* **INTRANSITIVO**

Inflexión: añadir *-a* para acuerdo de sujeto-verbo

Preposición (para mostrar una relación espacial): *sobre*

Complemento o el objeto de la preposición: *la roca*

Predicado: *se levanta sobre la roca*

Orden de las palabras: sujeto-verbo-preposición + frase nominal [S-V-P+FN]

Estructura de la oración de ISN: muy diferente

Como estudias el Idioma de Señas siempre considerar si estas etiquetas de la gramática españolas y reglas son usadas más o menos del mismo modo, o de un modo marcadamente diferente – o en absoluto no!

Si está inseguro de cómo aplicar la gramática y el orden de las señas del Idioma de Señas de Nicaragua en un caso particular, no retirarse a gramática española y orden de las palabras. Su objetivo es usar el código que los Sordos usan. Cuando aplica el código incorrecto, invariablemente confundes su mensaje. Tranquilizarte y usar la estructura ISN simple hasta que seas más cómodo con oraciones de ISN más complejas.

En esta edición de nuestra guía del ISN, vamos a limitar nuestra discusión con algunas reglas más importantes de gramática y sintaxis. En el curso de nuestro examen de esta lengua, le presentaremos en muchas etiquetas gramaticales que pueden ser desconocidas a usted. Por el momento, podemos resumir algunas de estas reglas así, con aquellas nuevas etiquetas mostradas en el rojo:

1. La forma mas basica del orden de señas es sujeto-verbo-objeto (SVO). La orden de sujeto-verbo-objeto se aplica generalmente cuando el verbo es un **verbo sencillo**.
2. Los conceptos tridimensionales son expresados usando **verbos espaciales**, que pueden ser **direccionales**, **orientacionales** o **locativos**. Los **fondos** siempre se dan antes que las **figuras** en un verbo espacial. El orden de las señas en oraciones de este tipo usualmente es objeto-sujeto-verbo (OSV).
3. El Idioma de Señas de Nicaragua no construye predicados con verbos mas frases con preposición. En su lugar, el ISN utiliza **verbos locativos** y **direccionales** para demostrar donde está ocurriendo la acción o donde se encuentra algo.
4. Es abundante la utilización de **clasificadores** y **clíticos**.
5. Para determinar el sujeto y objeto de una oración transitiva, observa la forma en que la persona que señala mueve la cabeza y su mirada.
6. Los verbos no muestran los tiempo (pasado, presente, futuro). En su lugar, el ISN utiliza adverbios temporales (‘ayer’, ‘mañana’). El ISN también utiliza ‘terminar’ para indicar que una acción ha sido completada.
7. El Idioma de Señas de Nicaragua utiliza **verbos seriales**, por ejemplo, ‘dar-aceptar’ y ‘comprar-recibir’.
8. A diferencia de español e inglés, no hay verbos copulativo en el Idioma de Señas de Nicaragua.
9. Un número puede anteceder o precede el sustantivo. Adjetivos o grupo de adjetivos que responden a la pregunta, ‘Que tipo es?’ generalmente vienen después del sustantivo.
10. Usar el **cambio de rol** cuando citando a alguien o demostrar una acción desde la perspectiva de esa persona.
11. Las formas **dual** y **plural** (tres o más) se expresan con clasificadores, por cuantificadores, por incorporación numérica y por aspecto distributivo sobre el verbo.
12. **Tematización** se expresa en parte por orden de las señas y en parte por más indicios sutiles, específicamente, los ojos mirando y movimientos de inclinación de la cabeza.
13. Las señas que significan “allí”, “que”, el, junto con muchos pronombres, son expresados con **gestos deícticos**.

### **¿Es una seña o un gesto?**

Los buenos narradores en un lenguaje dirigido por el habla, como el español o el inglés, a menudo realzan sus narraciones con gestos - una expresión facial emocional, un dedo apuntando, un encogimiento de hombros. Sin embargo, en ISN, un punto de dedo puede ser considerado como un adverbio de ubicación (que significa "allí"), y una expresión facial puede ser parte integrante de hacer la seña. Ciertamente, muchos señas tienen sus orígenes en varios gestos a menudo empleados por personas hablando.

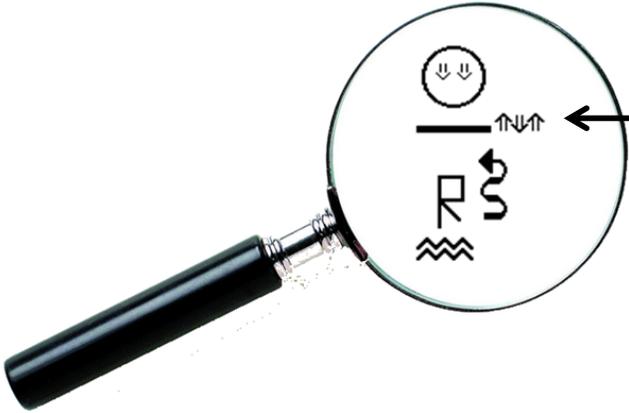
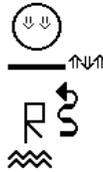
Quizás la mejor manera de trazar la distinción entre una seña y un gesto es considerar la función de cada uno. Una seña está compuesto de muchos elementos, cada uno sin sentido por sí mismo, pero juntos representan un concepto. La forma de la mano, la orientación de la mano, el movimiento de la mano, los ojos mirando y las expresiones faciales son componentes de las señas o de la gramática del ISN. Los idiomas hablados y de señas pueden complementarse con gestos.

Podemos ilustrar esto con la frase siguiente:



El cerdo toma un paseo sin prisa.

Agradecemos a Golden Book Publishing Co., para el uso de los Tres Cerditos, adaptada por Alan Benjamin con ilustraciones de Lilian Obligado (Nueva York, 1988)



La mirada fija del ojo hacia abajo, la forma de la mano que encarna el clasificador de la persona-por-las piernas y el movimiento que ambla de la mano son todos los componentes del verbo.

**La Sorda hace gestos levantando y bajando sus dos hombros, uno tras otro, para complementar sus señas.**

Su gesto hace su comunicación más viva, pero no es realmente la integral a la seña.

Nota: *gestos deícticos*, discutidos en otra parte de este manual, pueden bien considerarse señas.

## SignoEscritura



Clase de geografía, Bluefields (1999)

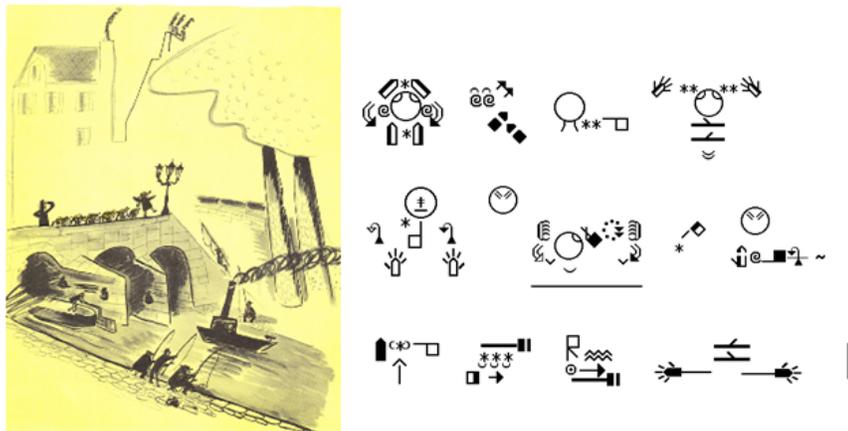
La SignoEscritura es un sistema que puede ser utilizada para escribir cualquier idioma de seña, incluyendo el Idioma de Señas de Nicaragua. La SignoEscritura tuvo sus inicios en 1974 con la Norteamericana Valerie Sutton, a solicitud de un lingüista en idioma de señas de la Universidad de Copenhagen, Dinamarca. Un año previo, Sutton había inventado un sistema de escritura para el movimiento para ballet, llamado DanzaEscritura Sutton. Con el pasar de los años desde que Sutton modifico su sistema de notación de ballet a representación de señas, la SignoEscritura ha evolucionado a un sistema de escritura efectivo y eficiente para idiomas de seña. Aunque algunos lingüistas emplean la SignoEscritura como una herramienta de investigación, su verdadera popularidad reside con los usuarios Sordos como un sistema de escritura. Actualmente, la SignoEscritura es una marca registrada de la organización Sutton sin fines de lucro, el Centro Sutton de Escritura para el Movimiento, Inc., en La Jolla, California. La SignoEscritura es usada a nivel mundial, aunque el grado de uso varía de país a país y generalmente se restringe a pequeños grupos o programas escolares individuales. Para mayor información, visite [www.signwriting.org](http://www.signwriting.org).

SignoEscritura utiliza un sistema de código para representar cada palabra señalada de igual manera que el Español utiliza el alfabeto fonémico para transcribir los sonidos del habla que forma cada palabra pronunciada. SignoEscritura es visualmente fonémico. Una vez los estudiantes hayan aprendido el código, él o ella podrá predecir de manera confiable como se escribe una seña. Este código le podría parecer complejo al inicio, pero con algunas instrucciones y un poco de práctica, le resultara fácil aprender SignoEscritura.



Estudiante de Bluefields leyendo un cuento en Idioma de Seña de Nicaragua (foto cortesía de Susan Meiselas, 1999)

El Proyecto de Idioma de Seña de Nicaragua introdujo SignoEscritura en Bluefields en 1996 e introdujo SignoEscritura al currículo durante los años que estuvimos activos operando un programa de escolita para estudiantes Sordos en esa comunidad. La SignoEscritura utilizada en este manual es consistente con el sistema escrito que utilizamos en Bluefields. Para la SignoEscritura en ese momento podíamos utilizar el teclado de la computadora utilizando un programa denominado SignWriter. La SignoEscritura y los programas de computadoras pertinentes han cambiado un poco desde entonces. Para aprender más, puede dirigirse al sitio de enlace para el Centro para la Escritura para Movimiento Sutton.



Instructores del NSLP enseñaron SignoEscritura a estudiantes sordos de Bluefields para que estos estudiantes pudieran disfrutar de la lectura de historias en su propio lenguaje.

La ilustración de arriba es de nuestra adaptación de *Madeline* por Ludwig Bemelmans (copyright 1939 por Ludwig Bemelmans, renovada 1967 Madeline Bemelmans y Barbara Bemelmans Marciano. Utilizado con autorización de grupo Viking Children's Books, una división de Penquin Young Readers Group. Todos los derechos reservados. Traducción: *La monja pobre siempre está preocupada porque Madeline es desobediente – por ejemplo, su balance en la barandilla del puente.*

Ciertamente no esperamos ser capaces de aprender a leer SignoEscritura de este manual. Por otra parte, todos los signos se presentan en este manual con fotogramas de video para que usted realmente no necesita entender SignoEscritura.

Sin duda, los lectores que tienen habilidades de alfabetización de la lengua de signos encontrarán este manual más fácil de usar. Sin embargo, si SignoEscritura es demasiado desalentador para usted, entonces tenga la seguridad que usted puede simplemente omitir esta sección totalmente. Dicho esto, porque el movimiento de gestos de manos es un aspecto tan crítico del Idioma de Señas de Nicaragua, le sugerimos que por lo menos consulte nuestra descripción de los símbolos

de dirección y movimiento. Para aquellos de ustedes a los que les gustaría ver una avería algo detallada de SignoEscritura, aquí está una guía que esperamos que pueda encontrar provechoso. Encontrará que muchos de los símbolos son distintivos y fáciles a entender. Sin embargo, en algunos casos, puede encontrar que la distinción entre ciertos símbolos puede ser más sutil. Además, para muchos signos, la opción de un símbolo sobre el otro puede ser un asunto del juicio. Esto es verdad sobre todo en caso de muchos símbolos faciales. ¿Por ejemplo, debería observar mirar fijamente ser indicado o dejado a la intuición del lector?

Cada signo se divide en aspectos:

- 1) mano forma
- 2) mano orientación
- 3) contacto
- 4) dirección y movimiento
- 5) dinámica
- 6) facial ubicación y características
- 7) cuerpo ubicación y desplazamiento

**Forma de mano y orientación:** SignoEscritura usa tres formas de mano primarias: mano llana, puño cerrado y puño abierto (también llamado O-mano.) Estas tres formas están divididas entonces en diez grupos basados en posiciones del dedo. En total, hay más de 600 permutaciones concebibles. Las flechas direccionales son de dos tipos principales para denotar el movimiento paralelo al suelo o paralelo a la pared. Sin embargo, estas flechas son modificados para mostrar movimiento en cualquier dirección a lo largo de un tridimensional axis ya sea a lo largo de una línea recta o en una gran variedad de curvas, bucles o espirales. Con ligeros cambios, estos símbolos se utilizan para indicar el movimiento de rotación o de la muñeca del antebrazo. Hay cinco símbolos para mostrar la forma de contacto: tocar, slap, cepille, frotar y agarre. En combinación con símbolos direccionales, contacto puede variar para mostrar, por ejemplo, un roce circular o un cepillado hacia adelante. Símbolos dinámicos indican si los movimientos de signo son tensos, liso o abrupto, si las manos moverse al unísono o alternativo. Preste especial atención a los diferentes símbolos para expresiones faciales, los ojos mirando o movimiento del cuerpo. Estos son a menudo críticos a principios de la comprensión de la gramática de la lengua de signos.

SignoEscritura es escrito expresivamente. Cuando lee los signos en esta guía, supone que está de pie inmediatamente detrás del firmante.



En esta ilustración, el círculo blanco representa la cabeza del firmante. La línea recta representa la línea del hombro del firmante. Y, la mano negra representa la espalda de la mano derecha levantada del firmante, con dedos extendidos.



Note que una fotografía de la misma ilustración es mostrada receptivamente. El firmante ve la espalda de su mano (mostrado en el negro en SignoEscritura), pero ve su palma. También, ve su mano derecha en la izquierda de la fotografía.

La primera forma principal de la mano es la mano plana, que se muestra aquí de perspectiva del firmante en negro (lado opaco o posterior).



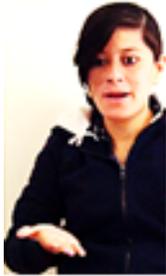
La mano plana, con la palma hacia el firmante, aparece en blanco. Nota que la seña es la misma, pero la orientación tiene cambió de lado opaco a lado de la palma.



Ahora imagina que ha pintado su blanco de palma de mano derecha y la parte posterior de su mano derecha negro. Ahora, mantenga su mano derecha hacia arriba y paralelo a la pared, gira la mano 90 grados así que que usted puede ver la parte delantera y la parte posterior de su mano. Esto se llama la vista de perfil.



En los tres ejemplos anteriores, se celebra la mano plana arriba paralelo a la pared. Ahora, mantenga la misma forma de la mano, pero mantener la mano paralela al piso, luego gire su mano entre las tres orientaciones: palma, perfil y opaco. SignoEscritura utiliza un descanso en el signo para indicar que la mano está paralela al piso.



mano llana: visión de la palma con ruptura: paralelo al piso



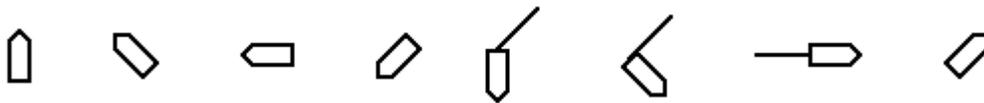
manos llanas: vista de perfil con la ruptura: paralelo al piso.

Note que con la visión del perfil, se puede distinguir fácilmente entre las manos derechas e izquierdas.



manos llanas: visión opaca con ruptura: paralelo al piso. Note que con la visión opaca o visión de la palma, no hay distinción inmediata entre manos derechas e izquierdas.

Hasta ahora, hemos demostrado una forma de mano, pero con seis orientaciones diferentes. También podemos variar una orientación particular a través de una amplia gama de rotaciones, señalando orientaciones complicadas o inusuales mediante la adición de una línea de brazo:



izquierda y derecha mano plana formas, paralelo a la pared, vista de perfil con 45° de rotación



izquierda y derecha mano plana formas, paralelo a la pared, vista de la palma con 45° de rotaciones, de brazos cruzados

Note que el giro de la orientación del perfil de la mano de la palma forma 90 ° de jados y abajo hace la misma orientación que la forma de la mano de la palma opaca hizo girar 90 ° en sentido antihorario. Ambas opciones son aceptables. En este libro de mano, generalmente usamos la segunda opción.



Los otros dos principales formas de mano son el puño cerrado y el O-mano.



forma de la mano  
de puño cerrado,  
orientación opaco,  
paralelo a la pared



O-mano forma,  
opaca de  
orientación,  
paralelo a la pared

### PUÑO CERRADO (derecha)

Paralelo a la pared

palma: □

perfil: ▣

opaco: ■

Paralelo al piso

palma: ◻

perfil: ◣

opaco: ▬

### O-MANO FORMA (derecha)

Paralelo a la pared

palma: ○

perfil: ⊙

opaco: ●

Paralelo al piso

palma: ⊙

perfil: ⊕

opaco: ⊖

El programa de computadora de SignoEscritura que utilizamos para la producción divide formas mano en diez grupos, algunos con piezas secundarias, para modificar las tres formas de mano principal en casi cualquier permutación posible.

Grupo 1 abarca formas de mano usando el dedo índice:

La ruptura entre el símbolo del puño y el dedo índice indica que la orientación es paralela al piso.

 puño cerrado con el índice apuntando 

 puño cerrado con el índice, ambas articulaciones dobladas 

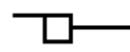
 puño cerrado con índice curvo 

**Mano derecha:** 

**Mano izquierda:** 

 O-mano con el índice apuntando 

 pulgar tocando el dedo medio, índice apuntando 



Grupo 1: índice  
 puño  
 orientación de la palma  
 paralelo al piso  
*El símbolo apunta a la izquierda  
 porque el firmante está apuntando a  
 su izquierda, con su mano derecha.*

Grupo 1: índice  
 O-mano  
 orientación opaco  
 paralelo a la pared

Grupo 2: índice y dedo medio



V-manos



Doblados



U-manos



Curvado



R-hand (dedos cruzados)



N-manos (dedo índice y medio sobre el dedo pulgar)



Grupo 2: índice y dedo medio  
V-manos  
orientación opaco  
paralelo a la pared



Grupo 2: índice y dedo medio  
dedos doblados  
orientación opaco  
paralelo a la pared



Grupo 2: índice y dedo medio  
R-manos  
orientación opaco  
paralelo a la pared

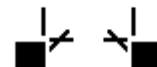
Grupo 3: índice, dedo medio, dedo pulgar (en palma o perfil orientaciones)



(no se usa en ISN)



Grupo 3: índice, dedo medio, dedo pulgar  
3-manos  
orientación de la palma  
rotación de 90°



Grupo 3: índice, dedo medio, dedo pulgar  
3-manos (ambas manos)  
orientación opaco  
paralelo al piso



Nicaragua

Grupo 4: pulgar doblado hacia el interior con cuatro dedos (extensión, doblado, juntos) y del puño con el pulgar doblado visible)



Grupo 4:  
4-mano, extensión de dedos  
orientación opaco  
paralelo a la pared



Grupo 4:  
4-mano, dedos juntos  
orientación opaco  
paralelo a la pared



Grupo 4:  
4-mano, puño  
orientación opaco  
paralelo a la pared

Grupo 5, parte 1: 5-mano



Grupo 5:  
5-mano, extensión de dedos  
orientación opaco

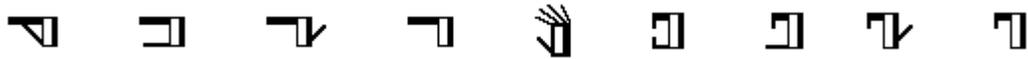


Grupo 5:  
mano en garra  
orientación de la palma  
paralelo a la piso



Grupo 5:  
mano de la palma,  
pulgar extendido  
orientación opaco  
paralelo a la pared

Grupo 5, parte 2:



Grupo 5, parte 2:  
5-mano, los dedos extendidos, nudillos parcialmente cerradas orientación del perfil paralelo a la pared



lobo

Grupo 5, parte 3: C-mano



chancho



falta



mucho

Grupo 6, parte 1



tres



madre

Grupo 6, parte 2



jueves



avión



diablo

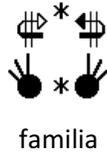
Grupo 7



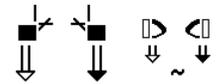
Grupo 8



Grupo 9, parte 1



familia



gente

Grupo 9, parte 2



libre

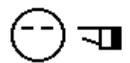
Grupo 9, parte 3



gustar

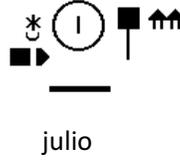
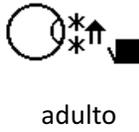
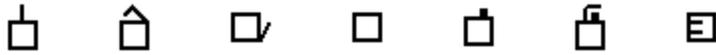


cámara



pequeñito

Grupo 10



**Contacto:** Hay cinco símbolos de contacto:

tocar: \*



Sin embargo, para hacer la seña "casa", las manos deben tocar dos veces:



casa

agarrar: +



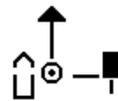
pelo



sacudir: ⊙



Este símbolo se asocia generalmente a una flecha de dirección. Por ejemplo, en "limpio", la mano derecha L-forma de mano cepilla expida encima de y por delante de la palma de la mano izquierda.



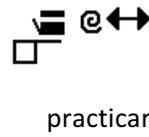
limpiar



frotar: @

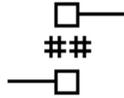
A diferencia del símbolo contacto sacando, el frote símbolo indica que la forma de mano permanece en lo que está tocando.

Una frotación símbolo denota un movimiento circular a menos que una flecha direccional que muestra un movimiento diferente, como en "practicar".

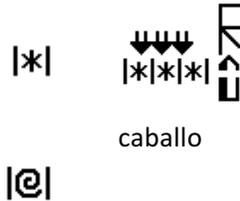


golpear (o dar una bofetada): #

Este contacto es similar a un toque, pero se realiza con fuerza.



Un contacto símbolo colocado entre dos líneas verticales indica que algo (generalmente otra forma de la mano) fue colocado entre los dedos de la forma de la mano dominante.



Un símbolo "u" invertido significa ese la forma de la mano derecha está haciendo contacto encima de la forma de la mano izquierda.



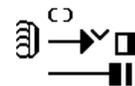
otra vez

tocar abajo: u



julio

tocar atrás (desde la perspectiva del firmante):



robar

**Dirección y movimiento:** Hay muchos símbolos de dirección y movimiento útiles. Con flechas, siempre comience el movimiento en el extremo del tallo y termine en la punta de flecha.

La flecha de dirección y movimiento posee un triángulo y una cola. Un triángulo negro significa tu mano derecha. Un triángulo blanco significa tu mano izquierda. La tercera o flecha abierta significa que tus manos están tocándose y moviéndose juntos. (Si las manos no se toquen, se utilizarán ambos triángulos blanco y negro.)



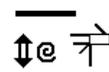
Una flecha con una cola significa que el movimiento de tu mano esta paralelo al piso. Aquí, estas moviendo tu mano derecha opuesto a tu cuerpo, y tu mano izquierda hacia tu cuerpo:



Una flecha con dos colas significa que tu mano se mueve paralelo (arriba, abajo o diagonal) a la pared. Las cabezas de flecha en ambos extremos de la cola muestra que el movimiento se repite de atrás para adelante.



En la seña "necesitan" el doblado dedo medio frota el pecho de arriba y abajo de movimiento:



necesita



Algunas de las variaciones son obvias.:



malo



mujer



Preferimos utilizar flecha de una sola cola para mostrar movimiento izquierda o derecha que se encuentra paralelo al piso, aunque este movimiento también es paralelo a la pared:



Este símbolo significa que la mano se mueve arriba –hacia fuera-sobre como si estuvieras atravesando una loma:

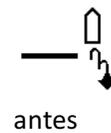


nadar

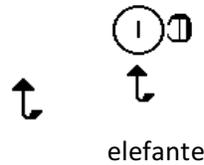


Ahora tu mano se mueve en forma de arco hacia tu cuerpo. 

En este ejemplo, la mano derecha se mueve en un arco doble de hacia atrás más allá del hombro:



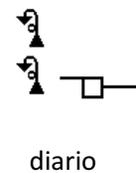
Iniciando cerca de tu cuerpo y moviéndose hacia afuera, abajo-por debajo-arriba:



Al reverso: iniciándose lejos del cuerpo, abajo-por debajo-arriba y más cerca:



Arriba, más lejos, con un bucle:



Los próximos pocos símbolos implican rotaciones de antebrazo.



La flecha tiene dos tallos, por lo que el movimiento es paralelo a la pared. Sin embargo, la línea sola significa que sostiene su antebrazo directamente delante de usted y paralelo al suelo.

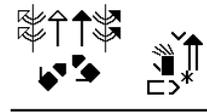
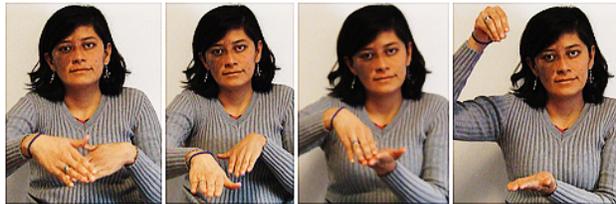


Haga girar su antebrazo en el sentido de las agujas del reloj a la derecha.

caer



En este ejemplo, el antebrazo derecho es ampliado paralelo al suelo, como encima, pero la rotación es en sentido contrario al de las agujas del reloj. La rotación de antebrazo izquierdo es en el sentido de las agujas del reloj. Las flechas del tallo solas muestran el movimiento avanzado que sigue.

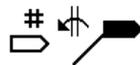


Zona Franca

Estos dos símbolos son intercambiables. Ambos muestran el antebrazo derecho con dos líneas, así que mantenga su antebrazo hacia arriba y paralelo a la pared (palma hacia la pared). La dirección de rotación depende del inicial orientación de la forma de mano

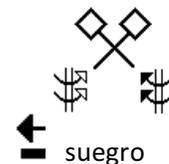


En el ejemplo abajo, la flecha muestra un en sentido contrario al de las agujas del reloj rotación del antebrazo. Note que de la mano plana opaca orientación inicial, su antebrazo derecho sólo puede describir un en sentido contrario al de las agujas del reloj arco:



cerrado

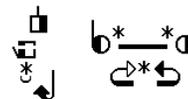
Antebrazo sostenido y cruzado, con rotación a la derecha del antebrazo derecha (doble acción), pero hacia la izquierda rotación del antebrazo izquierdo. Aunque los antebrazos están tocando, una punta de flecha neutra no se representa porque técnicamente las rotaciones están en direcciones opuestas:



suegro



La mano se mueve de la izquierda a la derecha lateralmente cerca del cuerpo, luego curvas adelante (lejos del cuerpo) y movimientos otra vez lateralmente, ahora de derecho a izquierdo y sin una rotación del antebrazo:



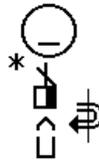
ayudante de dirección

Lo mismo como encima, pero esta vez con una rotación del antebrazo:



familia

Antebrazo es paralelo al piso. La rotación es en el sentido de las agujas del reloj y barrido:



restaurante

Antebrazo sostenido paralelo a tu cuerpo y gira lejos de usted:



mañana

Antebrazo celebrado paralelamente a su cuerpo y rotado hacia usted.



Mismo antebrazo rotaciones tan arriba, uno fuera y el otro hacia el cuerpo.



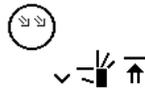
cocinar



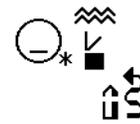
Estos son muñeca acciones, como se muestra por la línea horizontal corta arriba las flechas. El símbolo de la izquierda indica que la muñeca se dobla a la izquierda (que implica un antebrazo rotación de 90°). A la derecha, la combinación de una línea horizontal corta por encima de dos flechas de dirección indica que la muñeca se dobla hacia abajo dos veces.



escoger



Se adelanta y con el movimiento ondulado lateral:



culebra

Movimiento circular: trazar la cara de un reloj. Porque el movimiento describe un círculo, comenzar y terminar como se muestra por la punta de flecha:



amarillo

Movimiento circular: traza la parte superior de un plato. La gruesa guiones mostrar movimiento cerca del cuerpo. Doble las puntas de flecha indican repetición:



preescolar

Movimiento circular: trazar un neumático de la bicicleta:



bicicleta

Apretado en el sentido de las agujas del reloj el movimiento circular (realizada por la muñeca), trazar un plato:



Misma muñeca movimiento, con dos (o más) círculos:



dos horas

Movimiento circular de muñeca: trazar un reloj:



Movimiento circular de muñeca: trazar un neumático de la bicicleta:



loco

Movimiento de rotación de los pulgares solamente: ○



panga

Nota: las líneas diagonales  describen la orientación de la forma de mano como el intermedio entre el eje vertical y horizontal.

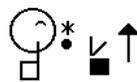
Para algunas señas, los dedos doblan en las articulaciones medias o los nudillos. SignoEscritura demuestra con puntos abiertos u opacos para las juntas de medianas o pequeños símbolos de la "v" para los nudillos.

El dedo se dobla en la articulación media –

doblar de abierto a cerrado: ●

doblar cerrado dos veces: ●●

doblar de cerrado a abierto: ◻



mirar



entender

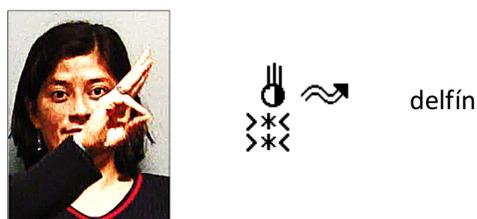
En este manual, lee el símbolo de la curva de nudillos de arriba hacia abajo. Así, el símbolo  $\vee$  significa que los dedos van desde abierto a cerrado, mientras que el símbolo  $\wedge$  indica que el inicio de los dedos cerrados y se abren. La acción repite una vez o muchas veces, dependiendo de cuánto se utiliza el símbolo de nudillo.



Alternando los dedos aparecen por dos filas de símbolos curva-nudillo.



En este ejemplo, los nudillos para el pulgar y el dedo meñique están cerrando y abriendo, haciendo que el dedo pulgar y el meñique para tocar repetidamente.



**Dinámica:** Símbolos llamado dynamic marcadores indican si el movimiento de la mano es lento, rápido, tenso o alternando.

Este símbolo significa que ambas manos se mueven de la misma forma al mismo tiempo. Sin embargo, porque este tipo de movimiento es el más común, raramente usamos este símbolo.



Note que la seña para “abrir” puede ser escrito con o sin este marcador dinámico.



Este símbolo muestra que las manos no se mueven en la misma dirección al mismo tiempo, pero, alternan.



En este ejemplo, las flechas de dirección indican que las manos se están moviendo hacia arriba y hacia abajo. El marcador dinámico "alternando" indica que una mano sube como la otra se mueve hacia abajo.



tal vez

Este símbolo significa que por un mano se mueve y se detiene, seguido por la otra mano, generalmente con la acción de repetición.



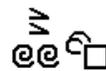
pared

Movimiento rápido:



romper

Movimiento muy rápido:



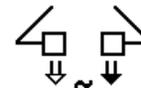
dinero

Lento (o relajado) movimiento:

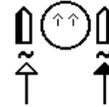


estudiar

Movimiento tenso, o, movimiento termina abruptamente:



hombre



prestar atención

La forma de la mano se menea:



océano Pacífico

A menudo la distinción entre un marcador dinámico tenso y un marcador de dinámico rápida es sutil y puede depender de la sentencia del escritor.

**Facial location and characteristics:** La mirada y la inclinacion de la cabeza son primordiales en la gramatica del idioma de señas. Los simbolos mas comunes dentro de este folleto se muestran a continuacion:

Los ojos miran fijamente hacia arriba, hacia abajo, en diagonal a su derecha.



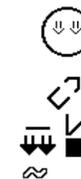
Los ojos miran fijamente a su izquierda.



Los ojos miran hacia adelante.



La cabeza se inclina hacia arriba.



leer

La cabeza gira a la derecha.



Señas faciales:

La seña implica la nariz:



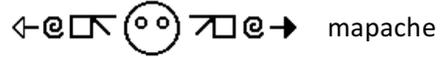
feo

nariz arrugada  
(común con preguntas):



¿dónde?

ojos bien abiertos:



La seña implica un or ambos  
obos abiertos:



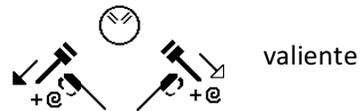
entornar los ojos:



ojos cerrados:



cejas levantadas:



cejas enojadas o serio:



tapa de la cabeza:



lado superior de cabeza:



lado de la cabeza:



agosto

lado inferior de cabeza  
(área de la mejilla):



madre

frente:



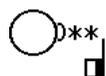
olvidar

pelo:



champú

oído derecho:



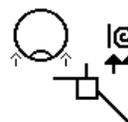
oír

mentón:



equivocado

mentón se proyecta hacia adelante:

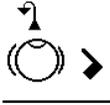


pensar

cuello:



siempre

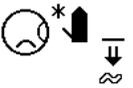
detrás de la cabeza:    Argentina

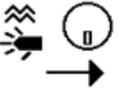
boca neutral:    bueno

mejillas resopló fuera:    vela

mejillas aspiradas:    flaco

exhalar    tornado

fruncir el ceño:    triste

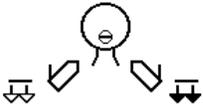
boca abierta (vertical):    color

rechinar dientes:    frío

morder abajo con fuerza repetidamente:    hablar

dientes superiores sobre el labio inferior:      ardilla

besos movimiento con labios:    besar

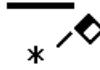
lengua de fuera:    calor

lengua fuera y contra el labio inferior (y centrada):     azúcar

## Ubicación del cuerpo y cambio:

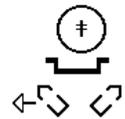
Las señas del cuerpo incluyen la línea de los hombros y de la cintura.

La seña hizo cerca de la línea del hombro:



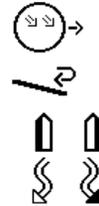
yo

hombro levantado:

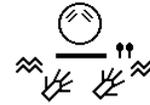


¿Cómo?

El hombro se tuerce a la derecha.  
(un cambio de rol):



la línea del hombro avanza dos veces



depende

la línea del hombro se mueve hacia atrás:



hombro y la cabeza inclinada:



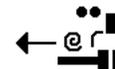
dormir

La seña se realiza cerca de la cintura.



España

La seña implica el antebrazo.  
(El símbolo más grueso para el brazo acentúa el brazo como un componente de la seña, pero ambos ejemplos tienen esencialmente el mismo significado):



gusano

**Puntuación:** Hay una variedad de símbolos de puntuación en SignoEscritura, incluidas las siguientes:

punta:  coma:  signo de interrogación: 

coma (entre elementos en una lista): 

Para nombres propios, subrayamos la seña:



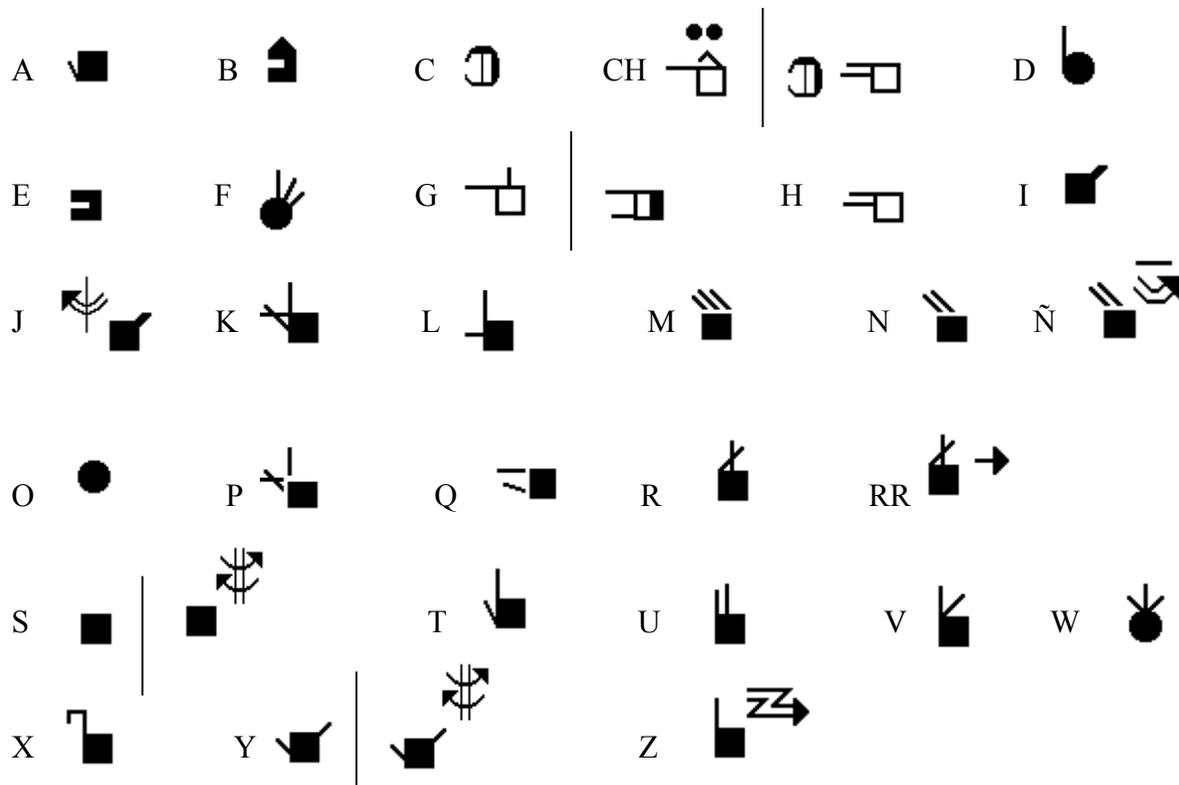
Rivas

En nuestras historias, nos preceden una cláusula con el símbolo de la ceja seria para indicar que el texto responde a una pregunta previa (generalmente retórica):



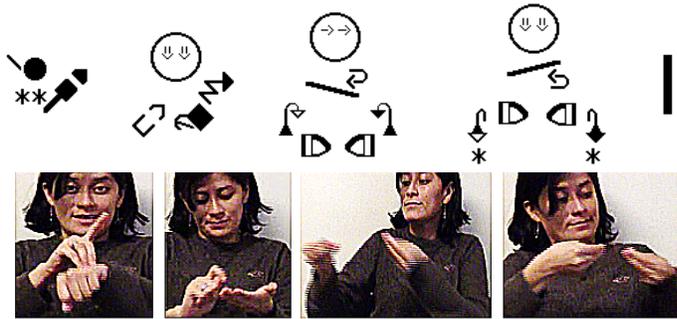
## DELETREO CON DEDOS

Como se señaló en la introducción, el deletreo con dedos es útil para deletrear palabras en español (o en inglés) o para deletrear nombres propios en un idioma hablado, pero de lo contrario no es Idioma de Señas de Nicaragua.



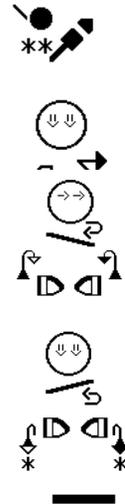
En este manual presentamos oraciones escritas con signos horizontalmente y de izquierda a derecha. En algunos países, los usuarios de SignoEscritura han adoptado un formato vertical de arriba a abajo.

horizontal, izquierda a derecha



El doctor escribe una nota y me lo entrega

Vertical,  
arriba-  
hacia-  
abajo



Forma de la mano: mano en O con el dedo índice extendido, paralelo al piso

\*\* Símbolo de contacto – mano derecha tocando la muñeca izquierda dos veces.

Ojos viendo para abajo

Movimiento y dirección de la mano derecha: zigzag

La mirada (y movimiento de la cabeza) hacia la derecha, el cuerpo gira hacia la derecha. Notar que SignoEscritura se escribe de manera expresiva, es decir, desde la perspectiva del señalador. Vemos la mano derecha en la parte izquierda de la foto; sin embargo, escribimos el símbolo de la mano derecha en la parte derecha del marco.

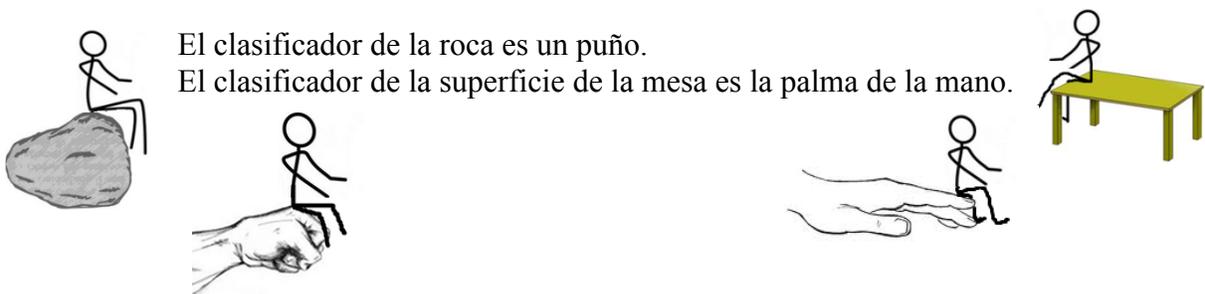
Símbolos de dirección y movimiento (arco: arriba – hacia el cuerpo - abajo) Notar que la flecha de la mano izquierda es blanco, la flecha de la mano derecha es negra.

Puntuación

## Clasificadores

**Clasificadores:** Los clasificadores son muy comunes en el Idioma de Señas de Nicaragua. Los clasificadores (a veces con movimientos distintivos) se utilizan para demostrar apariencia, ubicación y/o movimiento. Después que la persona que señala indica alguna cosa en particular, se puede usar un clasificador para demostrar donde está ubicada la cosa, como se ve y donde y como se mueve. Los clasificadores también representan seres vivos, especialmente gente. La forma de la mano del clasificador usualmente es muy emblemática. En el caso de un objeto físico, el clasificador puede ser semejante a su superficie, profundidad o su forma en general. .

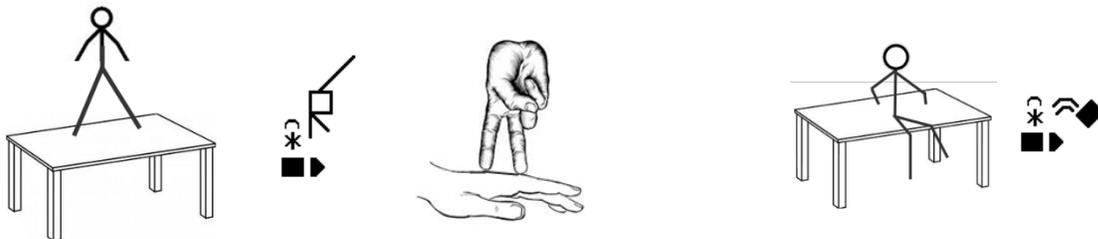
Tomemos en cuenta dos objetos tangibles: una roca grande y una mesa plana. En Español, podemos decir: "Veo una roca. Me siento en ella." La palabra "ella" se refiere a la "roca" pero no nos dice nada acerca de la cosa. En contraste, el clasificador para "roca" nos dará una idea de la forma de la cosa – redonda y sólido. El clasificador de "mesa" indicaría un objeto de superficial plana.



El clasificador de la roca es un puño.

El clasificador de la superficie de la mesa es la palma de la mano.

El clasificador de una persona-por-las-piernas se hace con dos dedos extendidos y señalar hacia abajo (medio e índice), sugiriendo dos piernas. Con doblar esas "piernas", el clasificador se convierte en una persona sentada.



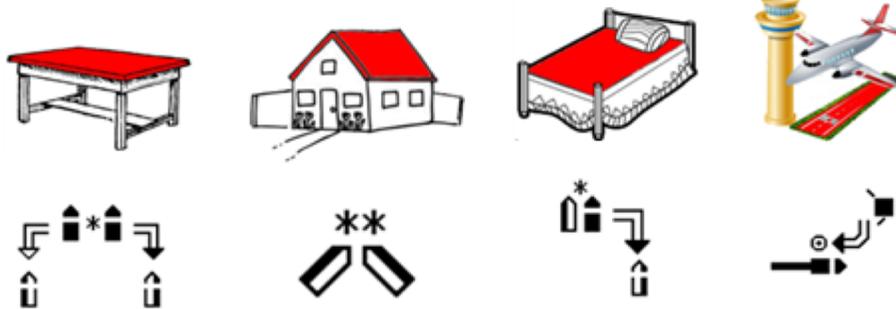
El clasificador en estos tres ejemplos es llamado " persona-usando-las piernas" o, de ser aplicable, "persona-usando-los brazos." Este clasificador podría ser una persona de pie, sentado, caminando, saltando o trepando:



La mayoría de las señas individuales contienen en si clasificadores. La seña para "caballo" por ejemplo, consiste en clasificadores de persona-usando-las piernas montada sobre la palma de la mano que está en posición horizontal (representando el cuerpo del caballo).

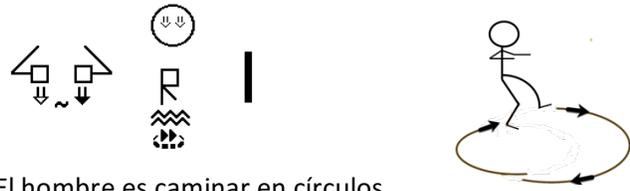


Ejemplos de señas utilizando el clasificador de superficie plana:



Existen dos reglas que nos guiarán en la producción y el uso de los clasificadores: 1) el clasificador se convierte en parte del verbo que muestra donde y como la persona o cosa se mueve; 2) el clasificador se relaciona con una persona o cosa ya especificada, es decir, el clasificador se refiere a un *sustantivo antecedente* (o frase-sustantivo).

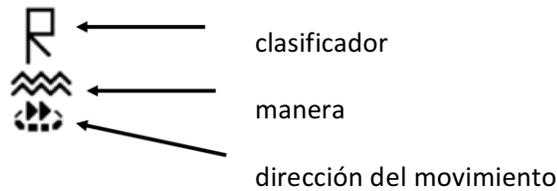
Vamos a empezar con una oración simple.



El hombre es caminar en círculos.

Esta oración se hace con dos señas. La primera seña, "hombre" es un sustantivo y es el sujeto de la oración. El clasificador de persona-usando-las piernas aparece en la segunda seña, el verbo, y corresponde al "hombre". Por lo tanto, la primera seña es el sustantivo antecedente de este clasificador.

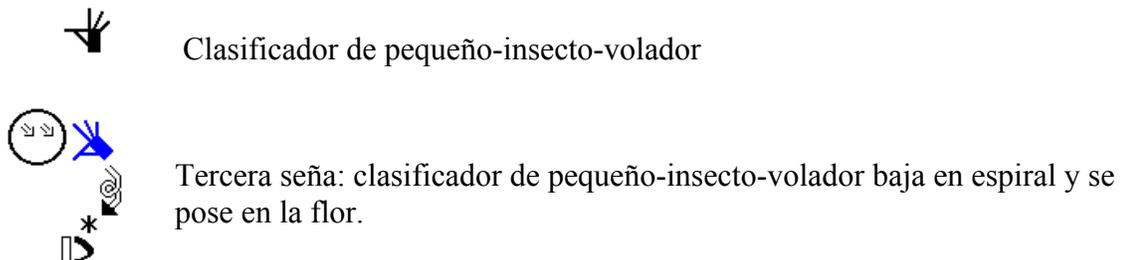
El verbo en este ejemplo consta de tres componentes: un clasificador, *una manera*, y un dirección del movimiento. El clasificador es la forma de mano que significa una persona-usando-las piernas. Manera se refiere al movimiento de la forma de mano: menearse de los dos dedos extendidos. La dirección es la trayectoria circular que describe la seña.



Considere esta oración: "La mariposa vuela a la flor."



El sujeto de la oración es "mariposa", que es un pequeño insecto volador. Antes de que la Sorda use un clasificador para el sujeto, debe expresar la seña para "mariposa" en su oración o antes en su narración. En esta oración, el sujeto aparece en la segunda seña. Para demostrar que hace la mariposa, la Sorda selecciona el clasificador de pequeño-insecto-volador (en azul).



Clasificador de pequeño-insecto-volador

Tercera seña: clasificador de pequeño-insecto-volador baja en espiral y se pose en la flor.

Veamos el tercer signo más de cerca. Como se puede ver en la fotografía, esta seña se hace con dos manos. La mano derecha hace un clasificador que corresponde a la mariposa y la mano izquierda hace un clasificador que corresponde a la flor. Los dedos de la mano derecha no se mueven, así que en este caso no vemos una manera. No observamos la manera en el clasificador



de "flor", tampoco. Como muestra la SignoEscritura, el clasificador de la mariposa finalmente entra en contacto con el clasificador de la flor. Esto nos dice que al hacer esta seña, su mano izquierda aparece primero. Decimos que la mano izquierda es el *fondo* y la mano derecha es la *figura*.

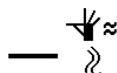
En el contexto de esta oración, el fondo es simplemente la cosa a la que la figura se mueve. En otros contextos, la figura podría estar situada en un fondo determinado y no moverse en absoluto. Además, el fondo no tiene que ser inanimado, sino que puede ser una persona. El punto clave a entender es que el fondo sirve como punto de anclaje para el movimiento o ubicación de la figura.

**En el contexto de la figura y del fondo, definimos *fondo* como aquella cosa o persona ubicada en el espacio que sirve de punto de anclaje para el movimiento o ubicación de la figura. Definimos la *figura* como la cosa que se mueve en un verbo de movimiento o la cosa que se encuentra en un verbo de localización. (Estos tipos de verbos serán discutidos en las siguientes secciones.)**

**En nuestra oración de ejemplo, el clasificador para mariposa es la figura del verbo. Mirando toda la oración, también podríamos decir que la mariposa es *la figura de la oración*, y el clasificador en el verbo corresponde a *la figura de la oración*.**

**Por conveniencia, cuando nos referimos a una figura o clasificador de figura, nos referimos al clasificador en el verbo que corresponde a la figura de la oración. (En la gramática generativa, el término *tema*, que se refiere a la entidad que se mueve o se encuentra en el espacio, es de uso común. Para nuestros propósitos, tratamos los términos *figura* y *tema* sinónimo.)**

**Clasificadores por defecto y privilegiados clasificadores:** En algunos casos, un clasificador puede parecerse mucho a su sustantivo antecedente (o *referente*). En nuestro ejemplo de mariposa, el clasificador para la mariposa es el clasificador de pequeño-insecto-volador. Si su amigo Sordo sustituyó "abeja" por "mariposa", ella usaría el mismo clasificador. Sin embargo, si ella omitió el sustantivo antecedente por completo, entonces debes asumir por defecto que el pequeño insecto volador es una mosca. Después de todo, la seña de "mosca" y el clasificador de pequeños-insecto-volador son casi idénticos. Construir un verbo con un clasificador que se asemeja a su referente sería redundante. Así, decimos que el clasificador de pequeño-insecto-volador es el *clasificador por defecto* para una "mosca".



seña: mosca  
 construcción: clasificador de pequeño-insecto-volador  
 de manera que sacude y movimiento hacia abajo



clasificador: pequeño-insecto-volador  
 clasificador por defecto: mosca



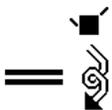
La mosca vuela a la flor.

Del mismo modo, la seña para "avión" consiste de una forma de mano emblemática de avión con movimiento direccional. El clasificador de "avión" es la misma forma de mano. En el oración "El avión está volando", no haría la seña para "avión" dos veces. Por el contrario, se utiliza el clasificador por defecto para construir el sujeto y verbo en un seña. Sin embargo, a diferencia del clasificador de pequeño-insecto-volador que representa un gran conjunto de pequeños insectos voladores, el clasificador de aviones sólo tiene un referente potencial: "avión". Un clasificador con sólo un elemento de su conjunto se denomina *clasificador privilegiado*.

Clasificador por defecto: avión



El avión está volando.



El avión hace espirales hacia abajo.



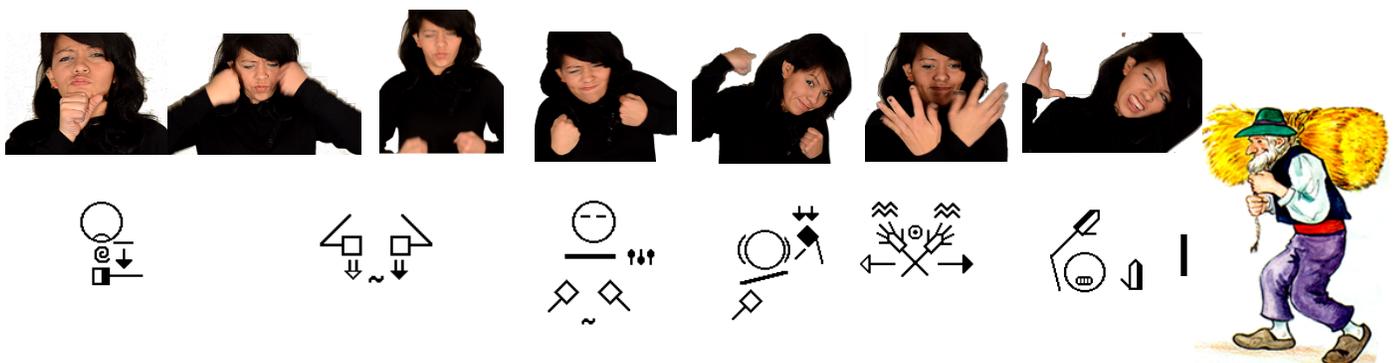
Algunos clasificadores con frecuencia usados:

Descripción	Clasificador	Ejemplo	Clasificador por defecto
Superficie plana			tapa de mesa
Objeto sólido redondo			gran roca
Objeto plano y redondo			moneda
Manejo clasificador: Taza redonda/ vaso redonda		 	botella de soda vaso
Manejo clasificador: taza para café	   		taza de café caliente
Vehículo		  	taxi
Persona-usando-las piernas/brazos			hombre persona que camina
Pequeño insecto volador		 	zancudo mosca
Pequeño insecto volador		 	pasta dentífrica
Avión			avión*

\*privilegiado clasificador: tiene un solo punto en su conjunto

Descripción	Clasificador	Ejemplo	Clasificador por defecto
Objeto retorcido			
Persona, trayectoria, o objeto largo y delgado			persona
Variante: se puede cuantificar: por ejemplo, dos personas, varias personas, muchas personas			

¿Es la Sorda en la ilustración siguiente utilizando la pantomima o señas para expresar el "fardo pesado" y para expresar el verbo "llevar"?



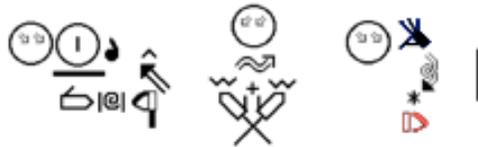
El anciano lleva una bala pesada de la paja en su espalda.

La Sorda está haciendo *señas productivos* usando dos manejo clasificadores: y

Diccionarios del idioma de señas disponibles en Nicaragua hoy, incluido éste, lista sólo mil o tanto señas. Sin embargo, con manejo clasificadores y clasificadores de la forma, los usuarios del idioma de señas son capaces de producir señas como necesario para la situación particular.

Con *señas productivos*, el número de señas potenciales es infinita.

**Clasificadores clíticos:** Volvamos a mirar nuestra oración acerca de la mariposa:



La mariposa vuela a la flor.

Como saben, en el Idioma de Señas de Nicaragua, los Sordos usan con frecuencia clasificadores al crear verbos. En el tercer marco, la mano izquierda se muestra en rojo. La forma de la mano izquierda es un clasificador de C-cerrado y se asemeja vagamente a los pétalos de las flores. Este clasificador se relaciona de nuevo con el sustantivo "flor", el primer seña en esta oración. Anteriormente se dijo que este clasificador de la mano izquierda se llamaba el fondo - el punto de anclaje para el movimiento de la figura de la mano derecha.

El verbo en nuestro ejemplo se llama un *verbo sentencial*. Las figuras, los fondos, las ubicaciones y las acciones aparecen en verbos sentenciales. En resumen, estos verbos a menudo transmiten una gran cantidad de información. Por esta razón, consideramos que estos verbos son complejos. Los verbos en oraciones en español o en inglés están dramáticamente limitados por comparación.

**Los lingüistas dicen que estos verbos complejos son *verbos sentenciales* porque, como las oraciones, transmiten mucha información: quién hace qué a quién, dónde lo hizo, cómo lo hizo, etc.**

En nuestro ejemplo, este clasificador de C-cerrado no puede funcionar como una seña independiente sino que debe vincularse con el clasificador de pequeño-insecto-volar que forma la figura en el verbo. Aparentemente, los dos clasificadores se han combinado para crear un nueva seña: "pequeño insecto vuela a un objeto similar a una flor". Pero, los lingüistas de idioma de señas explican que, en realidad, nuestras mentes están viendo dos señas diferentes separadas por un límite muy débil. En lingüística, un *clítico* es una parte de una seña o palabra que tiene significado pero no puede funcionar independientemente. En cambio, el clítico debe estar unido a un anfitrión - otra seña o palabra. El clasificador de fondo en nuestro ejemplo se llama un *clasificador clítico*. Esto simplemente significa que mientras el clasificador lleva su propio significado, el clasificador no puede permanecer solo como una seña separada. En su lugar, el clasificador de fondo debe estar unido a su anfitrión - el resto del verbo.

Para ser un usuario exitoso del Idioma de Señas de Nicaragua, usted querrá acostumbrarse a construir verbos sentenciales con clíticos clasificadores tan a menudo como sea posible. En consecuencia, analizaremos estos verbos muy de cerca en las siguientes secciones y les presentaremos numerosas etiquetas gramaticales referentes a estos verbos. También examinaremos los clíticos clasificadores con mucho mayor detalle y, a su debido tiempo, expandiremos nuestra definición de esta etiqueta gramatical. Por ahora, sin embargo, solo queremos que reconozcas clasificadores y clíticos clasificadores cuando los encuentres en oraciones.

Intentemos otra oración con un verbo sentencial que tenga un clasificador clítico: "El niño sube al árbol."



El primer cuadro muestra el sustantivo "árbol". El segundo y tercer fotogramas muestran al "niño". Los dos marcos finales representan el verbo e incluyen un clasificador de figura (azul) y del fondo (rojo). Vemos que esta Sorda usa su mano derecha para el clasificador de figura - específicamente, el clasificador de uso común de persona-usando-los brazos. Clasificadores de figura se hacen generalmente con la *mano dominante*, que para la mayoría de la gente es la mano derecha. Dicho de otra manera, cuando usted está construyendo un verbo sentencial que requiere dos manos, use su mano izquierda (no dominante) para hacer la parte de la seña que no se mueve - el fondo. (Las personas zurdas usan su mano derecha para el fondo.)

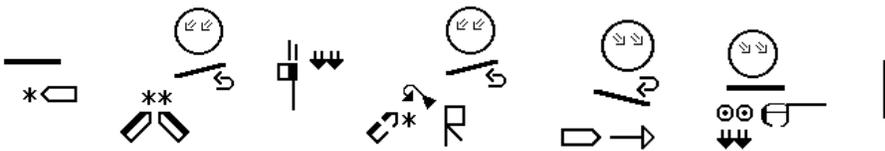
Pero, aquí hay un dilema. El clasificador clítico en el verbo es un objeto en forma de árbol y se hace con la mano izquierda sostenida verticalmente. Esta forma de la mano es también un componente de la seña sustantivo "árbol". Sin embargo, la seña para "árbol" se hace normalmente con la mano izquierda sostenida horizontalmente y la mano derecha sostenida verticalmente. La Sorda anticipa que si hace la seña de "árbol" normalmente, entonces tendrá que cambiar a su mano no dominante para hacer el clítico clasificador.



Resuelve este problema utilizando una seña de imagen especular. Ella invierte sus manos al hacer inicialmente el árbol.

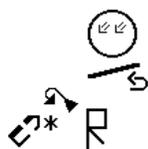


Acá mostramos un ejemplo de un clasificador clítico in una oración un poco más compleja:



Voy en taxi desde su casa a la escuela.

(En mi casa yo llamo el taxi. Entro en el taxi. Voy en taxi desde mi casa a la escuela.)



“Persona-usando-las piernas”  clasificador “entra”   
 “vehículo”  clasificador clítico. Notar que el fondo del clasificador de persona "Yo" está implícito dado el contexto. (La oración presenta un *sujeto nulo*.)

## Verbos Espaciales (direccionales), Auxiliares y Adverbios de la Localización

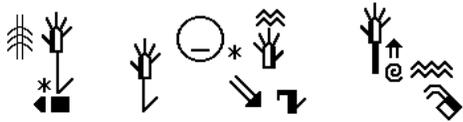
En español, sujeto-verbo-objeto (SVO) es el orden de palabra más común tanto en oraciones con verbos transitivos seguidos por objetos directos y en oraciones con verbos intransitivos, seguidos de frases preposicionales con objetos indirectos. En el Idioma de Señas de Nicaragua este orden SVO usualmente ocurre en oraciones sencillas. (Ver nuestra discusión más adelante sobre Verbos Sencillos.)



El hombre cocina el pescado.  
orden de señas en ISN: SVO



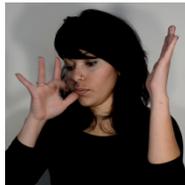
Sin embargo existen ciertos tipos de oraciones para las cuales el orden típico de SVO no se puede utilizar. Consideremos nuevamente la oración utilizada en la discusión de clasificadores críticos:



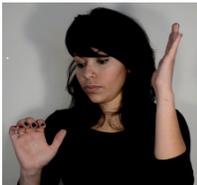
El niño se sube al árbol.  
orden de señas en ISN: OSV



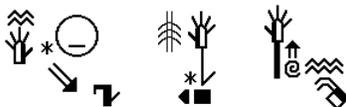
- OBJETO-



----- SUJETO -----

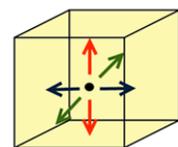


----- VERBO -----



Variante: El niño se sube al árbol  
Orden de señas en ISN: SOV

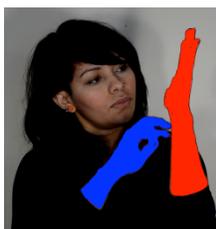
En la versión en español el sujeto sustantivo es el “niño” y el verbo activo es “subir”. El verbo en español es intransitivo y no asume un objeto directo, sino que le sigue una preposición y un sustantivo que lo complementa, “al árbol”. El verbo activo en el idioma de Señas de Nicaragua describe un cambio de ubicación: desde la base del árbol hasta la copa del árbol; el verbo también describe la dirección de la acción: subiendo. Estos verbos se conocen como *verbos espaciales* porque la Sorda está describiendo movimientos en un espacio tridimensional.



La seña del verbo especial en este ejemplo incorpora dos clasificadores: un componente de la seña para “árbol” y el clasificador de la “persona-usando-brazos”. Por lo tanto, los antecedentes a estos clasificadores típicamente deberían identificarse de antemano. Cuando ante pones el objeto gramatical al inicio de la oración, luego haces la seña del actor, y concluyes con el verbo especial, se satisface esta condición. De hecho en las oraciones que involucran verbos espaciales la persona que señala tiende de anteponer la seña del objeto al inicio de la oración, Cediendo a un orden de OSV. Sin embargo un orden de señas de SOV también satisface los requerimientos para la identificación de antecedentes de los clasificadores del verbo y por ende es permisible.



Ahora enfoquémonos en la seña final. Hay dos partes primordiales: el fondo (en rojo) y la figura (en azul). Debido a que esta figura está en movimiento, utilizaremos la etiqueta: *figura en movimiento*. El fondo dentro del verbo se expresa por un clasificador clítico que significa "árbol". La figura en movimiento es un clasificador de persona-usando-brazos que está subiendo este *fondo* gramatical.



Si se examina más de cerca, se puede observar que la persona que señala primeramente efectúa el clasificador clítico y luego muestra el movimiento del clasificador para el actor. Podemos resumir esta importante regla de la siguiente manera: *en verbos espaciales, el fondo debe anteponerse a la figura*. Los verbos espaciales no son oraciones, pero puede resultarle útil ver estos verbos como muy similares a las oraciones, que corresponden a las señas de las oraciones principales más grandes.<sup>1</sup> Tenga en cuenta que el orden de seña en las oraciones principales no son necesariamente OSV. Sin embargo, estos verbos espaciales siempre se caracterizan por una orden OSV.

**Dentro del verbo especial, el fondo debe anteponerse a la figura.**

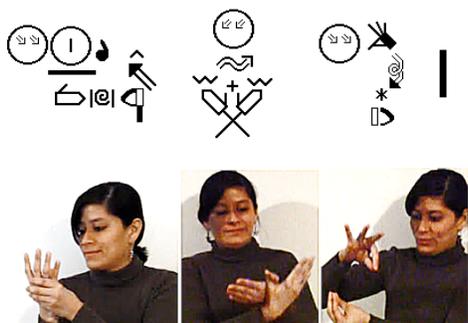
Ponga mucha atención como la Sorda en este ejemplo utiliza sus ojos, especialmente cuando esta haciendo las señas para el verbo especial. Observe que mira directamente el clasificador de figura en movimiento en tanto los dedos de su mano derecha “suben al árbol”.



<sup>1</sup> Recordemos nuestra breve discusión de los *verbos sentenciales* en la sección anterior.

Cuando está señalando una oración con una seña para verbo especial, siga con la Mirada el clasificador de la figura en movimiento. La mirada, usualmente acompaña al inclinamiento de la cabeza, es un componente integral de la gramática del idioma de señas. Su amigo Sordo necesita procesar rápida y efectivamente los insumos de la comunicación. La mirada y la inclinación de la cabeza brindan pautas que permiten a un señalador fluido lograr esto.

El uso de espacios tri-dimensionales es muy importante en el Idioma de Señas de Nicaragua. Considere nuestro ejemplo de la sección previa: “La mariposa vuela hacia la flor.”



La mariposa vuela a la flor.  
Orden de señas en ISN: OSV

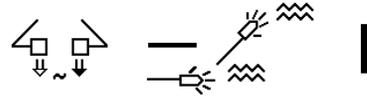
Aquí la Sorda físicamente hace la seña de una flor en una ubicación específica a su derecha. Luego, mueve la cabeza y mira sus manos. Su mirada y movimiento de cabeza sirven para enfocarnos en y recordemos esa dirección. En la segunda seña, necesita ambas manos para hacer la seña de la mariposa. Pone la mariposa ligeramente a su izquierda. Su cabeza da un breve giro hacia la izquierda y su mirada se mueve hacia la nueva dirección porque desea que veamos lo que ella está viendo. Su mariposa literalmente se mueve a lo largo de su pecho hacia la dirección de la flor. Con sus ojos registra su vuelo, ayudándonos a ver, en nuestra mente la ruta que la mariposa está tomando. En la última seña,

la mariposa se posa sobre la flor. Los ojos de la Sorda nos indican que sigamos el clasificador de la figura en movimiento a lo largo de la duración del vuelo hasta que el pequeño insecto llegue a la dirección del fondo.



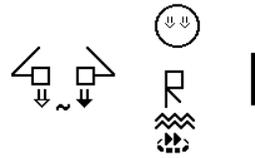
La Sorda toma ventaja de *espacio para señalar* tridimensional para indicar dirección y movimiento.

Nuestros dos últimos ejemplos involucraron verbos espaciales con clíticos clasificadores que funcionaron como fondos. Los verbos espaciales no siempre son complejos. Mientras el Sordo esté usando el espacio para señalar para describir un concepto tridimensional, el verbo es un verbo espacial. Comparar estas dos oraciones cortas:

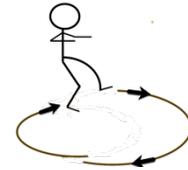


El hombre está esperando.

En esta primera oración, el verbo está describiendo una acción, pero no muestra ninguna dirección ni una localización específica en el espacio tridimensional. El verbo no es un verbo espacial.

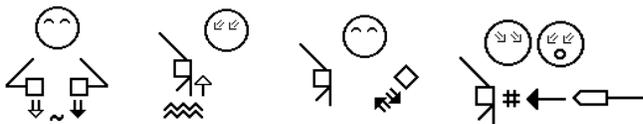
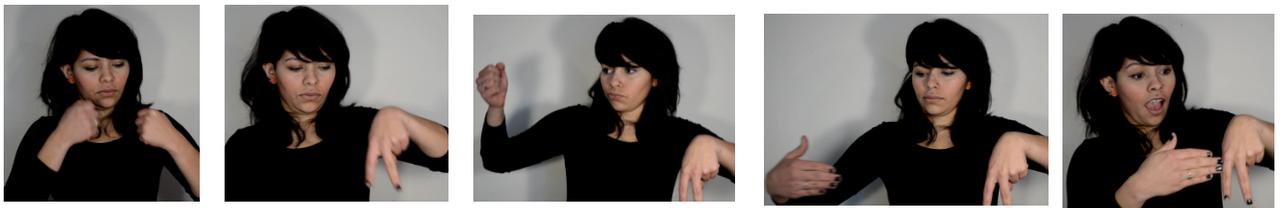


El hombre está caminando en círculos.



En esta oración, hay un sujeto antecedente ("hombre") y un clasificador de figura es un componente del verbo. Sin embargo, no hay ningún objeto antecedente y, por lo tanto, no hay fondo en el verbo. Sin embargo, el verbo describe el movimiento a lo largo de una trayectoria circular. En consecuencia, el verbo es un verbo espacial.

Examinemos el orden de las señas de otra oración compleja:



Un hombre está caminando y un coche lo golpea.

Hay varias formas de traducir esta oración desde el Idioma de Señas de Nicaragua as español, pero quizás la traducción más cercana divide la oración en dos cláusulas. Lo importante a recordar es que la gramática del español y el Idioma de Señas de Nicaragua son muy diferentes. Raramente ocurre una traducción literal.

Esta oración en señas contiene cuatro señas. La primera y segunda señas nos informan que hay un hombre que está caminando. ¿Es la primera seña el sujeto de la oración o las dos primeras señas juntas funcionan como el objeto?

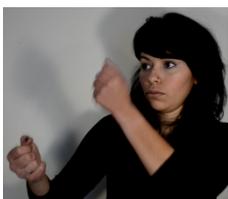
Se puede notar que la segunda seña, el clasificador (persona·usando·las piernas·caminando) se realiza con la mano izquierda, que es la mano que por lo general se reserva para señas de fondos. En la tercera seña, la mano izquierda se ha vuelto estacionaria, en tanto la mano derecha introduce el carro. La seña final es un verbo especial que presenta el clasificador para vehículo como la figura en movimiento que golpea al clasificador de persona·usando·las piernas (el fondo).

Por lo tanto, podemos ver que el hombre caminando es el objeto de la oración, y, como generalmente es el caso con oraciones con verbos espaciales, el orden de las señas es OSV.



Miremos nuevamente la tercera seña. La seña estándar para “carro” involucre el uso de ambas manos imitando la acción de un conductor que está sosteniendo el volante. Algunas veces, sin embargo, puedes transmitir tu mensaje igual de efectivo utilizando una mano si la otra está ocupada. Imagínese que está cargando una bolsa con mercancías en tu mano izquierda mientras intentas sostener una conversación en idioma de señas. Aunque tu mano izquierda está ocupada, la mayoría de las señas que haces con tu mano derecha debería ser comprensible, especialmente dentro del contexto. Las lingüísticas llaman a esto *señalamiento obstaculizado*. En la oración de muestra, la mano izquierda está ocupada por la necesidad de servir como el clasificador de persona·usando·las piernas. La mano izquierda está en estos momentos estacionaria ya que el

observador necesita enfocarse en la mano derecha. Podríamos decir que la mano izquierda está en pausa por el momento. (El término lingüístico es *perservación del tema*.) La mano izquierda se mantiene en su lugar en preparación de convertirse en el componente del fondo de la seña final -- el verbo espacial. Observe que en tanto la mano izquierda es estacionaria, entendemos que el hombre en realidad está caminando, y no de pie, cuando el auto lo golpea.<sup>2</sup>

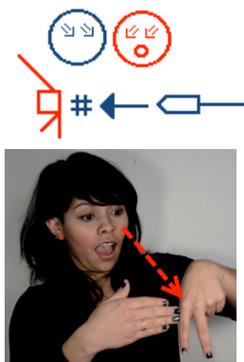


La seña "carro" normalmente se hace con ambas manos.

*Señalamiento obstraculizado:* en este caso, la mano izquierda necesita mantenerse en su lugar como el componente objeto del clasificador clítico en el verbo espacial inminente.



Como siempre, cuando estás haciendo las señas para una oración con señas para verbos especiales, se debe seguir con los ojos a la figura en movimiento. La figura en movimiento es el actor, y el clasificador del fondo está ubicado en la punta (o puntas) donde finalizara la particular secuencia de la acción.



Lea las señas de los rasgos faciales de izquierda a derecha. La mirada del ojo azul (con una inclinación apropiada de la cabeza) sigue al clasificador para la figura en movimiento (también en azul). La mirada de la persona que señala (y la inclinación de la cabeza) cambia para seguir el choque del clasificador para el vehículo con el clasificador clítico estacionario.

**Cuando hace la seña de un verbo espacial con una ubicación de origen o ubicación de la meta o ambos, tus ojos deben seguir a la figura en movimiento. A esta mirada se le llama *seguimiento ocular*.**

<sup>2</sup> Vuelve al ejemplo: "El niño sube al árbol". ¿Ves al *perservación del tema*?

Recuerde usar sus ojos para seguir a la figura en movimiento en un seguimiento ocular.

2. CLASIFICADOR: vehículo. Este es el clasificador de figura en movimiento relacionado al sustantivo "carro" – el sujeto de la oración. Este clasificador también sirve como el "S" de la construcción OSV del verbo espacial.

1. CLASIFICADOR CLÍTICO: Persona-usando – las piernas. Este es el fondo dentro del verbo espacial y corresponde al "hombre que camina" - el objeto de la oración principal. Este es también el "O" en la construcción OSV del verbo espacial.

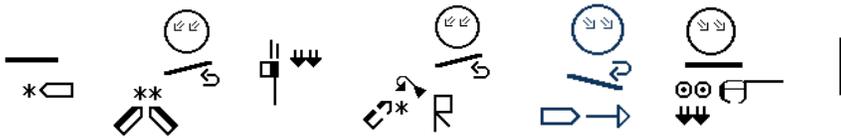
3. Los símbolos de movimiento y contacto muestran la acción -- el "V" en la construcción OSV del verbo espacial.



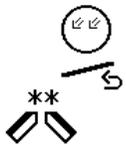
En los cuatro ejemplos anteriores, hemos considerado oraciones con los siguientes verbos: caminar-en círculos, subir-para arriba, volar hacia/posar sobre, y chocar-contra. En cada uno de los cuatro casos, estos verbos espaciales muestran dirección. En el caso del niño subiéndose al árbol, el verbo demuestra tanto el comienzo u *origen* de la ubicación (base del árbol) y el final o ubicación de la *meta*. Con la mariposa, sin embargo, omitimos la ubicación de origen. Sabemos que nuestra mariposa voladora originó en otro lugar, pero la Sorda desea que nos enfoquemos en la flor. Igualmente con el choque del carro, no sabemos realmente de donde vino el carro; se nos indica que nos enfoquemos en el impacto.

**Los verbos espaciales que demuestran dirección se llaman *verbos direccionales*. Los verbos direccionales siempre muestran movimiento en el espacio tridimensional. A menudo, estos verbos muestran ubicación del origen, dirección de la meta, o ambos.**

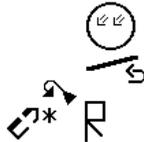
Veamos una serie de oraciones tanto con ubicaciones del origen y de la meta.



Voy en taxi desde mi casa al colegio.



El movimiento en el espacio para señalar es desde casa (a la izquierda de la Sorda) al colegio. La Sorda no únicamente se inclina hacia y mira a la ubicación de origen, pero hace la seña para “casa” en ese espacio.



“Yo subo al taxi.” – El orden de las señas es OSV: objeto “taxi” – sujeto “Yo” – verbo “subir”. Como observamos en la sección previa sobre clasificadores, el clasificador del vehículo en este verbo espacial se

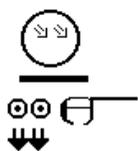
refiere al “taxi”. El clasificador de persona usando las piernas se refiere al sujeto nulo “Yo”, que podemos inferir de a primera seña “mi” y desde el contexto. Nuevamente, observe el seguimiento ocular al mirar la Sorda directamente a la figura en movimiento abordando un taxi estacionario.



Cuando ve la oración como un todo, el verbo espacial azul sirve como verbo direccional que muestra la fuente (hogar) y la meta (escuela). En español, expresas relaciones de localización usando preposiciones y objetos de preposiciones. Sin embargo, en el Idioma de Señas de Nicaragua no se organizan oraciones con preposiciones. En su lugar, se utiliza un verbo espacial que fusiona la acción y la preposición. Esto puede parecer confuso al principio, pero pruebe esto: piense en el español, "entre en" y "salga de" como una sola palabra. Además, "tocar" se convierte en "tocar-en"; "ir" se convierte en "ir-de / a". Por lo tanto, debe interpretar el signo azul: "ir por vehículo-clasificador de / a".

Debes ser consciente de que las figuras en movimiento por lo general se producen con su mano dominante, que presumirá que es su mano derecha. La mano izquierda se usa en este seña, sin embargo, porque la figura en movimiento en la seña anterior es el clasificador persona usando las piernas, con la mano izquierda funcionando como un fondo. En el interés de hacer una *transición suave* del fondo a la figura en movimiento, necesitas continuar usando su mano izquierda para representar el taxi.

En el Idioma de Señas de Nicaragua, la acción y las relaciones espaciales ("de", "a", "en", "sobre" y así sucesivamente) se combinan dentro del verbo espacial. El término gramatical "objeto de la preposición", común en lenguas que usan preposiciones para describir relaciones espaciales, no es aplicable. Pero, el objeto de este tipo de oración tampoco es un objeto directo. Los lingüistas prefieren la etiqueta "*objeto locativo*" para describir el signo que especifica una ubicación.



La Sorda fue capaz de hacer físicamente la seña de "casa" en el espacio para señalar a su izquierda. Ella no hace la seña de "escuela" en el espacio para señalar a su derecha simplemente porque esta seña debe hacerse cerca de su pecho izquierdo. Sin embargo, ella coloca claramente su ubicación de la meta en el espacio para señalar a su lado derecho con un giro de su cabeza y una mirada fuerte del ojo.

**Verbos con auxiliares:** En los siguientes ejemplos, nuestra Sorda viaja en bicicleta en lugar de tomar el taxi:



Opción #1  
("bicicleta" como un sustantivo)



Yo voy en bicicleta de mi casa al colegio.

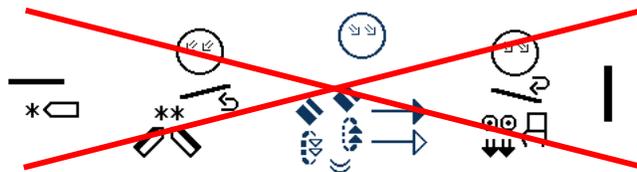
Opción #2  
("bicicleta"  
como un verbo)



Yo voy en bicicleta de mi casa al colegio.

En la opción # 1, la Sorda identifica el modo de transporte con un nombre, "la bicicleta", y luego usa el clasificador del vehículo para hacer un verbo espacial. En la opción # 2, la seña de bicicleta se usa en su sentido de acción, "ir en bicicleta", y por lo tanto funciona como un verbo. Sin embargo, por sí mismo la seña "bicicleta" no puede mostrar dirección; por lo tanto, esta seña para el verbo necesita ayuda para convertirse en un verbo espacial. La Sorda señala el origen y luego señala la meta. Viendo las tres señas en secuencia, el significado se convierte en "ir en bicicleta de allí a allí." Las tres señas ("bicicleta", "origen-allí", "meta-allí") actúan cooperativamente para formar, en efecto, un verbo. Las dos señas en esta construcción de verbo compuesto se llaman *auxiliares*.

Podría verse tentado a prescindir del verbo auxiliar en su totalidad y en su lugar añadir movimiento direccional a la seña "ir en bicicleta". El resultado, sin embargo, sería engorroso y torpe, y por eso no se permite.



Interesante, la seña del verbo "correr" no necesita los auxiliares para mostrar la dirección del movimiento. ¿Puedes ver la razón?



Yo corro de mi casa al colegio.

El movimiento del dedo índice en la seña "correr" es similar a los movimientos de los dedos en los verbos que incorporan el clasificador de persona-usando-las piernas, por ejemplo, "andar". Las señas verbales construidos de esta manera no requieren auxiliares para mostrar la dirección del movimiento. Es permisible, pero no necesario, complementar una seña verbal como "correr" con auxiliares.

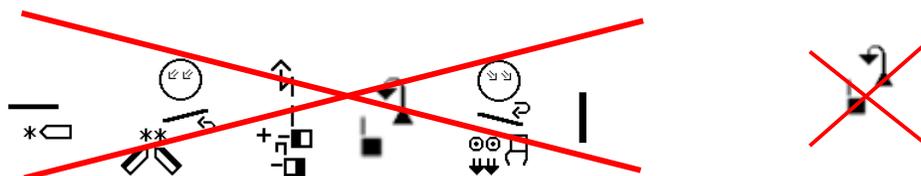
Precaución: No recurrir a la gramática inglesa para mostrar una relación espacial. El verbo auxiliar en el Idioma de Señas de Nicaragua transmite el concepto de "ir-desde / hacia". No sustituya este verbo auxiliar por un gesto que indique el concepto preposicional "hacia" o "a".

Permisible:



Yo corro de mi casa al colegio.

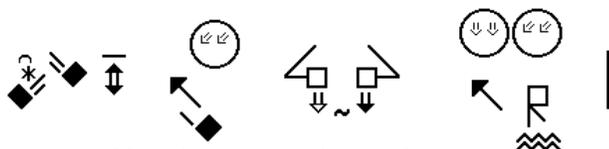
Incorrecto:



**Adverbio de la localización:** Intentemos otra comparación: "El hombre camina" y "El hombre camina hacia el parque".



El hombre camina.  
orden de señas en ISN: SV



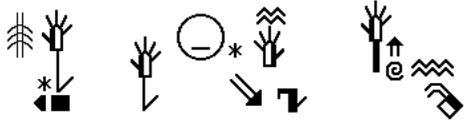
El hombre camina hacia el parque.  
orden de señas en ISN: OSV

En la primera oración, vemos un sujeto y un verbo, pero ninguna relación espacial. La oración no se hace con un verbo espacial. Por el contrario, la segunda oración implica una ubicación específica, el "parque". La Sorda primero establece el parque en un lugar determinado, en este caso usando un adverbio que apunta (que significa "allí"). La Sorda entonces indica el sujeto. Finalmente, ella debe usar un verbo espacial que utiliza un clasificador de una figura en movimiento. La Sorda mira en seguimiento ocular como el clasificador de la persona-usando-las piernas que se mueve a una ubicación de la meta establecida no por un clasificador clítico, pero por un adverbio que apunta. Llamamos a este adverbio apuntador un *adverbio de la localización*.

En lingüística, un adverbio que establece un aspecto espacial o temporal de una oración se denomina *adverbio deíctico*. El adverbio apuntando que establece una localización de la meta en el espacio es un adverbio deíctico, pero puede también ser llamado un *adverbio de la localización*. (Como se verá más adelante, señas como "ahora" u "ayer" indican aspectos temporales y se llaman *adverbios de tiempo*, pero también se clasifican como adverbios deícticos.) (ISN también usa los denominados deícticos demostrativos y pronombres, como nosotros veremos en una sección posterior, cuando discutamos el concepto de *deixis* con más detalle.)

Un verbo que incorpora una relación locativa se llama *verbo aplicacional*. Un verbo espacial en ISN es un verbo aplicacional. En una oración con un verbo aplicacional, el objeto se llama *objeto aplicado* y aparece dos veces: como sustantivo antecedente y de nuevo como clasificador clítico dentro del verbo espacial (aplicacional). Los verbos aplicacionales se producen con alta frecuencia en ISN, pero rara vez forman parte de la gramática española.

Volvamos a un ejemplo anterior para mostrar cómo ISN tiene verbos que, de hecho, absorben o incorporan preposiciones ("arriba", "abajo", "de", "a", "en") para mostrar relaciones espaciales.



El niño se sube al árbol.  
orden de señas en ISN: OSV

O, para ser más específico:

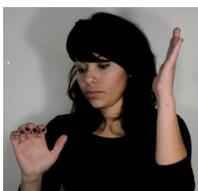
*objeto aplicado/antecedente sustantivo – sujeto – verbo aplicado (creando una relación locativa presentando un clasificador de una figura en movimiento y un clasificador del fondo. El clasificador del fondo es un objeto aplicado/clasificador clítico.)*



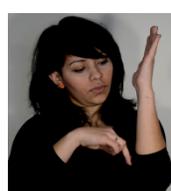
OBJETO APLICADO



----- SUJETO -----



-----VERBO APLICACIONAL -----  
(CLASIFICADOR CLÍTICO = OBJETO APLICADO)

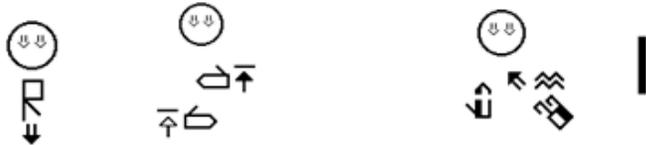


Las lingüistas Judy Kegl, Ann Senghas y Marie Coppola compararon la frecuencia de verbos aplicados (es decir, oraciones con objetos aplicados como sustantivos antecedentes y clasificadores clíticos dentro de los verbos) en las comunicaciones de los niños sordos y adultos que utilizaron sólo los gestos desde la casa con los usuarios de ISN. Descubrieron que los usuarios de gestos desde la casa casi nunca construyen oraciones con objetos aplicados (menos del 2% de frecuencia). Por lo contrario, objetos aplicados aparece en un 25% de las oraciones hecho por los señaladores nativos de ISN. Esta investigación muestra que los clasificadores clíticos son parte integrante de la gramática de ISN. En consecuencia, no podemos exagerar la importancia de dominar el uso de clasificadores clíticos para comunicarse eficazmente en ISN. Kegl, Senghas y Coppola, "Creation through Contact: Sign Language Emergence and Sign Language Change in Nicaragua" en Language Creation and Language Change: Creolization, Diachrony, and Development, Michel DeGraff, Ed., MIT Press (Cambridge, Massachusetts y London, Inglaterra 1999), pp. 179-237.

PRÁCTICA: Aquí hay una oración de una narración del cuento de *Los tres cerditos*. Vea cuántas etiquetas gramaticales puedes encontrar.



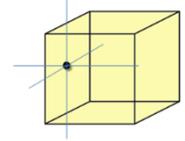
“El lobo levanta la vista, forma una idea, sube por la casa y sube al tejado, mira hacia abajo y sube hasta la parte superior de la chimenea.”



Nuestro agradecimiento a Golden Book Publishing Co. por el uso de *The Three Little Pigs*, adaptado por Alan Benjamin con ilustraciones de Lilian Obligado (Nueva York, 1988).

## Verbos Espaciales (locativos) y Incorporación del Cuerpo

**Verbos locativos:** En la sección anterior, hablamos de verbos espaciales que eran direccionales – es decir el verbo mostró la dirección y el movimiento en el espacio tridimensional. Un *verbo locativo* es un verbo espacial sin dirección y movimiento. En cambio, la relación espacial implica una ubicación especificada sola. El verbo explica la relación. Considerar dos oraciones similares de español:



"El libro es en el escritorio".

"El libro está dentro de la mesa."

En ambas oraciones, el libro comparte el espacio con el escritorio, pero con una relación un poco diferente.

Para ver mejor la diferencia entre verbo locativo y verbo direccional en el Idioma de Señas de Nicaragua, consideremos las siguientes tres oraciones:



El vaso está sobre la mesa.



El vaso está en el estante superior de la refrigeradora.



El hombre pone el vaso sobre la mesa.

En la primera oración, no estás interesado en como el vaso llego a estar sobre la mesa. El punto es que esta ahí – SOBRE la mesa. En español, esto se expresa con el verbo "estar" y una preposición ("sobre"). Pero, el Idioma de Señas de Nicaragua no utiliza "estar" ni preposiciones, en su lugar concibe el concepto "ESTAR SOBRE" como un verbo locativo. El verbo se expresa con un mínimo de movimiento.

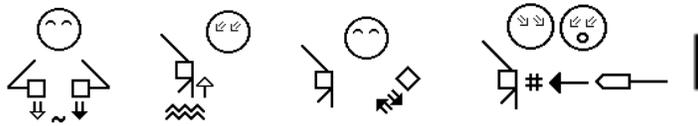
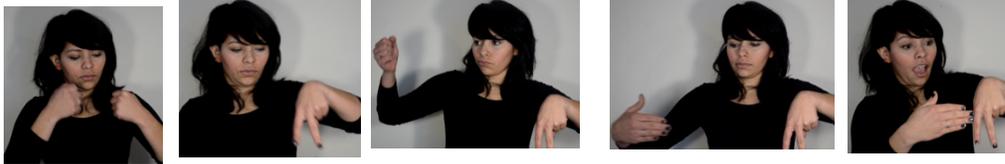
El orden de señas de esta oración es fondo – figura en movimiento. El fondo es "mesa". La figura en movimiento es un clasificador de manejo. No existe antecedente del sustantivo ya que este particular clasificador de manejo es el clasificador por defecto para "vaso". Dentro de la seña del verbo espacial, "mesa" se expresa con un clasificador de superficie plana. Ponga especial atención a la mirada del ojo. Con un verbo espacial direccional, la figura hace un camino para que sus ojos lo sigan. No hay camino en un locativo espacial verbo, pero todavía hay un punto final. Su mirada debe centrarse en la ubicación especificada.

En la segunda oración, la mano izquierda ("el estante superior") se alza sobre el hombro y los ojos se enfocan en esta posición más alta de la mano. Por lo tanto, solo se ha cambiado la ubicación del verbo locativo "ESTAR SOBRE" y consecuentemente la dirección de la mirada.

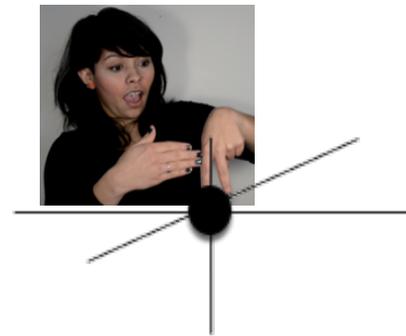
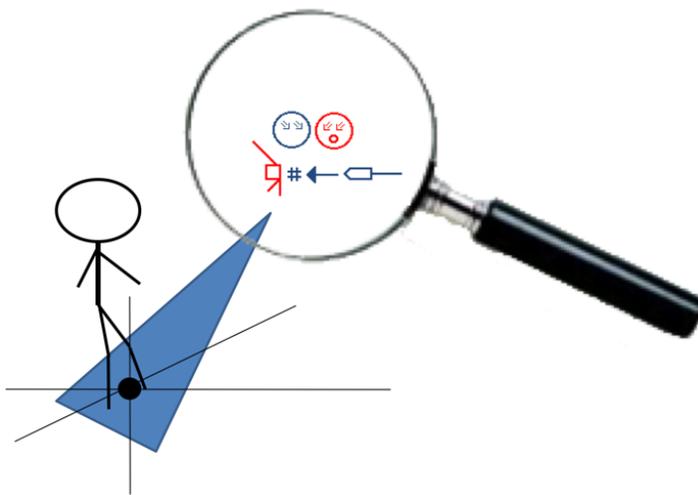
Por el contrario, el verbo espacial en la tercera oración no es locativo. El movimiento es direccional, procediendo desde una ubicación de inicio a una de fin. Y, expresando esta oración, quieres que tu amigo Sordo sepa no solamente que el vaso esta sobre la mesa, pero más importante aún, que el hombre es quien lo puso ahí. Para empezar haces la seña para el fondo en una ubicación definida. Hemos incluido un movimiento del cuerpo hacia la izquierda para enfatizar este punto, pero en la práctica este movimiento puede ser sutil. Luego se hace la seña para el actor – "hombre". Tenga en cuenta que esta seña se hace a la derecha de la ubicación de la mesa. Finalmente, expresas el verbo direccional realizando el fondo con un clasificador en la ubicación de la mesa, situando el vaso en una distintiva ubicación de inicio – a tu derecha donde encontraste al hombre – y moviendo el vaso hacia la mesa. Cuando haces la seña de el vaso por primera vez, ayuda a tu amigo Sordo notando la posición de inicio con una mirada o inclinación de cabeza o tanto la mirada y la inclinación de la cabeza a la vez. Los verbos espaciales en las tres ilustraciones son esencialmente idénticos; sin embargo, porque quieres que tu amigo comprenda que esta vez el verbo es direccional, se deberá seguir el vaso con la mirada a lo largo de la acción de la figura en movimiento.

**En el ejemplo anterior, el clasificador de figura se hace inicialmente en la ubicación del sujeto. De esta manera, el verbo *está de acuerdo* con el sujeto (*acuerdo de sujeto*). La figura entonces se mueve a la localización del suelo (*acuerdo del objeto*).**

**Los clasificadores clíticos son verbos locativos:** Hemos discutido cómo construir verbos direccionales y locativos usando clasificadores clíticos. Sin embargo, para evitar la confusión, no hemos tratado clasificadores clíticos como realmente ser verbos. Ahora vamos a aumentar el nivel de aumento de nuestra lente y echar un vistazo aún más a un clasificador clítico.



Un hombre está caminando y un coche lo golpea.



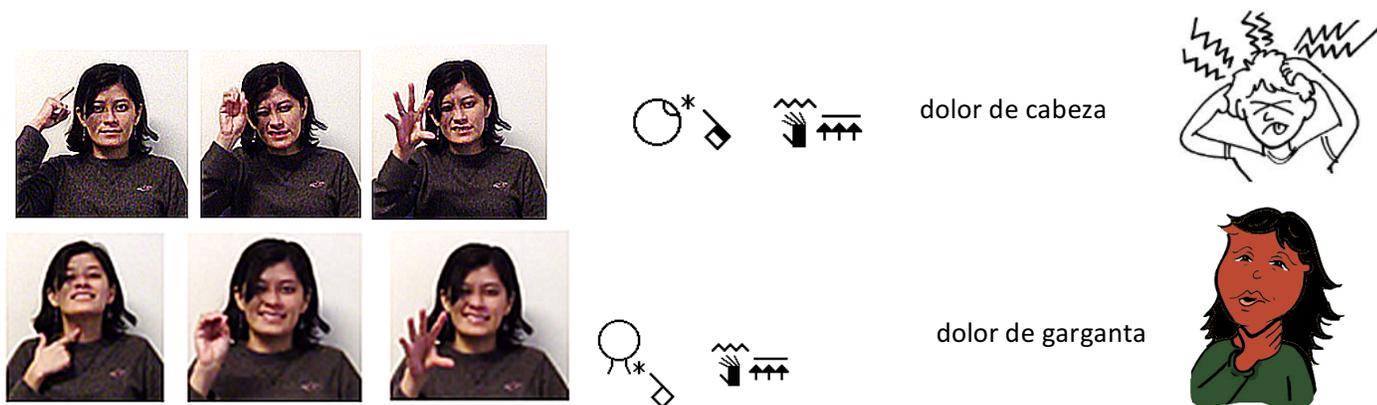
Bajo un escrutinio más cercano, vemos que el fondo define un punto en el espacio tridimensional. La Sorda está indicando que el hombre que camina está en un lugar determinado en la calle cuando el coche lo golpea. A nivel conceptual, el clasificador clítico nos dice: "El hombre está en esta intersección de líneas en un mundo tridimensional".

Ya hemos dicho que la acción y las relaciones espaciales (incluyendo "en") se combinan dentro de los verbos espaciales. Al comienzo de esta sección, definimos un verbo locativo como un verbo espacial que muestra una única relación especificada pero carece de dirección y movimiento. Esto es exactamente lo que un clasificador clítico logra. En este ejemplo, la figura realizada por la mano dominante es el coche. El clasificador clítico establece el punto de anclaje para el movimiento de esa figura. Sin embargo, cuando aumentamos nuestra ampliación, el

hombre se convierte en una figura que está en una intersección en el espacio para señalar. Así, el clasificador clítico cumple con la definición de un verbo locativo.

Recuerde que cuando usa un clasificador clítico para construir un verbo espacial, está adjuntando (o "cliticizar") una seña de fondo a una seña de figura. De hecho, conceptualmente, está adjuntando un verbo locativo a un verbo direccional o otro verbo locativo. Podrías decir: "El coche golpeó al hombre que está allí en la calle", o "El vaso está sobre la mesa que está allí". Obviamente, tales traducciones suenan incómodas en español. Sin embargo, en ISN, un idioma visual, el concepto se transmite eficientemente.

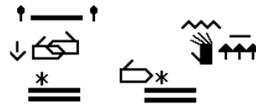
**Incorporación del cuerpo:** Hay un conjunto de verbos locativos en el Idioma de Señas de Nicaragua que involucra una característica conocida como *incorporación del cuerpo*. Por ejemplo, la seña para "dolor" se hace abriendo y cerrando la mano derecha de manera repetitiva, como si los dedos pudieran irradiar dolor. (Añadir gestos para mayor efecto.) Puedes hacer esta seña en o cerca de diferentes partes del cuerpo: cabeza para dolor de cabeza, nuca para un dolor de garganta y así sucesivamente. De esta manera, el verbo establece la ubicación del dolor.



Se puede notar que la seña en si no cambia – solo la ubicación desde donde proviene la seña. En las dos ilustraciones arriba, la persona que señala indica la ubicación de su dolor. Cuando dos señas se usan juntas de esta manera para formar, en efecto, una seña, lo llamamos una *seña compuesta*. Tocando el sitio del dolor con la mano cerrada en forma de "C" es una variante de la seña.

Variante de la forma: 

En la siguiente ilustración, la persona que señala produce un componente un poco diferente para demostrar dolor de estomago. Una explicación, por supuesto, es que el comprimir nuestro abdomen con nuestras manos es un gesto universalmente reconocido para dolor abdominal. En verdad, hace años el gesto de comprensión del abdomen por si solo constituía una seña entera.



dolor de estómago



Claramente, la persona que señala ha hecho una generalización para este verbo locativo. Para ella, todas las señas para dolor son hechos con compuestos: tocar/apuntar + forma de la mano mostrando dolor, haciendo la seña en el área donde se localiza el dolor. Para las señas relacionadas a dolor abdominal ("dolor de estómago", "calambres menstruales"), la ubicación específica se indica presionando contra el abdomen. Ella no necesita hacer la mitad de la seña compuesta para "dolor" en la ubicación precisa del dolor.

“Dolor” mitad del componente se hace en el área general del dolor..

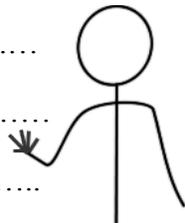


calambres menstruales

dolor de cabeza .....

dolor en la nuca .....

dolor abdominal .....



## Verbos Inflectivos, Verbos Seriales, y Cambio de Roles

Los verbos espaciales concuerdan con ubicaciones en el espacio. Los *verbos inflectivos* concuerdan con “*persona*” en el sentido gramatical, es decir, primera, segunda o tercera persona. Para crear un verbo inflectivo sencillamente implica cambiar el verbo de alguna manera. En español, hacemos una inflexión o cambio de terminación del verbo para demostrar tiempos. Los verbos españoles igual se hacen inflectivos para mostrar acuerdo con el sujeto: “yo ando, tú andas, él anda, nosotros andamos, vosotros andáis, ellos andan” – y eso es sólo el tiempo presente.

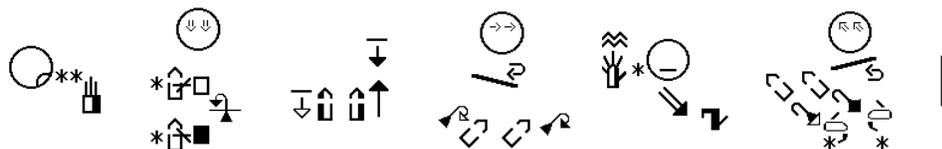
Español cuenta con pronombres sujeto distinto basados en persona (primera, segunda y tercera) y número (singular o plural) y, en diferentes grados, los verbos son inflectados para que coincida con la persona y el número de los sujetos. Persona y número son características importantes de los verbos inflectivos en Idioma de Señas de Nicaragua, así. Sin embargo, los verbos en Idioma de Señas de Nicaragua distinguen entre dos personas (*doble o dual acción*) y más de dos personas (*acción plural*). (Vemos una distinción similar en el Lengua de Señas Estadounidense (ASL) y, de hecho, los verbos inflectivos de dual y plural son características gramaticales de idiomas enseñadas en general).

ESPAÑOL	NICARAGUAN SIGN LANGUAGE
primera persona singular (yo) primera persona plural (nosotros)	primera persona singular (yo) primera persona dual (tú y yo) primera persona plural (tú, tú y yo)
segunda persona singular (tú) segunda persona plural (vosotros)	segunda persona singular (tú) segunda persona dual (tú y tú) segunda persona plural (todos ustedes)
tercera persona singular (él, ella) tercera persona plural (ellos)	tercera persona singular (él, ella) tercera persona dual (ellos: 2) tercera persona plural (ellos: más de 2)

**En la gramática de Idioma de Señas de Nicaragua, número está dividido en tres categorías: singular (1), dual (2), y plural (definido como “más de 2”). Los verbos son conjugados (inflectivados) en consecuencia.**

En Idioma de Señas de Nicaragua, no cambias finales del verbo para indicar el acuerdo con el sujeto de la oración. Sin embargo, tienes que cambiar formas del verbo para mostrar el acuerdo del verbo no sólo con la persona del sujeto (el actor), **sino también con la persona del objeto**

**(el recipiente).** Esto es llevado a cabo inflectando o cambiando la dirección de movimiento de la seña. También muestras *acción singular, dual y plural* de esta manera. Considerar la oración siguiente con el verbo inflectivo "dar":



La madre da a la caja de regalo para el niño.



El verbo "dar" inicia en el cuerpo de la persona que señala, quien ha asumido el rol de la madre, el sujeto de la oración. Las manos luego se mueven hacia la ubicación del niño, el receptor del regalo. En este caso solamente hay un recipiente. Si hubiera dos niños (dual), entonces se repetiría la acción del verbo, pero con los dos recipientes ubicados en diferentes direcciones. (Vamos a ilustrar esto más adelante en esta sección.) Es por ello que el verbo es inflectivo.

El verbo "dar" usualmente ocurre como un *verbo serial*, lo que significa que este verbo se conjuga con otro verbo. "Dar", por ejemplo, de manera opcional, dentro de una misma oración puede estar seguido por el verbo "recibir". Combinaciones de verbos seriales ("dar-recibir", "comprar-intercambiar") ocurren frecuentemente en el Idioma de Señas de Nicaragua. En esta oración, necesitas estar en el lugar del niño a fin de poder "recibir" el regalo. Cuando eres la madre, pones al niño a tu derecha utilizando la forma inflectiva del verbo, girando tu cuerpo y mirando hacia la ubicación del niño. Ahora, adoptas la perspectiva del niño, nuevamente utilizando la forma inflectiva del verbo ("recibiendo" el artículo desde la ubicación de tu madre a tu izquierda), girando el cuerpo para estar frente a tu madre y mirando hacia arriba (porque tu madre es más alta que tu.) Ocupando el lugar de los participantes se llama *cambio de roles*.

Notaras que el cambio de rol es una técnica muy útil cuando se está haciendo una narración en el Idioma de Señas de Nicaragua.

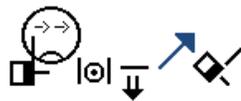
**Cambio de rol** puede ser logrado por –

- Inclinar la cabeza;
- girar el torso;
- mirar fijamente con sus ojos;
- inflectar el verbo;
- una combinación de los anteriores

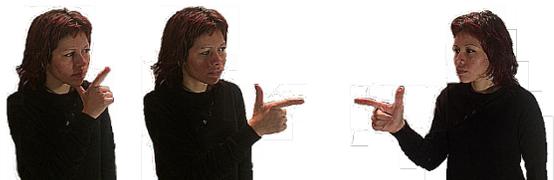
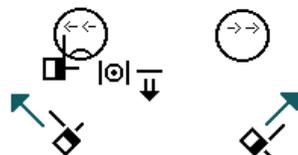
Se puede observar, que el verbo "dar" se hace con un clasificador de manejo. En este caso, estás dando una caja, por lo tanto construyes el verbo con la mano en forma de superficie plana. Si tu regalo hubiera sido un balón de fútbol, hubieras utilizado la mano en forma de garra como parte del verbo. Para un regalo genérico, hemos visto el verbo "dar" expresada con sólo una forma de mano cerrada.

Consideremos otro verbo inflectivo: "chismear". Tu sujeto actor podría chismearle a un amigo o a varios amigos. En estos casos, la acción del verbo es la misma, pero la distribución de los recipientes cambia: un recipiente (tercera persona singular), dos recipientes (tercera persona dual), o muchos (tercera persona plural). En términos lingüísticos, necesitas la forma inflectiva del verbo para mostrar su *aspecto distributivo*. Tu sujeto igualmente puede ser alguien que chismea de manera seguida. Utilizarías igualmente, la forma inflectiva del verbo para esto, a través del *aspecto temporal*.

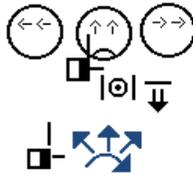
aspecto distributivo:  
un recipiente



aspecto distributivo:  
recipientes duales



aspecto distributivo:  
 varios recipientes  
 [El movimiento del verbo  
 es hecho **tres veces sólo**,  
 aun si hay más que  
 tres recipientes.]



aspecto distributivo:  
 otra manera de mostrar  
 a muchos recipientes:  
 cuantificar el clasificador  
 de persona



¿Por qué cree que el movimiento del verbo es limitado con tres veces, aun cuando hay más de tres recipientes?

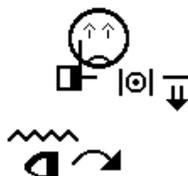
La mayor parte de nosotros encuentran difícil procesar más de tres movimientos idénticos y puede encontrar incómodo para hacer el mismo movimiento demasiadas veces. (Trate de enseñar esto con 14 recipientes.) En otras palabras, repetir una acción más de tres veces tiende a ceder la sobrecarga cognoscitiva.

Vemos la misma limitación de movimiento de verbo en otros idiomas de señas. Esto no es sorprendente, ya que los movimientos que causan cognitivo sobrecargar a un Sordo en Managua se plantea el mismo problema a un Sordo en Singapur.

aspecto temporal:  
 repetidamente  
 [Haz el verbo dos o  
 más veces.]



aspecto temporal:  
 otra opción de mostrar  
 que alguien chismea  
 repetidamente:  
 composición (“chisme”  
 + “ladra”)



Volviendo a nuestro primer ejemplo, podemos ver cómo el cambio de rol cambia con aspecto distributivo. Para expresar que la madre le da un regalo a un niño, la Sorda utiliza un verbo serial, "dar-recibir", y logra el cambio de rol de la madre (donante) a niño (recipiente) por una combinación de técnicas: la madre mira hacia abajo y el niño mira hacia arriba; un verbo inflectivo: un movimiento hacia abajo cuando la madre le da y otro movimiento hacia abajo cuando el niño recibe; inclinar la cabeza: hacia abajo para la madre y hacia arriba para niño; y girar el torso desde el donante al recipiente.

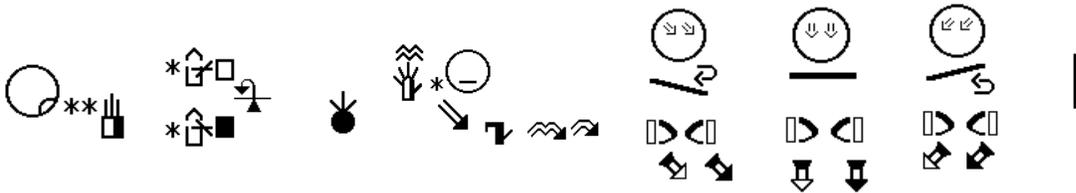
Ahora variaremos la oración para añadir a un segundo niño:



La madre da regalos a dos niños.

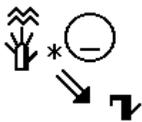
Mira de cerca el cambio de rol. Cuando hay solamente un niño, la Sorda hace pivotar alrededor de madre a hija. Pero, con dos niños, para girar el torso demasiado sería torpe. En lugar de ello, la Sorda gira una vez para mostrar el acto de dar y recibir en una ubicación (el primer hijo) y, a continuación, gira la otra dirección de mostrar el acto de dar y recibir en una segunda ubicación (el otro hijo).

Con tres niños, este Sorda (a veces) prescinde del verbo serial totalmente y simplemente conjuga el verbo "dar" para mostrar el aspecto distributivo:

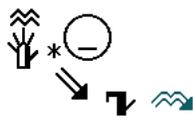


La madre da regalos a tres niños.

Idioma de Señas de Nicaragua raramente modifica un sustantivo de su forma singular. La seña de "niños" es una excepción a esta regla. Tenga en cuenta que la seña "niño" es claramente diferente de la seña "niños":

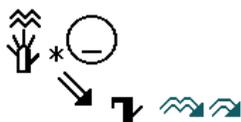


niño



niños

El movimiento de la forma de mano final significa a más de un niño.

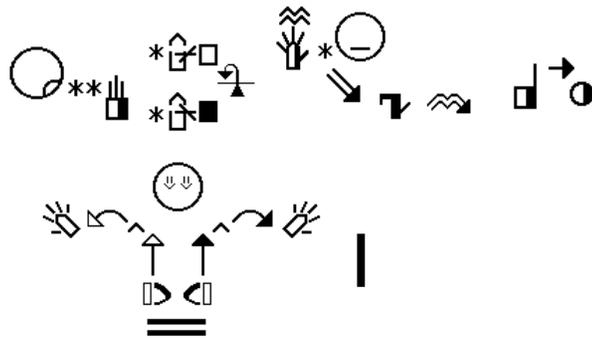
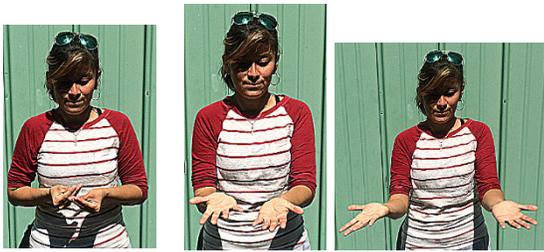


En el ejemplo con los tres niños, la Sorda ha cambiado la seña para “niños” de mostrar que hay varios niños que reciben los regalos. Su opción de hacer esto representa, pensamos, una variante extraña pero ingeniosa de la seña.

Para cinco niños, la Sorda usa la seña “cinco”, pero realiza un cambio del rol con movimientos del verbo sólo tres veces.

Con aspecto distributivo, pluralidad es expresada por tres movimientos del verbo.

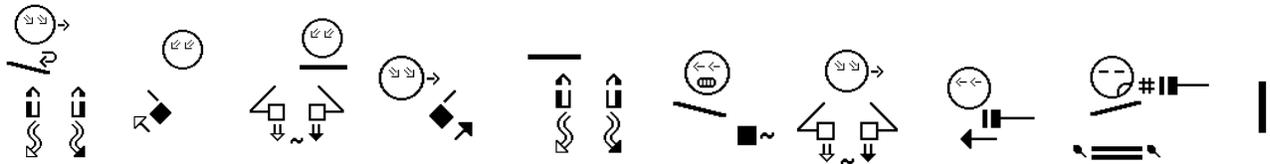
Finalmente, para expresar un gran número de niños (diez, en este ejemplo), la Sorda cuantifica el clasificador de persona para indicar hay muchos recipientes.



La madre da regalos a diez niños.

Les mostramos otro ejemplo de cambio de roles:





La mujer golpea al hombre en la cara.

El actor o sujeto es la mujer. La Sorda ubica a la mujer en un espacio a su derecha. Se puede observar que utiliza cuatro técnicas para lograr esto: girando el cuerpo, inclinando la cabeza, la mirada y físicamente haciendo la seña para "mujer" en el espacio a su derecha. Luego, ubica al hombre en el espacio a su izquierda, esta vez apuntando a la nueva dirección, luego haciendo la seña para "hombre" casi en esa ubicación. (Visitaremos de nuevo el gesto que apunta en una sección subsecuente.) Igualmente utiliza la mirada, una ligera inclinación de la cabeza y un breve giro del cuerpo para reforzar el mensaje. Ahora se da un cambio de roles, convirtiéndose en la mujer. La acción del verbo es espacial, y, específicamente, un verbo direccional. Con los ojos, la persona que señala nos indica seguir el puño desde su origen hasta su meta - la ubicación previa del hombre. Sin embargo, para mostrar los puntos precisos de impacto (la cara del hombre), la Sorda debe cambiar de rol y ponerse en el lugar del hombre y aceptar el golpe.

Note que el hombre es el objeto de la oración, pero que su cara es el fondo gramatical.

## Verbos Espaciales: un análisis lingüístico

Los verbos direccionales, tal como explicábamos anteriormente, muestran ubicación y movimiento ya sea desde la dirección de inicio o la dirección de la meta o desde una hacia la otra. Por ejemplo, en la oración "La mujer corre a la tienda", la seña del verbo toma tanto al actor como a nosotros hacia la tienda con ella. Un verbo locativo muestra solo la ubicación. Podríamos decir que el verbo locativo responde a la pregunta "¿dónde?"

Consideremos una forma interesante para analizar los verbos espaciales en el Idioma de Señas de Nicaragua. Este análisis podrá parecer difícil al inicio, pero realmente es bastante básico. Solo hay que recordar: el Idioma de Señas de Nicaragua no es Español. Si de verdad se quiere aprender a hacer bien las señas, se debe aprender a organizar el lenguaje en la forma que lo hacen las personas Sordas. De otra manera, estarás cayendo en la trampa de imponer las reglas gramaticales del Español o Inglés al idioma de señas. Después de todo, no es posible utilizar gramática Rusa para hablar Español. De igual manera, no se puede construir oraciones comprensibles en el Idioma de Señas de Nicaragua si caes en la trampa de utilizar reglas de un idioma erróneo.

Todos los verbos espaciales poseen tres componentes: movimiento, terminación y ubicación. Podemos decir que cada uno de estos componentes tiene un valor.

Existen tres valores para movimientos:

- 1) desde
- 2) hacia
- 3) ninguno (ej., no hay movimiento)

Existen cuatro valores para terminación (inicio o origen de la terminal y/o fin o meta de la terminal):

- 1) Estar donde (o como debería estar pensando como una persona Sorda, use el verbo "donde")
- 2) estar sobre (verbo: "sobre")
- 3) estar dentro (verbo: "dentro")
- 4) estar orientado hacia (verbo "orientado hacia")(mas sobre verbos orientacionales en la próxima sección)

Finalmente, existen valores infinitos para la ubicación. En otras palabras, la ubicación puede estar en cualquier lado, por lo que sencillamente le asignamos un valor "x" a la ubicación.

Ahora, intentemos este análisis con algunas oraciones utilizando verbos direccionales y locativos.

Ejemplo 1: El hombre salta desde la mesa.

Valor del movimiento: desde

Valor de la terminación: sobre

Valor de la Ubicación: la mesa

Ejemplo 2: El gato salta fuera de la caja. T

Valor del movimiento: desde

Valor de la terminación: dentro (porque el gato estaba dentro de la caja)

Valor de la Ubicación: la caja

Ejemplo 3: La mujer corre hacia la tienda.

Valor del movimiento: hacia

Valor de la terminación: en

Valor de la Ubicación: la tienda

Ejemplo 4: La taza esta sobre la mesa.

Valor del movimiento: nada

Valor de la terminación: sobre

Valor de la Ubicación: la mesa

Ejemplo 5: El garo esta dentro de la caja.

Valor del movimiento: nada

Valor de la terminación: dentro

Valor de la Ubicación: la caja

Ejemplo 6: La mujer pone la taza sobre la mesa.

Valor del movimiento: desde y hacia

Valor de la terminación: sobre

Valor de la Ubicación: la mesa

Observando los verbos desde esta perspectiva, algunos verbos poseen movimiento desde una ubicación o desde adentro de una ubicación, algunos verbos direccionales poseen movimiento hacia una ubicación o hacia adentro de una ubicación, y algunos verbos direccionales poseen movimiento desde una terminal hacia otra. Los verbos de locación no poseen movimiento de valor, pero si poseen terminación y ubicación de valor.

Ahora, intentemos utilizar esta información para ayudarlos de manera práctica. Hagamos las señas de que el gato esta dentro de la caja. La imagen que creamos en nuestra mente es la misma ya sea que seamos hispanoparlantes o Sordos con lenguaje de señas. La diferencia está en cómo expresamos esta imagen a través del lenguaje. En Español, escogeríamos un verbo existencial ("estar") y una preposición ("dentro") para mostrar la relación entre el garo y la caja. Nuestro amigo Sordo, sin embargo, esta tan confundido por la función del verbo "estar" como tú podrías estar con la idea de utilizar "dentro" como un verbo y no como una preposición. Con la práctica, podría ser mas fácil aceptar la idea de "dentro" como un verbo sin valor de movimiento (un verbo locativo), un valor de terminación de estar dentro, y un valor de ubicación "x = la caja".

Intentemos una oración con un verbo espacial que sea direccional: El gato salta fuera de la caja. Piensa ubicación; haz la seña para "caja". Para el verbo, se hará un clasificador para la caja (forma plana lateral) y un clasificador para el gato (dos-piernas-dobladas). El clasificador de la

figura en movimiento no es un clasificador por defecto, por ello se deberá identificar el sustantivo (el gato) de antemano ya sea en tu oración o de manera temprana en la narración. Ahora, de manera rápida – valor de movimiento: desde; valor de terminación: en; ubicación: clasificador para forma plana. Cuando juntas estos componentes, el resultado es predecible y comprensible: una figura en movimiento que presenta una acción específica (saltar) y relación (desde dentro de la caja). Se puede observar que conceptualmente en este escenario, el valor de la terminación (dentro) antecede el valor de movimiento (desde).

Finalmente, veamos cómo esta técnica puede ser de mucha ayuda cuando quieres expresar una imagen más complicada: El gato salta de la caja y en la mesa.

Opcion #1 (**secuencia gramaticamente incorrecta**):

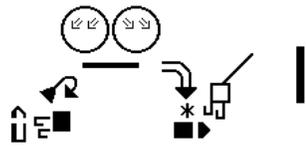
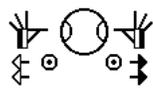
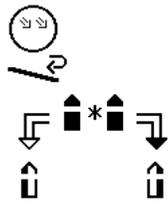
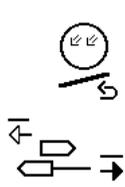
1. objeto fijo #1: **caja**
2. actor del sustantivo (antes de que pueda aparecer el clasificador de la figura en movimiento): **gato**
3. figura en movimiento/verbo especial (direccional): clasificador clítico: clasificador de superficie vertical plano + clasificador para dos- piernas-dobladas: **en desde** ubicación de inicio
4. objeto fijo #2: **mesa**
5. figura en movimiento/verbo especial (direccional): clasificador clítico: clasificador de superficie horizontal plana horizontal + clasificador para dos- piernas-dobladas: **hacia sobre** dirección meta

¿Porque la opción #1 es gramáticamente incorrecta? El problema con esta secuencia es que esta prohibido dividir un verbo con un sustantivo. Por lo tanto, se debe hacer la seña para el segundo objeto fijo antes de hacer el verbo espacial. Cuando se aplica tanto la regla como nuestra técnica, nuevamente producirás una oración que es gramática y sintacticamente correcta.

Opcion #2 (secuencia gramaticamente correcta):

1. objeto fijo #1: **caja** -- se hace la seña en ubicación “x-izquierda” (acordarse de usar mirada, inclinación de cabeza y un espacio distintivo donde se efectua la seña)
2. objeto fijo #2: **mesa** - se hace la seña en ubicación “x-derecha”
3. actor del sustantivo (antes que aparezca el clasificador de la figura en movimiento): **gato**
4. figura en movimiento/verbo espacial (direccional): clasificador clítico: clasificador para superficie vertical plana-lateral + clasificador para dos-piernas-dobladas: **dentro desde** ubicación de origen **hacia sobre** ubicación meta



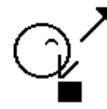
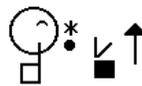


## Verbos Espaciales (orientacionales)

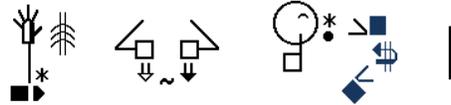
Los verbos en donde la orientación de la forma de la mano cambia dependiendo de la dirección de la meta asociada son llamados *verbos orientacionales*. El verbo orientacional mas común es "mirar". Para ello, el sujeto de la oración mira la televisión de manera horizontal o arriba hacia el avión o abajo hacia el piso. La forma de la mano no cambia, pero si la dirección de la mano. Como se puede observar en el ejemplo presentado a continuación, la dirección de la meta significa el área hacia donde el actor esta mirando. No es importante si existe o no un objeto específico en esa dirección.



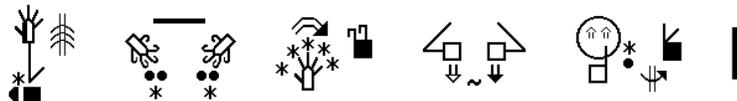
mirar



variante de la forma



El hombre mira alrededor del árbol.



El hombre mira a los monos en el árbol.

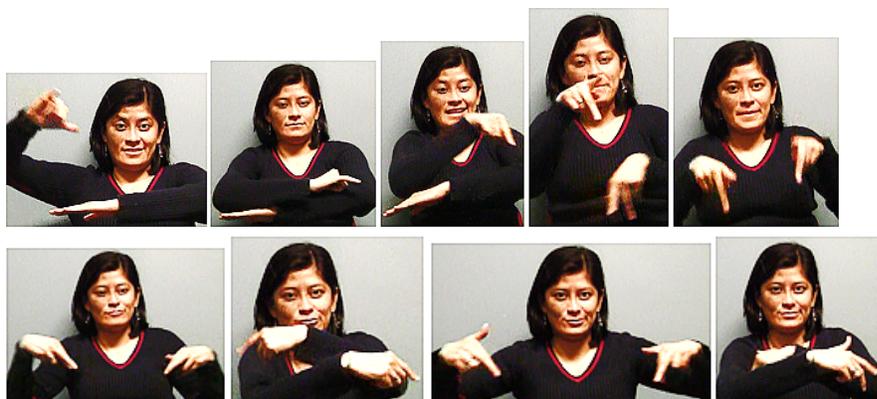


Los monos miran hacia abajo.

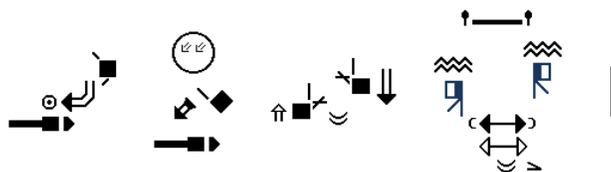
A veces puedes elegir expresar el sujeto en dual o plural cambiando el verbo orientacional a una seña d dos manos.

Ilustracion de Esphry Slobodkina de venta en Caps for Sale, © 1940, 1947, 1968 con permiso: editores Harper Collins, Nueva York

A veces, un verbo especial puede ser tanto verbo direccional como orientacional al mismo tiempo. Considere la siguiente oración:



En el aeropuerto, hay gente caminando con brío hacia atrás y adelante.



El verbo "caminar" es direccional porque la persona que señala muestra los clasificadores de persona-por-las-piernas moviéndose con brío hacia la dirección de la meta. El verbo es orientacional porque la persona que señala ha ajustado la orientación de las formas de la mano para el verbo de manera que los clasificadores para las personas los muestran pasando uno al lado de otros. Esta oración presenta un dilema interesante. Como hemos expresado previamente, con los verbos espaciales la mirada debe seguir a la figura en movimiento desde su origen hasta la ubicación de la meta de manera fluida. Aquí, sin embargo, las manos de la persona que señala pasan una junto a la otra de arriba hacia abajo y viceversa. Consecuentemente, la persona que señala no puede estar mirando ambas manos a la misma vez. Deberá emplear otro método para demostrar sincronización del verbo desde el punto de origen hacia la ubicación. La persona logra esto de dos formas. En su segunda señal, indica hacia el clasificador que ha hecho para representar el piso de la terminal aérea y con la mirada nos apunta hacia esa dirección. (Esta seña la llamamos *adverbio de ubicación*.) Después, cuando hace la seña del verbo, de manera sutil mueve su cuerpo hacia adelante.

Incidentalmente, la persona que señala en el ejemplo arriba mostrado ha sustituido la forma tradicional de la seña "gente", literalmente, "personas muchas", con una versión corta. En gramática, a esto lo llamamos *simplificación de la seña*.

## Verbos Sencillos y Copulativos

**Verbos Sencillos:** Cuando iniciamos nuestra discusión sobre los verbos, dijimos que el orden de palabras sujeto-verbo-objeto [SVO] a menudo ocurre en oraciones sencillas en el Idioma de Seña de Nicaragua. En la práctica, esto significa que la regla del orden subyacente del lenguaje es SVO *a menos que se interponga otra regla para forzar una construcción diferente*.

Hemos discutido algunos escenarios que requieren la construcción de oraciones con diferente orden de palabras. Nuestro ejemplo involucra oraciones en donde los verbos eran direccionales, locativos, orientacionales, inflectivos o seriales.

Cuando uno no está tratando con verbos espaciales o inflectivos, cuando no hay que preocuparse con concordancias espaciales, y cuando no estás dividiendo tu atención entre figuras en movimiento y fondos, entonces solo te queda *verbos sencillos*.

Con los verbos sencillos, no haces tus señas en ubicaciones tri-dimensionales diferentes para mostrar acuerdo con el sujeto u objeto. Como resultado, el orden de palabras SVO se convierte en la principal forma para distinguir sujeto del sustantivo (o frases del sujeto del sustantivo) del objeto del sustantivo (o frases del objeto del sustantivo).



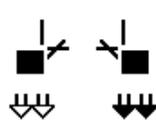
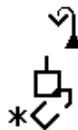
SUJETO



VERBO [expresado por aspecto distributivo]



FRASE DEL OBJETO

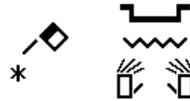
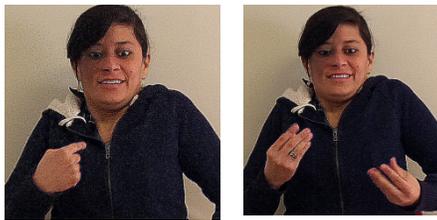


El médico ayuda a los enfermos.

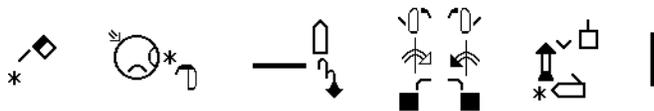
Como se indicó anteriormente, la sintaxis de esta oración es SVO tanto en el Idioma de Señas de Nicaragua como en Español. Ciertamente, aun en oraciones complejas en Español, la sintaxis fundamental SVO usualmente no cambia. Por el contrario, en el Idioma de Señas de Nicaragua otras reglas siempre interactúan con el orden de la palabra. En la mayoría de las conversaciones, ejemplos definidos de sintaxis SVO no ocurren de manera frecuente.

**Verbos Copulativos.** En nuestra primera sección, definimos “el predicado” como la parte de la oración que incluye el verbo y dice algo sobre el sujeto. Por lo general, el predicado es una frase del verbo: el verbo y el objeto y cualquier modificadores. Por ejemplo, en la oración “El hombre cocina el pescado”, el sujeto es el actor (“el hombre”), el verbo expresa la acción (“cocinar”), y el predicado describe lo que el sujeto hace (“cocina el pescado”).

En muchas oraciones, no hay acción en absoluto. Mejor dicho, la oración expresa una especie de estado de ser. En este caso, algunas lenguas, incluso español, requieren que un verbo conecta el sujeto con el predicado. Esta clase del verbo es llamada un verbo copulativo. El verbo copulativo aparece en dos formas en español: “ser” y “estar”. Sin embargo, no hay verbo copulativo correspondiente en el Idioma de Señas de Nicaragua. En cambio, el predicado sigue el sujeto sin el aspecto de cualquier verbo en absoluto.



Tengo miedo.  
 (Nota: nunca usar la seña "tener" para unir el sujeto con conceptos como "sed" o "miedo".)



Yo estaba enfermo; ahora estoy mejor.

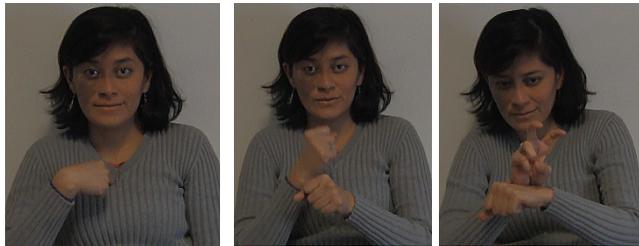
**Idioma de Señas de Nicaragua no utiliza una seña que corresponde a los españoles copulativo verbos "ser" o "estar".**

Hay muchos verbos en español que sirven una función similar como los principales verbos copulativas, "ser/estar". Ejemplos: "Me siento triste", "Tengo conjuntivitis". Idioma de Señas de Nicaragua no utiliza un verbo en estos casos.



Tengo conjuntivitis.  
[yo-ojo-rojo]

En el oración siguiente, el ISN verbo "trabajar" sustituye al español copulativo verbo "ser" y conecta el actor con su ocupación. El verbo es un verbo sencillo , dando la tradicional SVO orden.



Trabajo como un supervisor.  
o  
Soy un supervisor.

## Tiempos: pasado, presente y futuro

La cuestión sobre como expresan las personas Sordas en Nicaragua los tiempos (pasado, presente y futuro) requiere mayor estudio. Sin embargo, les presentamos algunas de las observaciones sacados de los datos que hemos recolectado.

1. Nos pareciera que la forma de los verbos no cambian para indicar tiempo pasado, presente o futuro.
2. Para indicar una acción completa, se puede agregar la seña "terminar" (verde), usualmente inmediatamente después de un verbo.

Termine de trabajar.



Termine de escribir el examen.

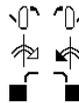


3. Generalmente, se debería utilizar señas llamadas *adverbios de tiempo* para expresar tiempo pasado. Aquí algunos ejemplos:

Tiempo pasado ("antes"):



Seña de tiempo presente ("ahora"):



Yo estaba enfermo; ahora estoy mejor.



En la oración que se presenta anteriormente, las señas "antes" y "ahora" (verde) se utilizan para mostrar cambios en la salud de la persona que señala a lo largo del tiempo. No existen verbos en esta oración ya que el Idioma de Señas de Nicaragua nunca utiliza verbos copulativos.

seña de tiempo pasado (“antes”):



La mujer conduce el coche que le compró al hombre.

En esta oración, el adverbio de tiempo "antes" introduce la clausula relativa. Se puede notar ya sea por defecto o por el contexto que el verbo "manejar" es tiempo presente. Incidentalmente, la seña para "manejar el carro" es un clasificador predeterminado. Y "compro" es un verbo serial.

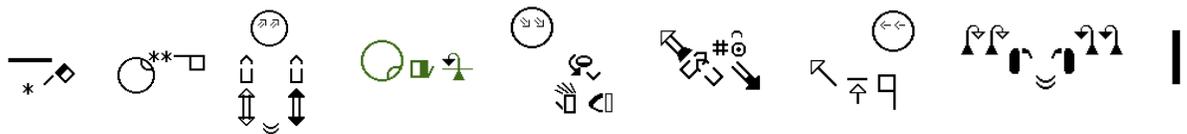
4. Puedes expresar acciones o eventos a futuro expresando la seña que significa "en el futuro" o especificando tiempo y fecha, por ejemplo, la seña para "mañana".

Adverbio de tiempo futuro (“en el futuro”):



Adverbio de tiempo futuro (“mañana”):

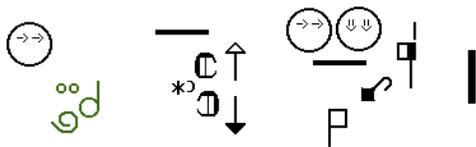




Yo creo que quizás mañana todos se irán de aquí a la piscina.

5. Utilizar la seña "falta" para eventos inminentes.

Seña de evento inminente (significa, "aun no"):  
 (Ver la Sección de Negación para otros usos  
 de la seña "falta".)



El autobús se acerca, pero no está aquí todavía.

6. Recomendamos que se cuenten cuentos en secuencia cronológica separando eventos con la seña "después".

Seña secuencial ("después"):



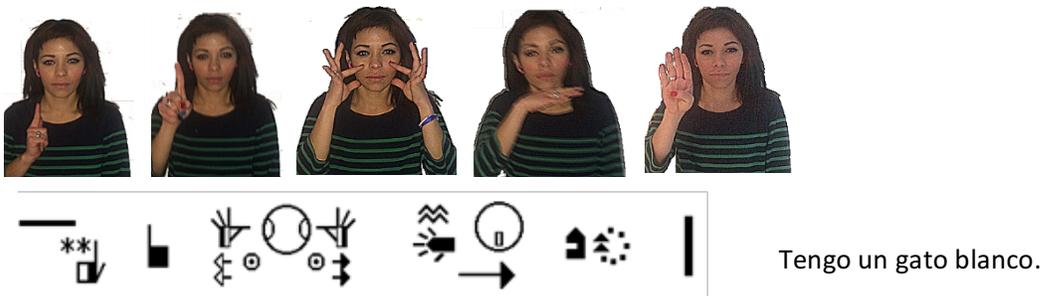
## Tematización, Adjetivos, los Cuantificadores y Incorporación Numérica

Un *sustantivo* es una palabra que denota una persona, un animal, un lugar, una cosa o una idea. Un *adjetivo* es una palabra (o grupo de palabras) que describe un sustantivo al responder a la pregunta: ¿Qué tipo es?

Muchos libros de gramática clasifican números y otros términos de cantidad (como "algunos" y "muchos") como adjetivos, también, ya que estas palabras también describen un sustantivo. Sin embargo, estos términos responden a la pregunta: ¿Cuántos hay? Los lingüistas generalmente prefieren usar una etiqueta separada para tales términos, y en este manual los llamaremos *cuantificadores*.

Del mismo modo, los *demonstrativos* ("esto", "eso", "estos") describen un sustantivo al responder a la pregunta: ¿Cuál? Tales términos son adjetivo-como, pero debe ser considerado una etiqueta gramatical distinta.

Consideremos la siguiente oración en el Idioma de Señas de Nicaragua:



En este ejemplo, "gato" es un sustantivo. El sustantivo está precedido por un cuantificador numérico, en este caso "uno". "Color" + "blanco" es un grupo adjetivo que responde a la pregunta, "¿Qué tipo es?"

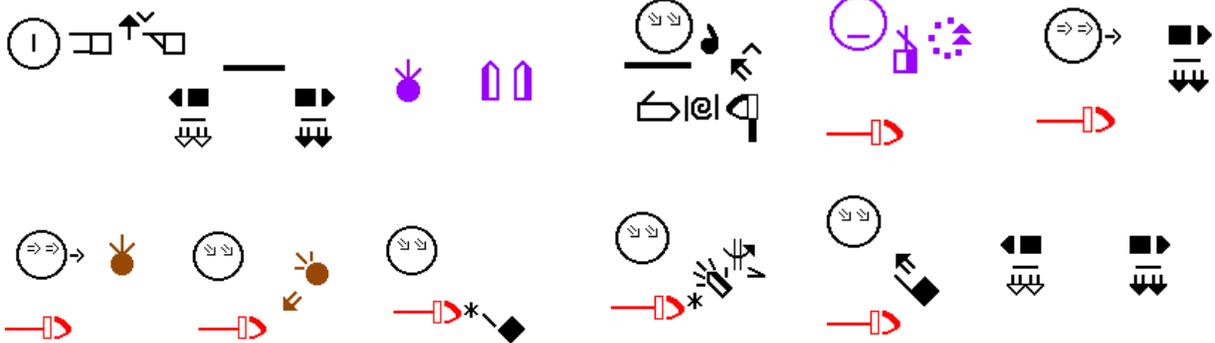
En el Idioma de Señas de Nicaragua, un número cardinal ("1, 2,3...") puede venir antes o después del sustantivo. **Los adjetivos o grupos adjetivos que responden a la pregunta "¿Qué tipo es?" generalmente vienen después del sustantivo.**

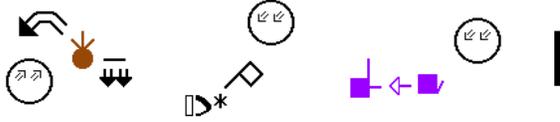
Tenga en cuenta que el color de algo se expresa a menudo como un grupo adjetivo, por ejemplo, color + blanco, pero esto es opcional.

En la siguiente oración, verá el número "tres" signo asumiendo diferentes funciones gramaticales.



Los tres pequeños pájaros vuelan hacia la flor roja y luego a la flor azul.





Adjetivos: púrpura  
 Incorporación numérica: marrón  
 Perseveración de temas: rojo

La primera seña es "pájaro", que es un sustantivo y el sujeto de la oración. Observe en la fotografía que las cejas del firmante se levantan. La oración implica el movimiento a través del espacio, así que podemos anticipar que el orden de las señas será fondo antes de la figura y no sujeto-verbo-objeto. Como hemos visto, en circunstancias similares usualmente establecen el escenario (el fondo) primero, y luego expresan el movimiento de los actores en relación con esa etapa. Los lingüistas explican que el fondo ocupa la posición del *tema* que siempre viene antes del verbo espacial.



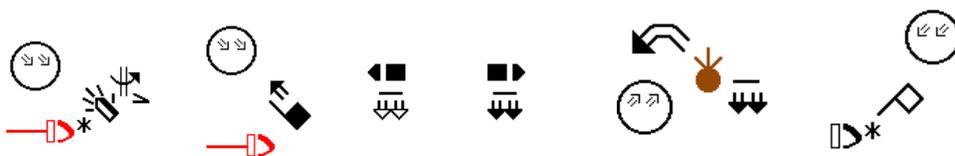
**Marcando la posición del tema elevando las cejas es una característica gramatical del Idioma de Señas de Nicaragua.** El movimiento de la ceja puede ser bastante sutil a veces, pero los Sordos nativamente fluido se adhieren a esta regla sin tener que pensar en ello. En nuestra oración de muestra, la señalador ha decidido poner un énfasis especial en las aves, y, en consecuencia, las ha colocado en la posición del tema delante del suelo, es decir, la flor roja.

La *tematización* mueve un objeto sustantivo o frase nominal al frente de la oración y marca esa seña o señas con una expresión facial especial - una elevación de las cejas. Los hablantes de español están familiarizados con un proceso equivalente. Considere el siguiente intercambio: "¿Tienes algún perro?" "Perros, oh sí, tengo tres." En la respuesta, el objeto sustantivo "perros" ocupa la posición del tema. Los Sordos topicalizan o tematizan sustantivos de esta manera, también. Sin embargo, se podría argumentar que en el Idioma de Señas de Nicaragua, la tematización también ocurre cada vez que un Sordo coloca fondo antes de la figura en movimiento.

Tú puedes optar por actualizar tanto el sujeto como el objeto de una oración. En este caso, el sujeto ocupará la primera posición de tema, delante del objeto. (La frase de ejemplo que estamos usando para esta discusión se toma fuera de contexto. Habíamos mostrado a esa Sorda una imagen de una mariposa volando de flor roja a flor azul. Y, como era de esperar, ella topicalizó la flor roja y luego firmó "mariposa". A continuación, presentamos diferentes temas: "un pájaro", "dos pájaros" y, finalmente, "tres pequeños pájaros". La imagen de tres pequeños pájaros en una flor es intencionalmente extraña, pero útil para demostrar que las reglas de la gramática en el Idioma de Señas de Nicaragua son consistentes. Con esta metodología de pruebas, se espera que la Sorda de poner un énfasis añadido a las aves tema, precisamente como lo ha hecho.)

El segundo seña es el cuantificador "tres". Esta seña es seguido inmediatamente por un adjetivo - "poco". De acuerdo con la regla de la tematización (que, como quizás has adivinado, es otra manera de explicar la regla del fondo antes de la figura), el objeto debe venir a continuación. Aquí, la Sorda coloca la flor en un lugar determinado a su derecha. La flor es modificada por el

adjetivo "rojo" que sigue al sustantivo. Observe que mientras que la Sorda está usando su mano derecha para firmar el color, su mano izquierda está parada (perseveración del tema) para servir como el clasificador en el clítico que será un componente del verbo espacial.



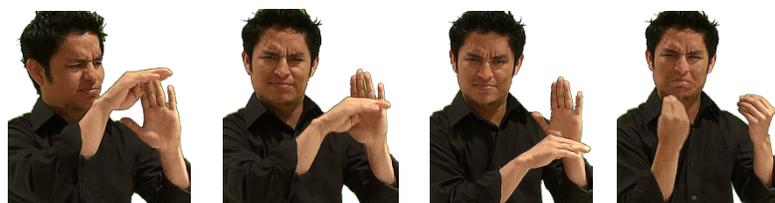
A continuación, la acción completa del verbo espacial se muestra con un marcador tensa: "final". Los pájaros continúan su vuelo hacia la siguiente ubicación de la fuente, primero con un clasificador de trayectoria, luego con un clasificador de superficie plana (parecido a alas aleteadas) seguido rápidamente por el clasificador numérico. (El término lingüístico es la *incorporación numérica*, lo que significa que un clasificador numérico ocupa una posición de figura o tema.) Esta vez, el clasificador numérico se abre cuando se mueve hacia la nueva ubicación de la fuente. Debido a que la Sorda usó un clasificador numérico cuando enseñó el vuelo a la primera flor, de acuerdo con *la regla de doble acuerdo*, ahora debe usar este clasificador numérico al firmar el vuelo a la segunda flor.

Finalmente, el clasificador de cuantificación es reemplazado por el clasificador de trayectoria justo cuando se alcanza la localización de la meta.

La última seña es el adjetivo ("azul"), que viene justo después del verbo espacial, y modifica el sustantivo "flor", que es representado por el clasificador de tierra dentro del verbo espacial. Tenga en cuenta que toda la acción ha sido de derecha a izquierda, y la Sorda subraya el punto mediante la seña de la imagen espejo de "azul" con su mano izquierda.



Además de los números, algunos de los otros cuantificadores también pueden aparecer antes o después de un sustantivo. Considere los siguientes ejemplos:



Cuantificador: muchos  
Traducción: una lista larga (lista con muchos artículos)





Cuantificador: muchos  
Traducción: muchas reglas



Cuantificador: todos  
Traducción: Todos los Sordos (eran) curiosos.

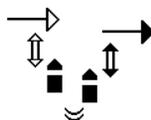
NOTA: Este signo cuantificador también aparece con frecuencia como un pronombre: todo o todos



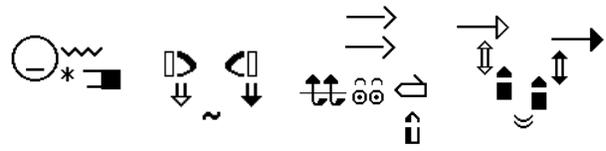
Cuantificador: más o menos  
Traducción: similar, más o menos igual



Por el contrario, el adjetivo "varios", que describe el tipo más que la cantidad, es previsible que siga al sustantivo. Esta seña aparece a menudo junto con "muchos" y "diferentes", como en "varias aves", es decir, "muchas aves diferentes" o "una variedad de aves".



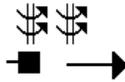
varios



a variety of birds



También puede expresar el concepto "varios tipos" mediante la firma de "otro" varias veces después del sustantivo.



varios

## Gestos Deícticos

Hay varias señas que se hacen simplemente apuntando con el dedo índice (a menudo acompañado por la mirada del ojo y la inclinación de la cabeza). Los lingüistas se refieren a estos signos apuntadores como *gestos deícticos*, lo que significa que la seña no se puede entender completamente sin un punto de referencia. Por ejemplo, la seña "allí" sólo tiene significado cuando se considera en referencia a la ubicación del narrador, es decir, "aquí - donde estoy". Se podría decir que "allí" conceptualmente significa "no aquí por mí". Del mismo modo, "esa tabla" puede ser entendida como "no esta mesa junto a mí". El pronombre "él" significa "no yo (el narrador) y no tú".

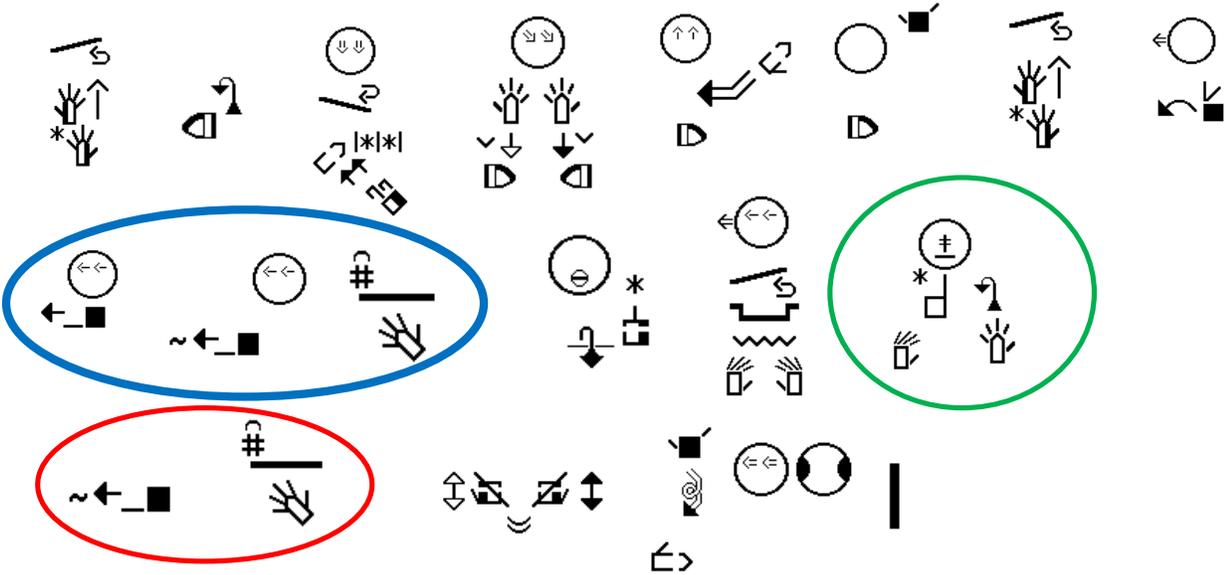
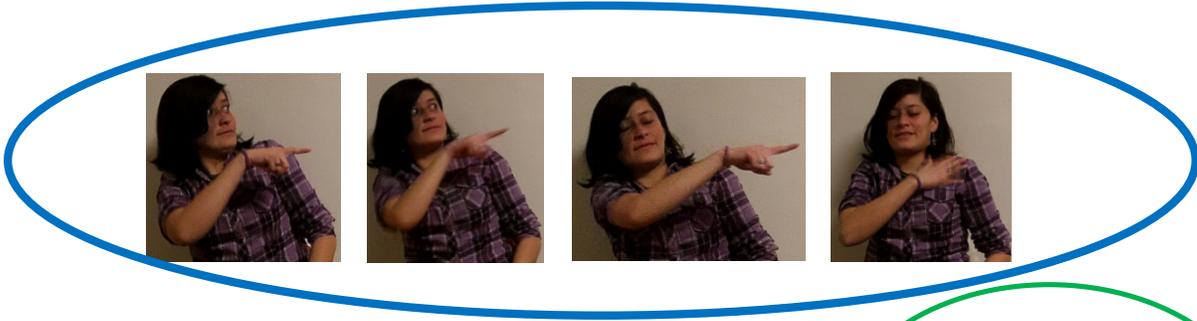
En español hay artículo indefinido "un" y artículos definidos "el", "los" con sus formas femeninas de género. No hemos observado la aparición de artículos indefinidos en el Idioma de Señas de Nicaragua, aunque tampoco estamos dispuestos a descartarlos. Por el contrario, hemos observado el uso de una seña señaladora que corresponde al artículo definido español "el". Sin embargo, a diferencia del español, donde casi todo sustantivo es precedido por un artículo, el artículo definido en el Idioma de Señas de Nicaragua aparece con mucha menos frecuencia.

Más comúnmente, hemos visto otro gesto deíctico que puede ser traducido como el español demostrativo inglés "eso". Esta seña tiende a asociarse con otro gesto deíctico: el concepto adverbial "allí".

Considere el siguiente párrafo:

La gente se alinea y presentan boletos. (El agente) examina los boletos y los invita a entrar en el avión. La línea de la gente continúa, mira: eso-allí el piloto es borracho; tienen miedo porque el piloto puede volar el avión hacia el suelo.



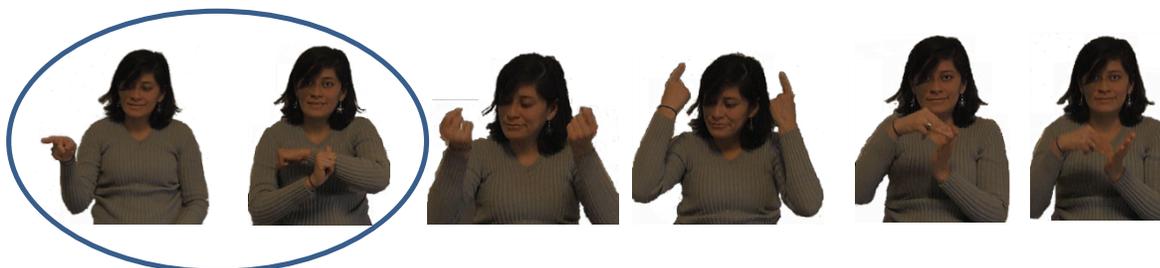


La construcción del adjetivo deíctico "ese-allí piloto" (o, más literalmente, "allí-ese piloto") está encerrado en azul. Y, el artículo definido deíctico "el" aparece (rodeado en rojo) inmediatamente antes de su sustantivo referente ("piloto"). Otras características gramaticales interesantes incluyen el cambio de rol (de pasajeros a agente de boleto a piloto), un sujeto nulo (el agente), un clasificador por defecto para "persona" en su forma cuantificada y variante para expresar "personas", y una cláusula final "porque el piloto (podría) volar el avión en el suelo".

Esta última cláusula incluye un verbo sencillo y un verbo direccional espacial con figura móvil (el cla Siempre tenga en cuenta que un buen proceso de interpretación incluye convertir la oración expresada en la gramática del lenguaje fuente en una oración que se adhiere a la gramática del idioma de destino. En el ejemplo anterior, hemos presentado la cláusula final de la ISN significa por defecto "avión") y el clasificador de fondo.

Siempre tenga en cuenta que un buen proceso de interpretación incluye convertir la oración expresada en la gramática del lenguaje fuente en una oración que se adhiere a la gramática del idioma de destino. En el ejemplo anterior, hemos presentado la cláusula final del oración en ISN como una oración relativa en español que comienza con la conjunción "porque". La seña "porque" (rodeado en verde) es en realidad un marcador de pregunta, que significa "¿Por qué?" La pregunta es retórica. La Sorda proporciona inmediatamente la explicación.

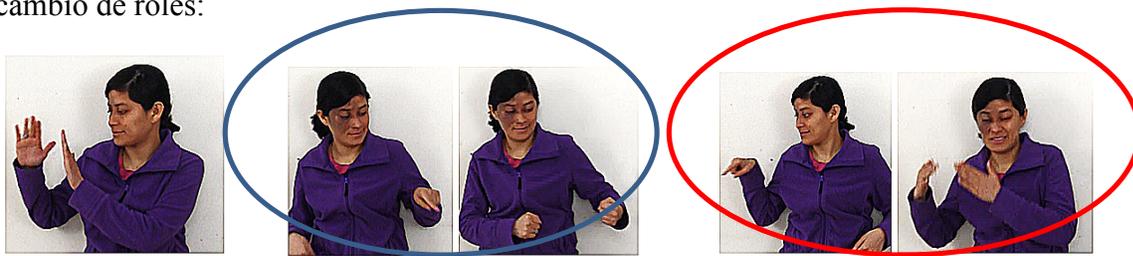
En el siguiente ejemplo, la Sorda establece el tema circundado en una ubicación arbitraria usando un gesto deíctico que se podría traducir como "el" o "este":



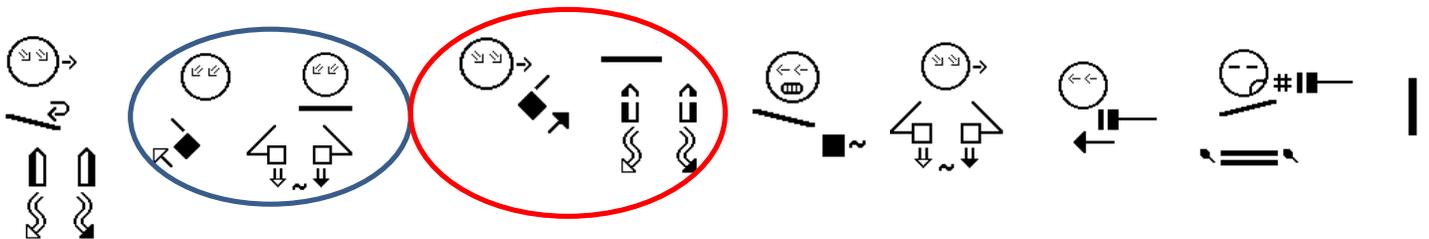
El/este estudiante no entiende la lección, y necesita ayuda.



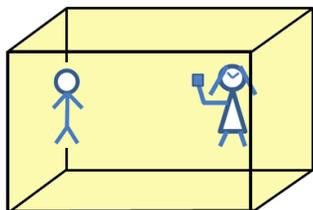
Examinemos de nuevo una oración que presentamos en nuestra discusión anterior sobre el cambio de roles:



La mujer golpea al hombre en la cara.



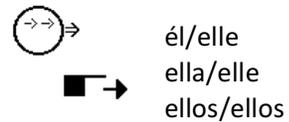
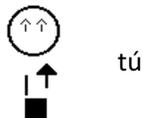
La Sorda necesita identificar claramente a la mujer como el sujeto y el hombre como el objeto para que podamos entender que hace el golpe y que se golpea. Como se señaló anteriormente, el cuerpo de torsión, inclinación de la cabeza, el ojo y la elección del espacio son todas las técnicas críticas para lograr una comunicación eficaz en este tipo de oración. Esta Sorda también usa gestos deícticos para establecer coordenadas espaciales distintas para cada persona. La mujer objeto se convierte en "la mujer" y el hombre objeto se convierte en "el hombre".



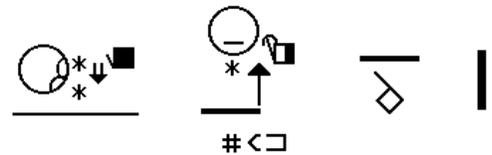
Los idiomas de señas usan espacio para transmitir conceptos tridimensionales. Usted debe sentirse cómodo usando gestos deícticos, también llamado apuntamiento indéxala, como un método adicional para establecer la relación de sustantivos entre sí dentro de una oración.

**Precaución: Los Sordos en Nicaragua usan tanto el cambio de roles como el apuntar indíquico para identificar al sujeto-actor y actor-objeto en oraciones. Sin embargo, hemos observado algunos Sordos que construyen sus oraciones asumiendo la identidad del sujeto-actor o del actor-objeto, o incluso alternando entre los dos. Así, al referirse sobre alguien más, el narrador puede optar por identificar primero al actor y luego referirse a ese actor usando el pronombre de la primera persona "yo".**

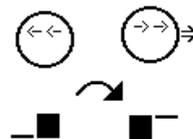
Los pronombres también son hechos por puntajes indéxales:



Anne no le gusta.



El pronombre plural "tú" es un gesto deíctico con un arco arrebatador:



Usted (pluralidad): "todos ustedes"

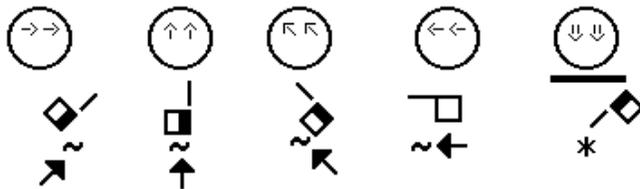
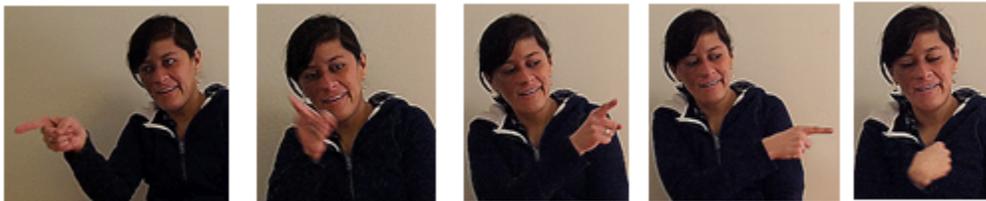
Alternativa: punto en cada individuo: "usted y usted y usted"

Cuando sólo dos personas están involucradas, el pronombre dual "nosotros" puede ser expresado apuntando hacia adelante y hacia atrás entre "tú" y "yo" con una forma de "dos" manos.



Nosotros dos (número doble)

Otra forma de expresar "nosotros" es señalar a cada persona y luego a sí mismo:



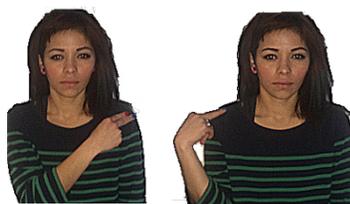
Tú y tú y tú y tú y yo

Traducción alternativa: Cada uno de nosotros.

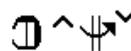
O, puedes hacer "nosotros" con un movimiento circular de su dedo índice.



Ocasionalmente, hemos observado una forma inicial "N" inicializada, del español "nosotros", hecha debajo del hombro derecho e izquierdo. Esta seña para "nosotros", por supuesto, no es un gesto deíctico en absoluto; Más bien, consideramos esta variante como un ejemplo de español de señas. Esta seña se usa a menudo en clases de conjugación de verbos en español para estudiantes Sordos - y posiblemente debería limitarse a ese propósito, si es usado en absoluto.



Finalmente, en lugar de usar un gesto deíctico, podrías sustituir la seña por "todos" para transmitir la misma idea.



## Fluidez Conversacional y la Conciencia Metalingüística <sup>1</sup>

En la lingüística, el término el *metalenguaje* se refiere al vocabulario especial que usamos para hablar de la lengua. Los niños son generalmente enseñado este vocabulario en la escuela primaria la gramática clases y de nuevo al nivel de la escuela secundaria cuando estudian idiomas extranjeras. Decimos que una persona que entiende el metalenguaje tiene conciencia metalingüística.

Un niño de siete años que puede oír tiene fluidez conversacional en su primer idioma pero carece de conciencia metalingüística. Considere esta oración no gramatical en español:

“El hombre *cocino* pescado.” El niño sin habilidades metalingüísticas reconocerá inmediatamente que la oración es incorrecta y debería ser capaz de corregir el error. Sin embargo, sólo un estudiante con el vocabulario del metalenguaje especializado sería capaz de explicar que el error gramatical implica cuestiones de conjugación del verbo y acuerdo de sujeto. Este estudiante entiende que el *sujeto* (“el hombre”) es la *tercera persona singular* y, en consecuencia, español requiere que el *verbo* del presente sea conjugado por la adición de “a” final.

En nuestra sección introductoria, sugerimos que la ganancia de un entendimiento de las reglas de gramática y sintaxis en el Idioma de Señas de Nicaragua le ayudaría a mejorar su capacidad de expresarse y entender a usuarios fluidos de esta idioma. En las siguientes secciones, entonces definimos para usted muchos de los términos de metalingüística para discutir este idioma. Como ha visto, el metalenguaje para ISN incluye conceptos especializados como *clasificador*, *verbo sencillo*, *verbo inflectivo*, *verbo seriale*, *verbo espacial*, *clasificador clítico*, *el fondo*, *la figura en movimiento*, *aspecto temporal*, *aspecto distributivo*, *incorporación numérica*, *tematización y gesto deíctico*. El metalenguaje para ISN también comparte muchas de las etiquetas asociadas con idiomas habladas: *persona*, *tiempo*, *plural*, *sustantivo*, *adjetivo*, *adverbio*, *sujeto*, *predicado*, *etc.*

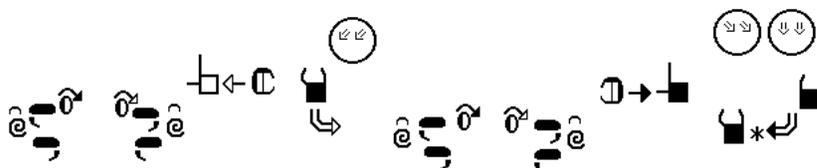
Los niños que oyen generalmente tienen la familiaridad con al menos algunas etiquetas de la metalingüística cuando comienzan clases del idioma extranjero en la escuela, si viven en Nicaragua o en otros países. Por el contrario, los niños sordos, si tienen o no conversacional de fluidez en ISN, se espera que para aprender a español a pesar de que carecen de conciencia metalingüística de su primera idioma.

En 2013, produjimos un vídeo corto a fin de presentar a Sordos nicaragüenses en algunos términos lingüísticos asociados con la gramática de ISN. Alistamos la ayuda de un Sordo nicaragüense como nuestro narrador. Como ISN es un idioma muy productivo, este joven, que asistió a escuelas para Sordos en Managua y Bluefields cuando era un niño, rápidamente era

---

<sup>1</sup> Para un análisis detallado de estos términos, consulte Cummins, J. (1979). *Cognitive/academic language proficiency, linguistic interdependence, the optimum age question and some other matters*. Working Papers on Bilingualism, No. 19, 121-129 (sólo en inglés).

capaz de generar señas de describir aspectos complejos de la gramática de su idioma materno. Considere la siguiente secuencia de señas para expresar el término *clasificador clítico*:



Recomendamos que los nicaragüenses sistema educativo incluyen lecciones no sólo en los tradicionales terminología metalingüística (es decir, *sustantivos*, *adjetivos*, *verbos* y *adverbios*), pero que los educadores también discutir con los estudiantes sordos las reglas de gramática de ISN. Los estudiantes que son fluidos en ISN entenderán fácilmente estos conceptos.

Esto no puede suceder inmediatamente. Reconocemos que pocos educadores o los intérpretes en Nicaragua han recibido la formación extensa en el metalenguaje de ISN. De hecho, el problema no se limita a Nicaragua, pero es típico en la educación de niños sordos en muchos países. Esperamos que este manual servirá como un recurso útil para los lectores que buscan metalingüística conciencia de ISN.

Cuando le enseñamos el metalenguaje de ISN a estudiantes Sordos, estamos mostrando nuestro respeto por esto idioma indígena y, por tanto, nuestro respeto a los usuarios de ISN. Esto es la razón bastante para enseñar este sujeto. Además, como ventaja adicional, los estudiantes Sordos que pueden explicar la gramática de su lengua son más propensos a aprender exitosamente la gramática del español. De hecho, sostenemos que no es realista, y por lo tanto improductivo, esperar que los estudiantes sordos en Nicaragua para dominar la gramática del español a menos que los estudiantes tienen primero metalingüística conciencia del Idioma de Señas de Nicaragua.

## ÍNDICE DE TERMINOLOGÍA METALINGÜÍSTICA EN IDIOMA DE SEÑAS DE NICARAGUA (indicando la página donde se introduce el concepto)

**Adjetivo:** *Tematización, Adjetivos, los Cuantificadores y Incorporación Numérica* p. 103 Un *adjetivo* es una seña (o grupo de señas) que describe un sustantivo al responder a la pregunta: ¿Qué clase es?

**Adverbio deíctico:** *Verbos Espaciales (direccionales), Auxiliares y Adverbios de la Localización* p. 75 Un adverbio que establece un aspecto espacial o temporal de un enunciado se denomina *adverbio deíctico*.

**Adverbio de la localización:** *Verbos Espaciales (direccionales), Auxiliares y Adverbios de la Localización* p. 75 El adverbio apuntando que establece una localización de la meta en el espacio es un adverbio deíctico, pero puede también ser llamado un *adverbio de la localización*.

**Adverbio de tiempo:** *Tiempos: pasado, presente y futuro* p. 100 Un *adverbio de tiempo* es una seña que expresa tiempo (pasado, presente, futuro), indica que un evento es inminente o muestra la secuencia de eventos.

**Aspecto distributivo:** *Verbos Inflectivos, Verbos Seriales, y Cambio de Roles* p. 85 *Aspecto distributivo* es la característica de una acción del verbo que muestra la distribución de los receptores. La pluralidad se expresa mediante tres movimientos del verbo.

**Aspecto temporal:** *Verbos Inflectivos, Verbos Seriales, y Cambio de Roles* p. 85 *Aspecto temporal* es la característica de una acción del verbo que muestra que la acción se produce repetidamente.

**Auxiliares:** *Verbos Espaciales (direccionales), Auxiliares y Adverbios de la Localización* p. 73 Los *auxiliares* son señas apuntables que permiten una seña que de otro modo no mostraría movimiento o dirección para convertirse en un verbo espacial. Los *auxiliares* (que significa: "origen-allí", "meta-allí") también pueden usarse para complementar un verbo direccional, aunque no sea necesario.

**Cambio de Roles:** *Verbos Inflectivos, Verbos Seriales, y Cambio de Roles* p. 84 El paso en los zapatos de los participantes se llama *cambio de roles* y puede lograrse inclinando la cabeza, girando el torso, observando los ojos y/o inflectando el verbo.

**Clasificador:** *Clasificadores* p. 55 Las formas de mano del *clasificador*, incorporadas en los verbos, se utilizan para mostrar la apariencia, la localización y/o el movimiento. Después de que un señalador indique algo particular, un clasificador se puede utilizar para mostrar dónde se encuentra la cosa, lo que parece y dónde y cómo se mueve. *Clasificadores* representan seres vivos, también, especialmente las personas. En el caso de un objeto físico, el *clasificador* puede parecerse a su característica superficial, profundidad o forma general.

**Clasificador Clítico:** *Clasificadores* p. 62 Cuando se construye un verbo espacial, los clasificadores de la figura en movimiento y del fondo están separados por límites muy débiles. El

clasificador del fondo se llama clítico: lleva su propio significado pero no puede funcionar como una seña separada. En su lugar, el clasificador del fondo debe estar vinculado con el verbo.

**Clasificador por defecto:** *Clasificadores* p. 58 En algunos casos, la seña original también sirve como su propio clasificador. En tales casos, la regla que requiere que el clasificador sea precedido por su sustantivo antecedente no se aplica.

**Cuantificador:** *Tematización, Adjetivos, los Cuantificadores y Incorporación Numérica* p. 103 Un *cuantificador* es una seña (o grupo de señas) que describe un sustantivo al responder a la pregunta: ¿Cuántos hay?

**Demostrativos:** *Tematización, Adjetivos, los Cuantificadores y Incorporación Numérica* p. 103 Los *demonstrativos* ("esto", "eso", "estos") describen un sustantivo al responder a la pregunta: ¿Cuál?

**Espacio para señalar:** *Verbos Espaciales (direccionales), Auxiliares y Adverbios de la Localización* p. 67 El *espacio para señalar* es el espacio físico utilizado por el señalador para transmitir la dirección y el movimiento como un concepto tridimensional.

**Figura:** *Clasificadores* p. 58 En el contexto de la figura y del fondo, definimos la *figura* como la cosa que se mueve en un verbo de movimiento o la cosa que se encuentra en un verbo de localización.

**Figura en movimiento:** *Verbos Espaciales (direccionales), Auxiliares y Adverbios de la Localización* p. 66 Dentro de un verbo espacial direccional, la *figura en movimiento* (generalmente hecha con la mano dominante) muestra la dirección y el movimiento del clasificador que corresponde al sujeto de la oración.

**Fondo:** *Clasificadores* p. 58 En el contexto de la figura y del fondo, definimos *fondo* como aquella cosa o persona ubicada en el espacio que sirve de punto de anclaje para el movimiento o ubicación de la figura.

**Gesto deíctico:** *Gestos Deícticos* p. 109 Hay varias señas que se hacen simplemente apuntando con el dedo índice (a menudo acompañados por la mirada y la inclinación de la cabeza). Los lingüistas se refieren a estas señas apuntables como gestos deícticos, lo que significa que la seña no puede entenderse completamente sin un punto de referencia.

**Incorporación del cuerpo:** *Verbos Espaciales (locativos) y Incorporación del Cuerpo* p. 81 La *incorporación del cuerpo* es una característica de un conjunto de verbos locativos que se hacen en o cerca de diferentes lugares del cuerpo para especificar las partes del cuerpo pertinentes.

**Incorporación numérica:** *Tematización, Adjetivos, los Cuantificadores y Incorporación Numérica* p. 106 La *incorporación numérica* significa que un clasificador numérico ocupa una posición de figura o tema.

**Manera:** *Clasificadores* p. 57 *Manera* se refiere al movimiento de la forma de la mano del clasificador de figura, es decir, el movimiento de los dedos.

**Metalenguaje:** *Fluidez Conversacional y la Conciencia Metalingüística* p. 116 En lingüística, el término *metalenguaje* se refiere al vocabulario especial que usamos para discutir un lenguaje.

**Número: acciones singulares, duales y plurales:** *Verbos Inflectivos, Verbos Seriales, y Cambio de Roles* p. 83 El *número* puede ser una característica importante de los verbos inflectivos en el Idioma de Señas de Nicaragua. Algunos verbos se alteran para mostrar acción singular (una acción), acción dual (dos acciones) y acción plural (más de dos repeticiones).

**Objeto aplicado:** *Verbos Espaciales (direccionales), Auxiliares y Adverbios de la Localización* p. 76 En una oración con un verbo aplicable, el objeto se denomina *objeto aplicado* y aparece dos veces: como sustantivo antecedente y de nuevo como clasificador clítico dentro del verbo espacial (aplicacional).

**Objeto locativo:** *Verbos Espaciales (direccionales), Auxiliares y Adverbios de la Localización* p. 73 En ISN, la acción y las relaciones espaciales se combinan dentro del verbo espacial. En consecuencia, los términos gramaticales "preposición" y "objeto de la preposición" no se aplican. Un *objeto locativo* especifica una ubicación.

**Perseveración del tema:** *Verbos Espaciales (direccionales), Auxiliares y Adverbios de la Localización* pp. 69-70 Una mano permanece estacionaria en un lugar determinado en preparación para convertirse en el componente del fondo del verbo espacial.

**Persona y acuerdo:** *Verbos Inflectivos, Verbos Seriales, Y Cambio de Roles* p. 83 La *persona* en el sentido gramatical se divide en primero, segundo, tercero y singular, dual, plural. ISN no cambia las terminaciones verbales para indicar acuerdo de sujeto. Sin embargo, el señalador altera las formas verbales para mostrar el acuerdo del verbo no sólo con la persona sujeto (el actor), sino también con la persona objeto (el destinatario). Esto se logra inflectando o cambiando la dirección del movimiento de la señal. *También: Verbos Espaciales (locativos) y Incorporación del Cuerpo* p.79

**Privilegiado clasificador:** *Clasificadores* p. 59 Un *clasificador privilegiado* es un clasificador que tiene sólo un elemento en su conjunto.

**Seguimiento ocular:** *Verbos Espaciales (direccionales), Auxiliares y Adverbios de la Localización* p. 70 Al hacer un verbo espacial con una ubicación de origen o ubicación de meta o ambos, sus ojos deben seguir la figura en movimiento. Este ojo que mira se llama seguimiento ocular.

**Señalamiento obstaculizado:** *Verbos Espaciales (direccionales), Auxiliares y Adverbios de la Localización* p. 69 Una señal que normalmente requiere dos manos puede ser hecha con una mano solamente si la otra mano está ocupada, o obstaculizado, por su necesidad de servir otra función gramatical.

**Seña productivo:** *Clasificadores* p. 61 Un señalador puede combinar clasificadores de manejo y forma para producir señales según sea necesario para la situación particular. Con las señas productivos, el número de señas potenciales es enorme.

**Simplificación de la seña:** *Verbos Espaciales (orientacionales)* p. 96 Este término se aplica cuando un señalador sustituye una frase de seña tradicional con una versión abreviada.

**Sujeto nulo:** *Clasificadores* p. 64 Un *sujeto nulo* no está hecho, sino que es un sujeto implícito (y puede ser el sustantivo antecedente para un clasificador).

**Sustantivo:** *Tematización, Adjetivos, los Clasificadores Cualificados y Incorporación Numérica* p. 103 Un *sustantivo* es una seña que denota una persona, un animal, un lugar, una cosa o una idea.

**Sustantivo antecedente (referente):** *Clasificadores* p. 56 Un clasificador se relaciona con una persona o cosa ya especificada, es decir, un sustantivo o frase-sustantivo. Este *referente* puede ocurrir antes en la oración o en la narración. En algunos contextos, el *referente* puede estar implícito (ejemplo: un sujeto nulo). Un sustantivo antecedente no es necesario en el caso de un clasificador por defecto.

**Tema:** *Clasificadores* p. 58 En la gramática generativa, el *tema* se refiere a la entidad que se mueve o se encuentra en el espacio.

**Tematización:** *Tematización, Adjetivos, los Cuantificadores y Incorporación Numérica* p. 105 La *tematización* mueve un objeto sustantivo o frase nominal al frente de la oración y marca esa seña o señas con una expresión facial especial - un levantamiento de las cejas.

**Ubicación de meta:** *Verbos Espaciales (direccionales), Auxiliares y Adverbios de la Localización* p. 71 La *ubicación de meta* es el punto final de la dirección y el movimiento de una figura en movimiento en un verbo espacial direccional.

**Ubicación de origen:** *Verbos Espaciales (direccionales), Auxiliares y Adverbios de la Localización* p. 71 La *ubicación de origen* es el punto inicial de la dirección y el movimiento de una figura en movimiento en un verbo espacial direccional.

**Verbo aplicativo:** *Verbos Espaciales (direccionales), Auxiliares y Adverbios de la Localización* p. 76 Un *verbo aplicativo* es un verbo espacial que incorpora una relación locativa.

**Verbo direccional:** *Verbos Espaciales (direccionales), Auxiliares y Adverbios de la Localización* p. 71 Los verbos espaciales que muestran dirección y movimiento se llaman *verbos direccionales*. Estos verbos muestran la ubicación del origen y/o la ubicación de la meta.

**Verbos espaciales:** *Verbos Espaciales (direccionales), Auxiliares y Adverbios de la Localización* p. 65 Los *verbos espaciales* describen el movimiento en el espacio tridimensional. Dentro de un verbo espacial, el fondo debe preceder a la figura en movimiento.

**Verbo inflectivo:** *Verbos Inflectivos, Verbos Seriales, y Cambio de Roles* p. 83 Para inflectar un verbo significa simplemente cambiar el verbo de alguna manera. Los *verbos inflectivos* están de acuerdo con "persona" en el sentido gramatical, es decir, primero, segundo o tercera persona. Los verbos ISN también pueden estar inflectado para indicar el número: acción singular, acción dual y acción plural.

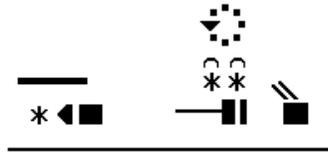
**Verbo locativo:** *Verbos Espaciales (locativos) y Incorporación del Cuerpo* p. 78 Un *verbo locativo* es un verbo espacial sin dirección y movimiento.

**Verbo orientacional:** *Verbos Espaciales (orientacionales)* p. 95 Un verbo en el que la orientación de la forma de la mano cambia dependiendo de la posición real de la ubicación del objetivo asociado se denomina verbo orientativo.

**Verbo sencillo:** *Verbos Sencillos y Copulativos* p. 97 Cuando no se trata de verbos espaciales o inflectivos, cuando no es necesario preocuparse por el acuerdo espacial, y cuando no está dividiendo su atención entre los fondos y las figuras en movimiento, entonces se quedan con verbos sencillos. Con los *verbos sencillos*, usted no hace sus señas en diferentes lugares tridimensionales para mostrar un acuerdo con el sujeto y el objeto. Como resultado, el orden de las señas SVO se convierte en el medio principal para distinguir sustantivos sujetos (o frases sustantivas de sujeto) de sustantivos de objetos (o frases nominales de objetos).

**Verbo sentencial:** *Clasificadores* p. 62 Los *verbos sentenciales* son verbos complejos que, como las oraciones, transmiten mucha información. Las figuras, los fondos, las ubicaciones y las acciones aparecen en *verbos sentenciales*.

**Verbo seriales:** *Verbos Inflectivos, Verbos Seriales, y Cambio de Roles* p. 84 Un *verbo serial* es un verbo que se empareja con otro verbo. "Dar", por ejemplo, opcionalmente puede ser seguido dentro de la misma oración por el verbo "recibir". Las combinaciones *verbales seriales* ("dar-recibir", "comprar-intercambiar") ocurren con frecuencia en el Idioma de Señas de Nicaragua.



## EL HIMNO NACIONAL

HIMNO NACIONAL de NICARAGUA, por Salomón Ibarra Mayorga (1918), adaptado en Idioma de Señas de Nicaragua por Daphny Rodriguez Chang y James Shepard-Kegl (2018). Rodriguez es una maestra en la Escuela Esp. Maureen Courtney, Bilwi. Shepard-Kegl es un director en Proyectos del Idioma de Señas de Nicaragua. Nuestra ilustradora es Marcia Allen de Bluefields [dos hombres en el contorno del país, bandera manchada de sangre, ondeando la bandera].

Con los años, la Asociación Nacional de Sordos de Nicaragua (ANSNIC) en Managua ha producido varias traducciones del Himno Nacional. En todas estas traducciones, ANSNIC intentó sustituir las glosas en señas por cada palabra en español y mantener el orden de las palabras en español. Entendemos el deseo de respetar la letra original en la medida de lo posible. Desafortunadamente, los nicaragüenses sordos no pueden entender los sentimientos expresados por el Himno Nacional cuando las señas se presentan de acuerdo con la gramática española y en violación de las reglas de la gramática de Idioma de Señas de Nicaragua. En nuestra interpretación, usamos la mayoría, pero no todos, las señas de las versiones de ANSNIC. Sin embargo, también presentamos una interpretación que es fiel a las reglas de la gramática del idioma de señas de Nicaragua y, esperamos, al significado de las letras originales. Donde sea apropiado, hemos parafraseado las palabras en español. Creemos que los sordos nicaragüenses merecen poder compartir el Himno Nacional con sus compatriotas nicaragüenses.

Contexto: La melodía del Himno Nacional se remonta a siglos atrás, pero la letra fue escrita por Salomón Ibarra Mayorga en 1918 y adoptada como el himno nacional de Nicaragua en 1939. Los nicaragüenses habían visto una sucesión de guerras civiles entre facciones políticas, especialmente los conservadores de Granada y los liberales de León, junto con una guerra nacional para derrocar a la invasión de Walker. En 1912, los conservadores (con la intervención de los marines de los Estados Unidos) recuperaron la dominación política. En 1918, el gobierno conservador del presidente Emiliano Chamorro Vargas organizó una competencia para componer la letra de un himno nacional para Nicaragua. Bajo las reglas de este concurso, el nuevo himno sería un homenaje no al valor de los soldados en el campo de batalla, sino a los pacificadores y los trabajadores comunes. La bella y patriótica letra de Mayorga ganó la competencia.



Las guerras civiles: León y Granada,  
liberales y conservadores

1821: independencia

1824-1825: guerra civil

1827-1836: guerra civil

1838: fin de federación centroamericana

1854-55: guerra civil

1856-1857: guerra nacional contra Walker

1893: coup d'etat de Zelaya

1912: guerra civil (con intervención  
de los Estados Unidos)

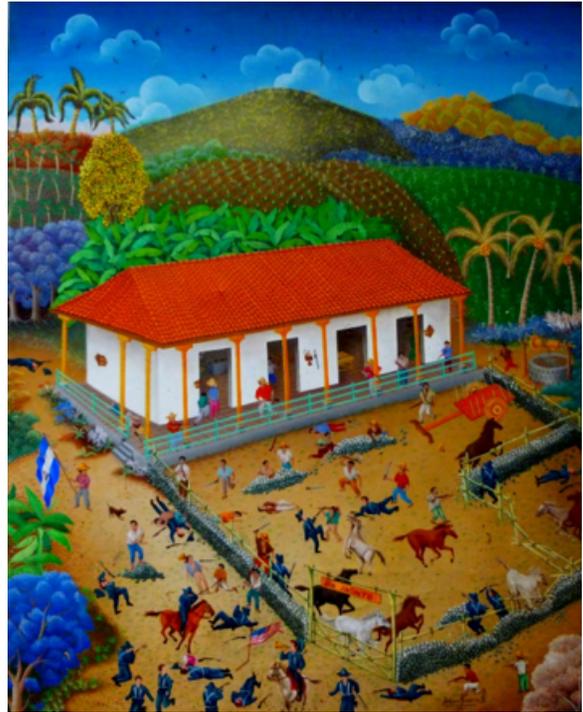
**1918: Himno Nacional: un tributo a la paz**

1926-1927: guerra civil

1926-1933: lucha de Sandino contral los Yanquis

1978-1979: insurrección popular contra Somoza

1981-1988: guerra de los Contras



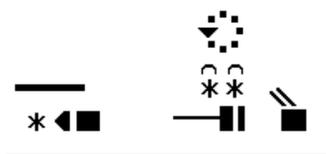
14 septiembre, 1856

## HIMNO NACIONAL

¡Salve a ti, Nicaragua! En tu suelo,  
Ya no ruge la voz del cañón  
Ni se tiñe con sangre de hermanos  
Tu glorioso pendón bicolor,  
Ni se tiñe con sangre de hermanos  
Tu glorioso pendón bicolor.

Brille hermosa la paz en tu cielo,  
Nada empañe tu gloria inmortal  
Que el trabajo es tu digno laurel  
Y el honor es tu enseña triunfal,  
es tu enseña triunfal.

Himno Nacional



salve a ti



Nicaragua

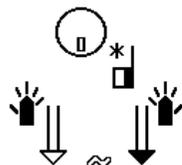


suelo

seña por ANSNIC

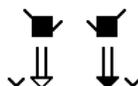


tranquilo

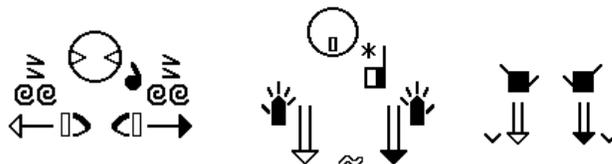


ya

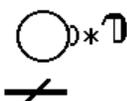
hecho con dos manos  
para el efecto poético



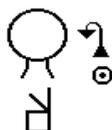
el suelo está tranquilo ahora



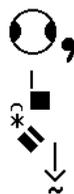
escuchar



voz

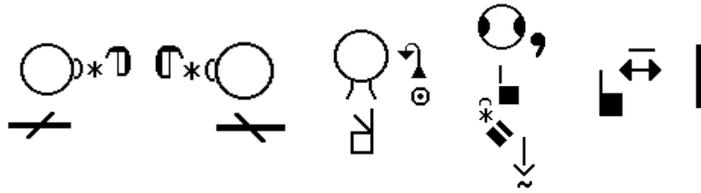


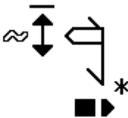
cañón



no 

No oigo la voz del cañón  
en ninguna parte.



bandera (o pendón) 

glorioso

Este es una seña de ASL que se utiliza en un contexto religioso. Sospechamos que la seña ha entrado en el léxico del ISN como resultado del contacto con evangelistas norteamericanos.



dos colores o bicolor 

glorioso pendón bicolor

"Pendón" es el objeto gramatical y, por lo tanto, pertenece al principio de la oración. Los adjetivos "glorioso" y "bicolor" siguen correctamente el sustantivo.

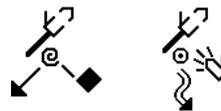


hermano 

sangre 

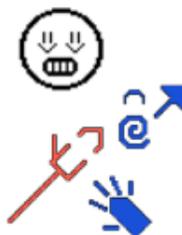
sangre de hermanos

Este es el sujeto. Observe que la forma de la mano izquierda es un clasificador para el sustantivo antecedente "pendón" en preparación para el clasificador clítico del verbo inminente.



### tiñe el pendón

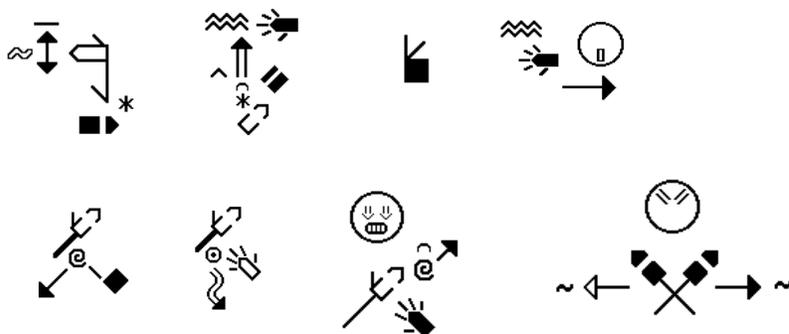
Este es un verbo espacial. El fondo (rojo) es el clasificador para el pendón y la figura en movimiento (azul) es el clasificador para la sangre.



no más  
negación



### la sangre de los hermanos ya no teñirá el glorioso pendón bicolor



### cielo

"Cielo" es el fondo y pertenece al comienzo de la oración.



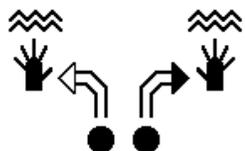
### paz

el sujeto de la oración



### brilla

(el verbo)



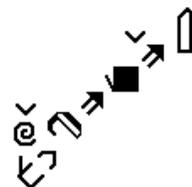
### hermosamente

un adverbio



### alma

Mayorga expresó su sentimiento patriótico de que nada podría oscurecer la luz inmortal de esta nación. Los traductores de ANSNIC sustituyeron "alma" para transmitir el concepto de "gloria inmortal". Usamos esta analogía, también. "Alma" es una seña inicializada que termina con una forma de mano "A". Sin embargo, en preparación para el clasificador clítico del verbo, Rodríguez transforma la "A" en una mano plana que evoca la imagen de una pared or un escudo.



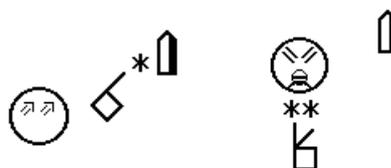
### Nada empañe tu gloria inmortal.

Rodríguez parafrasea el concepto de Mayorga: "Un objeto golpea el alma (pared/escudo) y es destrozado. El alma no es afectada en absoluto." Observe la gramática: un verbo espacial (direccional) construido con un clasificador clítico (rojo) y dos clasificadores de figura en movimiento (azul).



### nada

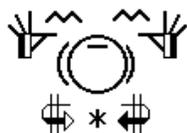
El pronombre "nada" es el sujeto en las letras de Mayorga, pero es un adverbio de negación en nuestra traducción, y por lo tanto, pertenece al final de la oración.



### que y digno

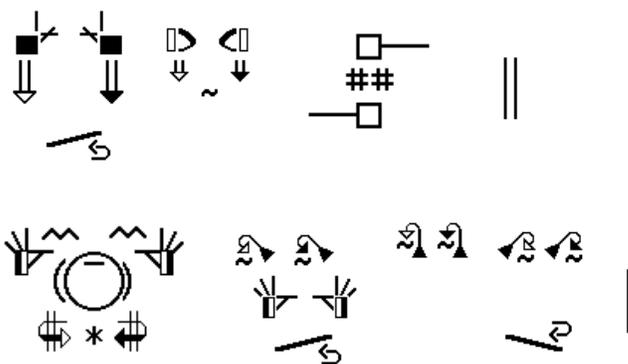
La palabra española "que" en este contexto no tiene equivalente gramatical en ISN. No podemos encontrar un gloss aceptado para "digno".

laurel

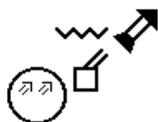


### Que el trabajo es tu digno laurel

Con el fin de transmitir la intención de Mayorga y ajustarse a la gramática de ISN, Rodríguez tradujo estas letras escribiendo, literalmente: "La gente trabaja: se les da laureles. Observe que ella inflexiona el verbo "dar" para indicar el aspecto distributivo.



honor



### Y el honor es tu enseña triunfal

La conjunción "y" se omite. Rodríguez cambia la dirección de la seña "honor" a la ubicación de la bandera ondeando. Ella termina el himno con un gesto que indica: "Orgullosamente contempla nuestra bandera".

